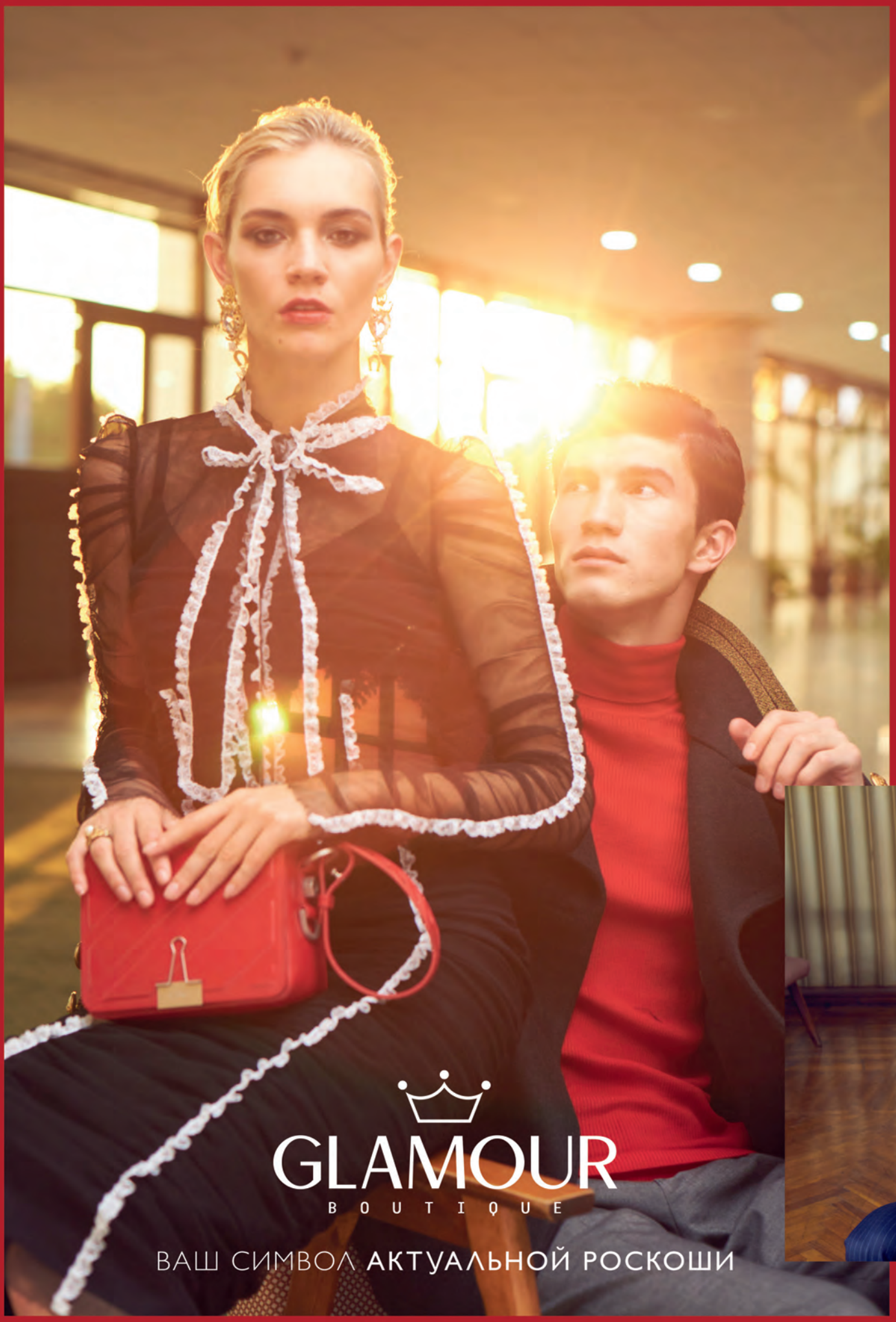
Uzbekistan Airways

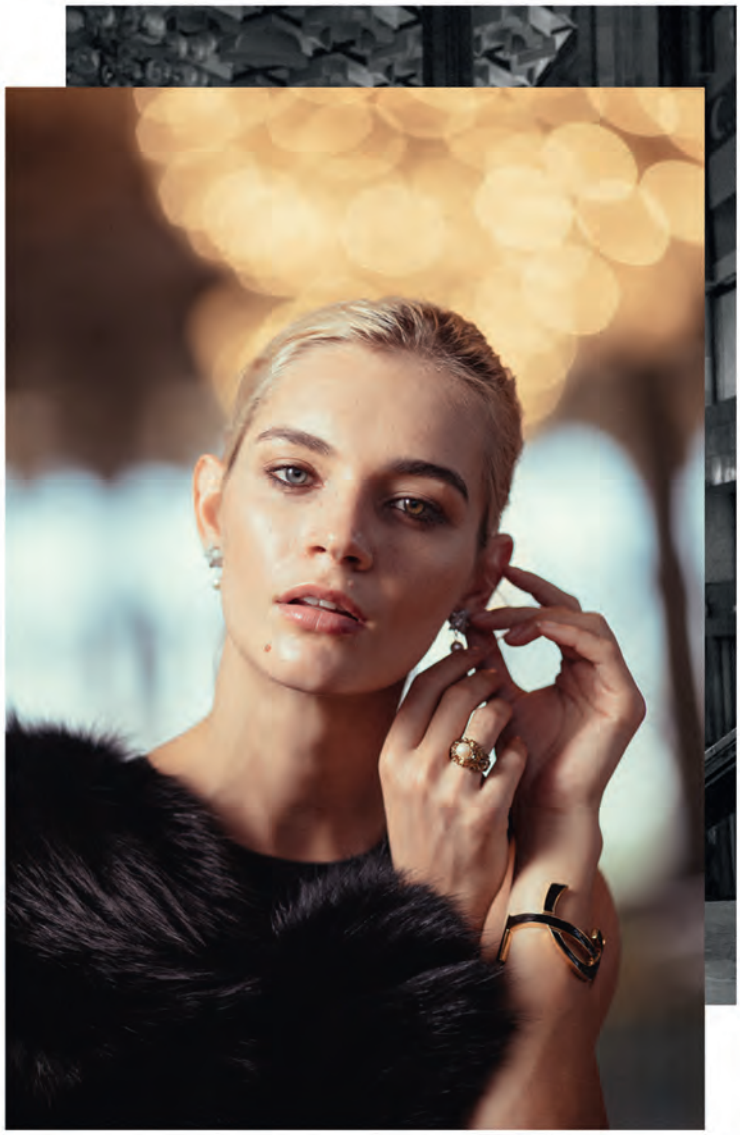
INFLIGHT MAGAZINE
ЖУРНАЛ ДЛЯ АВИАПАССАЖИРОВ

The Snow Leopard:
the Diamond in the Crown of the Highlands

Снежный барс.
Алмаз в короне высокогорья

On the bike – to the heights of Chimgan
На велосипеде – к вершинам Чимгана


GLAMOUR
BOUTIQUE
ВАШ СИМВОЛ АКТУАЛЬНОЙ РОСКОШИ



ALAÏA	ALEXANDER MCQUEEN
ALEXANDER WANG	BALMAIN
BOTTEGA VENETA	BRUNELLO CUCINELLI CASHMERE
CÉLINE	Cesare Attolini Napoli
Christian Louboutin	CHROME HEARTS
Dior	DOLCE & GABBANA
DSQUARED²	FENDI
GIVENCHY	GUCCI
ISAIA NAPOLI	LARUSMIANI MILANO
Loro Piana	Maison Margiela PARIS
MIU MIU	MONCLER GAMME BLEU
Neil Barrett	OFF-WHITE
PRADA	Rick Owens
SAINT LAURENT PARIS	Santoni
SCABAL	STEFANO RICCI
TOD'S	TOM FORD

Услуги лицензированы

РЕКЛАМА

MIRABAD AVENUE

Luxury Residence

862	16	до 12	6 га
КВАРТИРЫ	ЗДАНИЙ	ЭТАЖЕЙ	ТЕРРИТОРИИ

Новая история города

В сотрудничестве с британским архитектурным бюро Chapman Taylor мы реализуем проект премиум-класса — резиденцию Mirabad Avenue. Современная архитектура, широкие дворы, кафе, рестораны, бульвар и шопинг-авеню предоставят всё, что необходимо современному столичному жителю.

Адрес резиденции: Ташкент, ул. Мирабад

Ориентир: Мирабадский базар

GOLDEN HOUSE

Колл-центр: +998 71 150-11-11

Адрес офиса: Ташкент, ул. Осиё, 1, ЖК «Новомосковская»

РЕКЛАМА

INFINITY

LUXURY RESIDENCE

869	9	до 20	6 га
КВАРТИР	ЗДАНИЙ	ЭТАЖЕЙ	ТЕРРИТОРИИ

Новая история города

Вместе с британской архитектурной студией Benoy мы украсим центр Ташкента девятью величественными башнями резиденции Infinity. Плавные архитектурные формы и обилие растений помогут жителям достичь комфорта и гармонии с природой.

Адрес резиденции: Ташкент, ул. Истикбол

Ориентир: первая правительственная поликлиника

GOLDEN HOUSE

www.gh.uz
fb.com/goldenhouseuz
@goldenhouseuz
ok.ru/goldenhouseuz
@goldenhouseuz
бот: @goldenhouseuz_bot

REPRESENTED BRANDS:	DSQUARED²	MILLY	SCISSOR SCRIPTOR TAILOR DENIM
Aiim ART IS INSIDE ME	ELIE SAAB	MONCLER	self-portrait
ALEXANDER WANG	EMPORIO ARMANI		ST. JOHN
BCBGMAXAZRIA	ERMANNO ERMANNO SCERVINO	PATRIZIA PEPE FIRENZE	TOD'S
BILLIONAIRE	ERMANNO SCERVINO	PHILIPP PLEIN	TORY BURCH
BURBERRY	FABIANA FILIPPI	PIERRE BALMAIN	TRÈSOPHIE
cappellini	Fay	PINKO	TWIN-SET SIMONA BARBIERI
CARUSO	Giorgio Grati	PREMIATA	VALENTINO
CASTANGIA dal 1850	Gran Sasso	Rick Owens	RED VALENTINO
CÉLINE	hoss INTROIA	roberto cavalli	VERSACE COLLECTION
CORNELIANI Cruciani	JACOB COHËN	Salvatore Ferragamo	Wolford
Cruciani	LA PERLA	Santoni	ZUHAIR MURAD

Boutique PODIUM ITALIA

Услуги лицензированы

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

16
Islom Karimov tavallud topgan kunning 80 yilligiga
The 80th Anniversary of Islam Karimov's birth
К 80-летию со дня рождения Ислама Каримова

26
Aviakompaniya yangiliklari
Uzbekistan Airways: News
Новости авиакомпании

28
How to Look "Spick and Span": Painting an Aircraft 101
Самолёт «с иголочки»: покраска от а до я

33
Kids Ask, Experts Respond
Дети спрашивают. Специалисты отвечают

36
The First Open Air Symphony Under
The Blessed Sky Of Tashkent
Open Air. Особая энергетика осеннего неба Ташкента

42
Good Plov
Добрый плов

46
Literary Monuments of Uzbekistan
Литературные памятники Узбекистана

50
On your bike – scaling the Heights of Chimgan
На велосипеде – к вершинам Чимгана

58
Water-color Fantasies of Uzbek Weavers
Акварельные фантазии узбекских ткачей

64
Two Movies About Khoja Nasreddin
Кинодилогия о Ходже Насреддине

PURSUE SUCCESS

Contemporary British
international education.

НА ПУТИ К УСПЕХУ

Современная международная
Британская система образования

Услуги лицензированы

THE BRITISH SCHOOL OF TASHKENT
WORLD CLASS EDUCATION

WWW.BRITISHSCHOOL.UZ

EARLY YEARS | PRIMARY | SECONDARY
ДОШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ | НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА | СРЕДНЯЯ ШКОЛА

70
Nakkosh from Rishtan or Line of Fortune
Наккош из Риштана, или Добрые символы керамики

76
We Are Young as Long as We Are Travelling
Мы молоды, пока мы путешествуем

82
The Snow Leopard: the Diamond in the Crown of the Highlands
Снежный барс. Алмаз в короне высокогорья

88
The Birch Waters of Oygaying
Берёзовые воды Ойгаинга

94
Where did your Lobster Come Swimming from?
Откуда приплыл ваш лобстер?

98
Hot Soup: King of the Winter Diet
Горячий суп – король зимнего рациона

102
Kids Page
Детская страница

106
Aviayo'lovchilar uchun 2018-yilga munajjimlar bashorati
Гороскоп авиапассажира на 2018 год

112
Фойдали маълумотлар
Useful Information
Полезная информация

UZBEKISTAN AIRWAYS
Inflight Magazin
№ 4 (96)/2017
Published Since 1993
Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS
77, Bobur Str., Tashkent 100070, Uzbekistan
Tel.: (99871) 150-64-19, 150-64-20
Fax (99871) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

Circulation – 20 000 copies

Chairman of the Editorial Board –
ULUGBEK ROZUKULOV,
Director General of Uzbekistan Airways

Executive Editor – Rimma Kuzmina
Editor – Bakhtiyor Nasimov

Printed in Tashkent, Uzbekistan

Журнал Национальной авиакомпании (НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»
№ 4 (96)/2017
Издается с 1993 года
Выходит 4 раза в год
Издатель – Рекламно-информационное агентство «AVIAREKLAMA»
100070, Ташкент, ул. Бобура, 77
Тел.: (99871) 150-64-19, 150-64-20
Факс (99871) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

Тираж – 20 000 экз.

Председатель редакционного совета – Генеральный директор НАК «Узбекистон хаво йуллари» УЛУГБЕК РОЗУКУЛОВ

Ответственный за выпуск – Римма Кузьмина
Редактор – Бахтиёр Насимов

Дизайн и вёрстка: Алексей Гончаренко

Обложка: Алишер Аликулов

Над номером работали: Алишер Аликулов, Алла Гажева, Андрей Кудряшов, Антоний Мальков, Бахтиёр Насимов, Вероника Инжеватова, Виктория Рзаева, Лилия Николенко, Любовь Белоконь (английский язык), Мадина Рузматова, Марина Корочкина, Мария Коровина, Nathan Edward (editing), Нигора Каримова, Озода Азимова (узбекский язык), Олег Шеламонов, Римма Кузьмина, Рустам Файзиев, Станислав Гурфинкель, Тимур Мусин, Турсунали Кузиев, Умида Ахрарова, Эльмира Гюль, Юлия Голубкова, Юлия Мартынова, Юлия Хакимова, Юрий Корсунцев и Эльмира Нуриахмедова

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан

Свидетельство о регистрации № 10-1300 от 16.08.2010 г.

Перепечатка материалов и фрагментов допускается только по согласованию с редакцией в письменном виде.

The editorial staff is not responsible for the content of advertising materials.

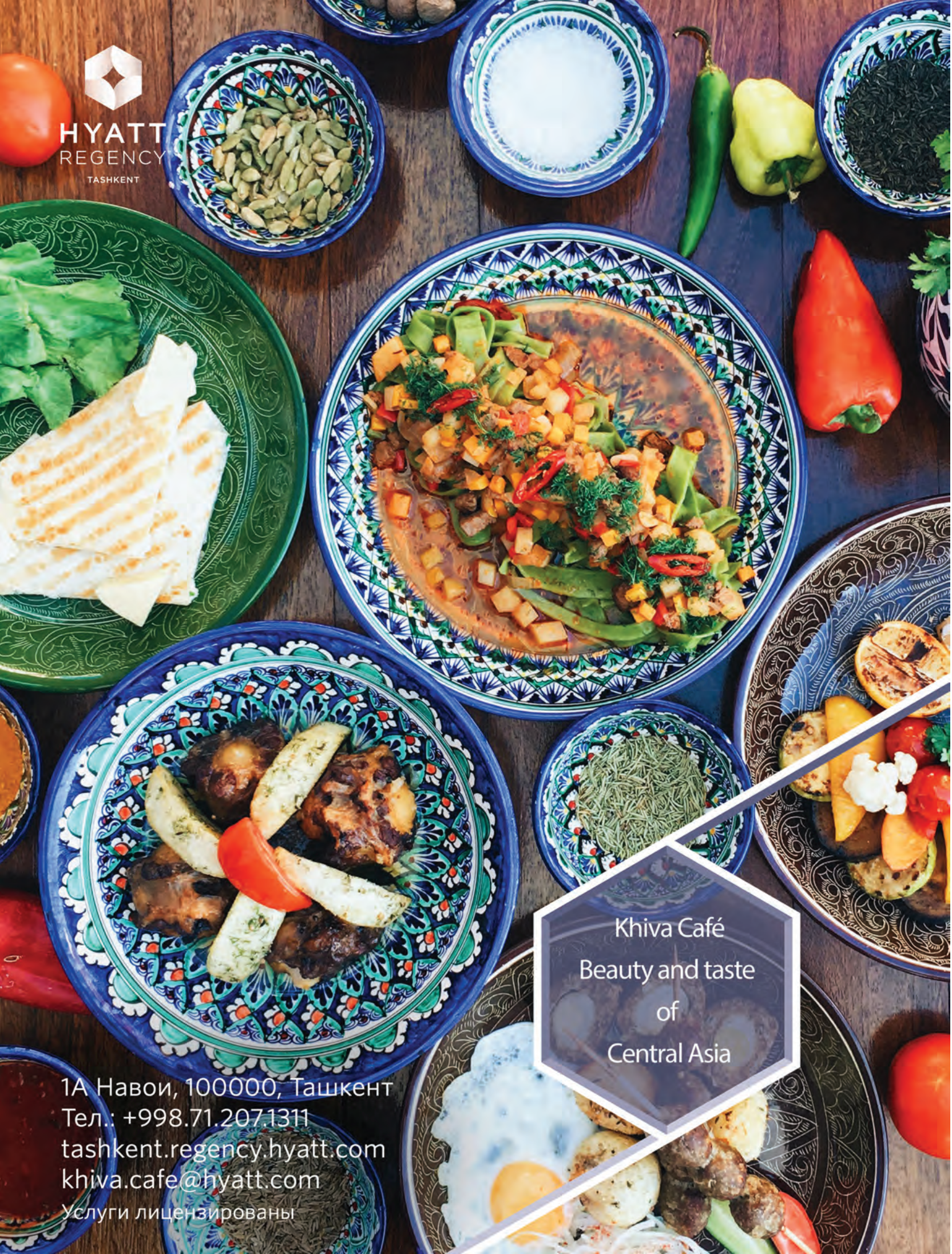
За достоверность распространяемой рекламы ответственность несет рекламодатель.

Отпечатано в типографии СП ООО "Аргументы и факты Узбекистан" ТМ "Мир полиграфии", г. Ташкент, ул. Элбек, 8

Дата подписания в печать – 20.11.2017 г.

© AVIAREKLAMA

ISSN 2181-0354


HYATT
REGENCY
TASHKENT
Khiva Café
Beauty and taste
of
Central Asia
1А Навои, 100000, Ташкент
Тел.: +998.71.207.1311
tashkent.regency.hyatt.com
khiva.cafe@hyatt.com
Услуги лицензированы

HURMATLI YO‘LOVCHILAR, QADRLI DO‘STLAR!

Kimdir devorda osig‘lik kalendarga, boshqa birov derazaga boqib, yana kimningdir esa yangiliklar tasmasida qish manzarasi va qor to‘shalgan shahar ko‘chalariga tez-tez ko‘zi tushadigan bo‘lib qoldi. Qishda tabiat uyquga ketadi, bahoriy yangilanish uchun kuch to‘playdi, hayot maromi sekinlashadi va hamma narsa go‘yo to‘xtab qoladi.

Biroq tabiatga taalluqli bu gaplar aslo aviatsiya biznesiga tegishli emas. Yil fasliga ham, ob-havoga ham, boshqa omillarga ham qaramasdan bu yerda harakatlar bir muddatga ham sekinlashmaydi. Qish havo kemalari harakatiga o‘z ta’sirini ko‘rsatadi, albatta, biroq “O‘zbekiston havo yo‘llari” MAK xizmatlari mutaxassislari yo‘lovchilar-ning milliy aviatashuvchi g’amxo‘rligini his qilishlari, tabiatning injiqliklariga qaramasdan manzillariga o‘z vaqtida va omom-eson yetib olishlari uchun qo‘llaridan kelgan barcha harakatni qiladilar.

Milliy aviakompaniya yangi 2018-yilga katta rejalar va loyihalar bilan kirib kelmoqda. Prezident Sh.M.Mirziyoyevning tashabbusi bilan qabul qilingan “2017 – 2021 yillarda O‘zbekiston Respublikasini rivojlantirishning beshta ustuvor yo‘nalishi bo‘yicha Harakatlar strategiyasi” butun aviatsiya tuzilmasini takomillashtirish uchun yangi turtki berdi. O‘zbekiston fuqaro aviatsiyasi parvozlar geografiyasini kengaytirmoqda, samolyotlar soni oshib, yangi biznes-modellar amalga tadbiq etilib, butun texnologik zanjir takomillashtirilmoqda.

Milliy aviatashuvchining vazifasi – mamlakat fuqarolariga va butun dunyo yo‘lovchilariga naf keltirish, O‘zbekiston va dunyo shaharlariga aviatashuvlarni ta’minlash, havo transporti sohasidagi davlat siyosatini hayotga tadbiq etish – biz uchun ustuvor maqsad bo‘lib qoladi.

Yilning istalgan faslida, istalgan ob-havo sharoitida.

Tahririyat kengashi

HAPPY NEW AIR!

DEAR PASSENGERS, DEAR FRIENDS!

Somebody looked at the calendar, somebody peeped out of the window, and somebody saw pictures with winter landscapes and snow-covered city streets in their news feed more and more frequently. In winter, nature is resting and is preparing for another renovation and the spring riot of colors. The tempo of life slows and there is not much happening in cities and villages in winter.

But what is true for nature doesn't apply to the aviation business. Here the tempo is as high as ever, regardless of the season, weather or other factors. Of course, winter sometimes "corrects" the flight schedules, but experts from different subdivisions of Uzbekistan Airways do their utmost to make passengers happy and, in spite of the caprices of the weather, deliver them to their destination safely and on time.

The national airline enters 2018 with great plans and projects. "Action Strategy on Five Priority Guidelines for the Development of the Republic of Uzbekistan in 2017-2021" was adopted on the initiative of President Mirziyoyev and gave new impetus to improving the aviation structure of Uzbekistan. Uzbekistan's civil aviation is adding more flights, growing their fleet, applying new business models and ramping up technological process.

Our national air carrier's mission is to be helpful both to the citizens of our country and to international passengers, making both the cities of Uzbekistan reachable, as well as the world's great metropolises. Our national airline is working hard to implement the government's aviation policy. This is a priority for us.

At any season of the year, in any sort of weather.

Editorial Board

УВАЖАЕМЫЕ ПАССАЖИРЫ! ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

Кто-то посмотрел на настенный календарь, кто-то выглянул в окно, кому-то в ленте новостей всё чаще стали попадаться фотографии с зимними пейзажами и засыпанными снегом городскими улицами. Зимой природа отдыхает, набирается сил, готовясь к очередному обновлению и весеннему буйству красок, жизненный ритм замедляется и всё замирает.

Но то, что применительно к природе, не относится к авиационному бизнесу. Здесь темп не снижается ни на минуту. Независимо ни от времени года, ни от погоды, ни от других факторов. Зима конечно же вносит порой свои коррективы в движение самолётов, но специалисты многих служб НАК «Узбекистон хаво йуллари» делают всё, чтобы пассажиры ощутили заботу национального авиаперевозчика и, несмотря на капризы природы, попали в пункт назначения вовремя и безопасно.

Национальная авиакомпания входит в новый 2018 год с большими планами и проектами. Принятая в Узбекистане по инициативе Президента Ш. М. Мирзиёева «Стратегия действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годах» дала новый импульс в совершенствовании всей авиационной структуры. Гражданская авиация Узбекистана расширяет географию полётов, наращивает самолётный парк, применяя новые бизнес-модели и совершенствуя всю технологическую цепочку.

Миссия национального авиаперевозчика – быть полезным гражданам страны и авиапассажирам всей планеты, обеспечивая транспортную доступность в города Узбекистана и мира и проводя в жизнь политику государства в области воздушного транспорта, – будет оставаться для нас приоритетной.

В любое время года, в любую погоду.

Редакционный совет

O‘zbekiston Konstitutsiyasiga 25 yil

The 25th anniversary of Constitution of Uzbekistan

25 лет Конституции Узбекистана

8-DEKABR – KONSTITUTSIYA KUNI

DECEMBER 8 – THE CONSTITUTION DAY

8 ДЕКАБРЯ – ДЕНЬ КОНСТИТУЦИИ

Mustaqil taraqqiyot yillarida Konstitutsiyamiz yurtimizda huquqiy demokratik davlat, kuchli fuqarolik jamiyati, erkin bozor munosabatlari va xususiy mulk ustuvorligiga asoslangan iqtisodiyotni qurish, xalqimiz uchun tinch, obod va farovon hayot barpo etish, O'zbekistonning xalqaro maydonda munosib o'rin egallashida mustahkam poydevor bo'lib xizmat qilmoqda.

Shavkat Mirziyoyev
O'zbekiston Respublikasi Prezidenti

For the future independent development of Uzbekistan, our Constitution serves as a firm foundation of creating a law-governed democratic state, a strong civil society, free market relations and an economy based on the supremacy of private property, building a peaceful and prosperous life for our people and securing a worthy place on the international arena.

Shavkat Mirziyoyev
President of the Republic of Uzbekistan

В годы независимого развития наша Конституция служит прочным фундаментом построения в стране правового демократического государства, сильного гражданского общества, экономики, основанной на свободных рыночных отношениях и приоритете частной собственности, создания для нашего народа мирной и благополучной жизни, обретения Узбекистаном достойного места на международной арене.

Шавкат Мирзиёев
Президент Республики Узбекистан

Islom Karimov tavallud topgan kunning 80 yilligiga

2018-yil 30-yanvarda mamlakatimiz O‘zbekiston Respublikasi Birinchi Prezidenti Islom Abdug‘aniyevich Karimovning (1938-2016) 80 yillik yubileyini nishonlaydi.

The 80th Anniversary of Islam Karimov’s birth

On January 30, 2018 our country will mark the 80th anniversary since the birth of Islam Abduganievich Karimov, the First President of the Republic of Uzbekistan (1938-2016).

К 80-летию со дня рождения Ислама Каримова

30 января 2018 года страна будет отмечать 80-летний юбилей Ислама Абдуганиевича Каримова, Первого Президента Республики Узбекистан (1938–2016).

Islom Karimov. O‘zbekiston aviatsiyasiga yangi qanotlar bergan inson

2018-yil 30-yanvarda mamlakatimiz O‘zbekiston Respublikasi Birinchi Prezidenti Islom Abdug‘aniyevich Karimovning (1938-2016) 80 yillik yubileyini nishonlaydi. Atoqli davlat va siyosat arbobi mamlakatga chorak asrdan ziyod rahbarlik qildi. Yubiley arafasida uning mustaqil O‘zbekistonning dunyo hamjamiyatida munosib o‘rin egallashi, milliy davlatchilik va ma’naviy qadriyatlarning tiklanishidagi xizmatlarini eslab turib, Birinchi Prezidentning “O‘zbekiston havo yo‘llari” Milliy aviakompaniyasi tashkil topishidagi roliga alohida to‘xtalib o‘tishni istar edik.

Islom Karimov mustaqillikning ilk yillaridayoq fuqaro aviatsiyasining mustaqil O‘zbekistonning dunyo hamjamiyatiga integratsiyasi jarayonidagi, ko‘plab davlatlar bilan har tomonlama sermahsul hamkorlikni kengaytirish va mustahkamlashdagi alohida rolini juda yaxshi tushunardi.

«Biz uchun aviatsiya – dunyo bozoriga chiqish kalitidir»,

– deb ta’kidlagan edi Islom Abdug‘aniyevich.

Shu sababli O‘zbekiston Respublikasi Birinchi Prezidenti 1992-yil 28-yanvarida “O‘zbekiston havo yo‘llari” Milliy aviakompaniyasini tuzish to‘g‘risidagi Farmonni imzoladi, unga asosan aviakompaniya havo transporti sohasidagi siyosatni ishlab chiqish, muvofiqlashtirish va amalga oshirishni ta’minlaydigan fuqaro aviatsiyasi masalalari bo‘yicha davlat boshqaruv organi etib belgilandi.

Mustaqillikning ilk oylaridanoq mamlakat fuqaro aviatsiyasini rivojlantirishning uzoq muddatli strategiyasi aniqlab olindi va zamonaviy, kuchli, jahon andazalariga javob beradigan, rivojlangan moddiy-texnik negizga va malakali mutaxassislarga ega fuqaro aviatsiyasini shakllantirish yo‘li tanlandi.

2002-yilda fuqaro aviatsiyasining o‘n yil ichida bosib o‘tgan yo‘lini baholab, Islom Karimov shunday degan edi:

«Samolyotlar parkini modernizatsiya qilish bilan birga aeroportlar va havodagi harakatni boshqarish tizimini rekonstruksiya qilish ishlari ham olib borildi. Nisbatan qisqa muddat ichida aviatsiya texnikasiga xizmat ko‘rsatish va eng zamonaviy rusumdagi havo kemalari uchun malakali uchuvchilar hamda texnik kadrlarni tayyorlashning xalqaro standartlarga va ilg‘or texnologiyalarga mos bazasi yaratildi».

Birinchi Prezident rahbarligi ostida mamlakatda jahon mezonlariga javob beradigan aviakompaniyani shakllantirish bo‘yicha keng ko‘lamli ishlar amalga oshirildi. Aviatsiya sohasi tubdan isloh qilindi, tashkiliy tuzilma, boshqarish tizimi va menedjment takomillashtirildi va zamonaviy talablar darajasiga ko‘tarildi.

Havo kemalariga texnik xizmat ko‘rsatishning zamonaviy bazasini yaratish, aeroportlarni rekonstruksiya qilish mamlakat rahbariyatining doimiy nazorati ostida bo‘ldi. Birinchi Prezident butun O‘zbekiston hududida navigatsiya tizimini takomillashtirishga alohida e’tibor qaratdi, natijada u tez orada MDH bo‘yicha eng yaxshi havodagi harakatni boshqarish tizimlaridan biriga aylandi. Mamlakatda yuqori malakali kadrlarni tayyorlash bazasi yaratildi va samarali aviatsiya xavfsizligi tizimi ishlab chiqildi.

Shubhasiz, shu yillar ichida erishilgan eng muhim yutuq – bu havo kemalari parkining to‘liq yangilangani bo‘ldi. Birinchi Prezidentning qat’iyati mamlakat samolyot parkini modernizatsiya qilishda ham namoyon bo‘ldi. Islom Karimovning farmoyishi bilan sho‘rolar davrida ishlab chiqarilgan, ma’nan va jismonan eskirgan, ICAO talablariga javob bermaydigan Il-86, Il-62M, Tu-154B va Yak-40 samolyotlari to‘liq almashtirildi. Xalqaro va mahalliy aviayo‘nalishlarda ularning o‘rnini Airbus, Boeing kompaniyalarining zamonaviy laynerlari hamda mamlakatimizda ishlab chiqarilgan o‘rta masofaga uchish uchun mo‘ljallangan Il-114-100 havo kemalari egalladi.

Islom Abdug‘aniyevich ta’kidlab o‘tganidek:

“O‘zbekiston fuqaro aviatsiyasi o‘z faoliyatini olib borgan yillar davomida zamonaviy aviakompaniya sifatida tiklanish va shakllanishning ulkan, murakkab yo‘lini bosib o‘tdi va bugungi kunda yurtimizning ko‘plab xorijiy davlatlar bilan samarali hamkorligini mustahkamlashda muhim rol o‘ynamoqda”.

Mamlakat aviatorlari: uchuvchilar va muhandislar, aviatexniklar va bortkuzatuvchilar, dispetcherlar va yerdagi barcha xizmatlar mutaxassislari Milliy aviakompaniya ekipajlari bilan birgalikda dunyoning 38 mamlakatidagi 53 ta shaharga parvoz qilgan O‘zbekistonning Birinchi Prezidentini hurmat bilan yod etishadi. Islom Abdug‘aniyevich “O‘zbekiston havo yo‘llari” aviakompaniyasining ko‘p millatli jamoasi haqida doimo yaxshi munosabat bildirib,

“jamoaning fidokorona mehnati, bilim va tajribasi mamlakatda haqli ravishda obro‘-e’tiborga va e’tirofga sazovor ekanligi va mamlakat fuqaro aviatsiyasining bundan keyingi rivoji uchun ishonchli asos”

ekanligini ta’kidlagan edi.

Islom Karimov rahbarligi ostida ishlab chiqilgan mamlakat fuqaro aviatsiyasini rivojlantirishning uzoq muddatli strategiyasini amalga oshirish natijasida Milliy aviakompaniya aviatashuvlar va texnik xizmat ko‘rsatish xalqaro tizimida munosib o‘rin egallashga muvaffaq bo‘ldi.

Bugungi kunga kelib Milliy aviakompaniya O‘zbekistonning iqtisodiy va ijtimoiy rivojlanishi va ko‘plab xorijiy davlatlar bilan samarali hamkorligini kengaytirish hamda mustahkamlashda muhim rol o‘ynamoqda.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyev 2017-yil yanvardagi "O‘zbekiston havo yo‘llari" Milliy aviakompaniyasi jamoasiga tabrigida aytib o‘tganidek: “Barchamiz bir haqiqatni yaxshi tushunamiz, bugungi shiddat bilan o‘zgarib borayotgan zamon bizning oldimizga yangi va yanada qat’iy talablar qo‘ymoqda. Oldimizda hali qiladigan ishimiz ko‘p, birinchi navbatda, aviakompaniyamiz raqobatdoshligini yanada oshirish – eng muhim vazifamizdir”.

Zamon talablariga javob bergan holda Milliy aviakompaniya parvozlar geografiyasini kengaytirmoqda, havo kemalari sonini oshirish, Uchuvchilar maktabini ochish bo‘yicha ishlar olib borilmoqda, axborot texnologiyalarining so‘nggi yutuqlari asosida zamonaviy boshqaruv shakllari tadbiq etilmoqda.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 25-yanvardagi PQ-2744-sonli “O‘zbekiston Respublikasining Birinchi Prezidenti Islom Abdug‘aniyevich Karimovning xotirasini abadiylashtirish to‘g‘risida”gi qarorining bajarilishini ta’minlash hamda aeroport infratuzilmasi faoliyati samaradorligini yanada oshirish, shuningdek, Toshkent xalqaro aeroportida zamonaviy talablarga muvofiq yo‘lovchilarga xizmat ko‘rsatish sifatini tubdan yaxshilash maqsadida “Toshkent” xalqaro aeroportiga Islom Karimov nomi berildi.

Islam Karimov, The Man Who Gave New Wings To Aviation of Uzbekistan

On January 30, 2018 our country will mark the 80th anniversary of the birth of Islam Abduganievich Karimov, the First President of the Republic of Uzbekistan (1938-2016). This prominent political and state leader was at the helm of the country for over twenty-five years. Remembering the great undertakings of the founder of independent Uzbekistan, his role in the regeneration of national statehood and spiritual values, we would like to pay a special attention to his contribution to the establishment and growth of Uzbekistan Airways, the national airline.

From the very first days of independence, Islam Karimov clearly understood the very special role of civil aviation in the process of integrating a newly independent Uzbekistan into the world community, in broadening and enhancing cooperation with many countries. Islam Abduganievich always emphasized the importance of this:

"For us, Aviation is the key to entering the world market".

For this reason, the First President of the Republic of Uzbekistan signed the Decree to establish "Uzbekistan Airways". It happened on January 28, 1992. The airline was founded as a government body to deal with the civil aviation-related matters. It was designed to assure the development, coordination and implementation of policy in the sphere of air transport.

A long-term strategy for the development of national civil aviation was worked out in the first months of independence. It was decided to create a modern civil aviation which was in accordance with international standards, which had large and well-developed material and technical resources and high-skilled professionals.

In 2002, recollecting the milestones in the 10-year history of the national civil aviation, Islam Karimov said:

«In parallel with the modernization of the fleet the reconstruction of airports and air traffic control systems was also carried out. Within a relatively short time, a base for servicing aviation equipment and training qualified flight and technical personnel for the most modern aircraft was created in accordance with international standards and advanced technologies».

Under the guidance of the First President of the country, a tremendous job was done to create a world-class airline. The aviation industry was revamped; its organization structure and management system improved markedly.

Year after year, our government kept the establishment of the aircraft maintenance center under continuous review, as well as the reconstruction of airports. The First President of the country paid special attention to the modernization of the navigation system across Uzbekistan. It soon became one of the CIS's best air traffic control systems. Uzbekistan established its own base to train aviation-related professionals. A very effective system of flight safety was developed.

It goes without saying that the fleet replacement was one of main achievements. The First President was bent on modernizing the aircraft fleet. Pursuant to his decree, obsolete Soviet-made airplanes (IL-86, IL-62M, TU-154B and YAK-40) were replaced with new Airbuses, Boeings and medium-range IL-114-100s.

Islam Abduganievich pointed out that

«Uzbek civil aviation has had a long and difficult path in developing as a modern air company and nowadays plays an important role in the further expansion of fruitful cooperation and strengthening of Uzbekistan's relations with many foreign countries».

Those working in the country's aviation industry, whether it be pilots or engineers, aircraft mechanics or flight attendants, traffic controllers or ground personnel speak well of the First President of Uzbekistan. He, together with crews of the national airline, flew to 53 cities in 38 countries. Islam Abduganievich always had warm praise for the multinational team of Uzbekistan Airways. He used to stress that they

"Rightfully enjoy a high reputation and recognition in the country and are a reliable basis for the further development of the domestic civil aviation."

As a result of the long-term strategy elaborated under the guidance of Islam Karimov and aimed at the development of national civil aviation, Uzbekistan Airways managed to occupy a good position in the international system of air transportation and aircraft maintenance.

Today, the airline is one of the key players in the economic and social development of Uzbekistan, in broadening and enhancing its fruitful cooperation with many foreign countries.

In January 2017, Uzbekistan Airways celebrated its 25th anniversary. The President of the Republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev wrote in his letter of congratulations that time changes quickly and sends more and more challenges. The future holds a lot of work for all of us, and the airline should raise its competitive capacity in foreign markets.

Meeting the challenges, the national airline is expanding its list of destinations and is working on growing its fleet. It has openened a flying school and has introduced new IT-based forms of management.

In pursuance of the Presidential Resolution "On Perpetuation of the Memory of the First President of the Republic of Uzbekistan Islam Karimov" (N0.2744 dated 25.01.2017) and in the interests of further enhancing the effectiveness of infrastructure and improving the quality of service at the international airport of Tashkent, the "International Airport 'Tashkent'" is named after Islam Karimov.

Ислам Каримов. Человек, давший авиации Узбекистана новые крылья

30 января 2018 года страна будет отмечать 80-летний юбилей Ислама Абдуганиевича Каримова, Первого Президента Республики Узбекистан (1938–2016). Выдающийся политический и государственный деятель руководил страной свыше четверти века. Вспоминая накануне юбилея заслуги основателя независимого Узбекистана в обретении страной достойного места в мировом сообществе, возрождении национальной государственности и духовных ценностей, мы хотим особо остановиться на роли Первого Президента страны в становлении Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари».

Ислам Каримов ещё на заре независимости прекрасно понимал ту особую роль, которую призвана сыграть гражданская авиация в процессе интеграции нового независимого Узбекистана в мировое сообщество, в дело расширения и укрепления всестороннего плодотворного сотрудничества со многими государствами.

«Для нас авиация – ключ к выходу на мировые рынки»,

– подчёркивал Ислам Абдуганиевич.

Именно поэтому Первый Президент Республики Узбекистан уже 28 января 1992 года подписал Указ о создании авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари», которая была определена как орган государственного управления по вопросам гражданской авиации, обеспечивающий разработку, координацию и реализацию политики в области воздушного транспорта.

Так, с первых месяцев независимости была определена долгосрочная стратегия развития отечественной гражданской авиации и взят курс на формирование современной, сильной, отвечающей мировым стандартам гражданской авиации с развитой материально-технической базой и квалифицированными специалистами.

Вспоминая в 2002 году пройденный отечественной гражданской авиацией за десятилетие путь, Ислам Каримов говорил:

«Параллельно с модернизацией самолётного парка велась реконструкция аэропортов и систем управления воздушным движением. За сравнительно короткий срок была создана соответствующая международным стандартам и передовым технологиям база по обслуживанию авиационной техники и подготовке

квалифицированных лётных и технических кадров для самых современных типов самолётов».

Под руководством Первого Президента страны была проделана масштабная работа по формированию авиакомпании, отвечающей мировым нормам. Авиационная отрасль была кардинально реформирована, усовершенствованы и повышены до уровня современных требований организационная структура, система управления и менеджмента.

Из года в год руководство страны держало на контроле создание современной базы технического обслуживания самолётов, реконструкцию аэропортов. Особое внимание Первый Президент страны уделял совершенствованию системы навигации на всей территории Узбекистана, которая вскоре стала одной из лучших систем управления воздушным движением в СНГ. В стране была создана собственная база подготовки высокопрофессиональных кадров и выработана эффективная система авиационной безопасности.

Несомненно, одним из главных достижений за эти годы стало полное обновление парка воздушных судов. Решительность Первого Президента проявилась и в модернизации самолётного парка страны. По распоряжению Ислама Каримова в короткий срок полностью был заменён морально и физически устаревший парк самолётов советского производства Ил-86, Ил-62М, Ту-154Б и Як-40, которые не соответствовали требованиям ICAO. На международных и внутренних авиалиниях их заменили современные воздушные суда производства компаний Airbus, Boeing и самолёты отечественного производителя – среднемагистральные Ил-114-100.

Ислам Абдуганиевич отмечал:

«Узбекская гражданская авиация прошла огромный, непростой путь становления и формирования в качестве современной авиакомпании и сегодня играет важную роль в дальнейшем расширении плодотворного сотрудничества и укреплении связей Узбекистана со многими зарубежными государствами».

Авиаторы страны: пилоты и инженеры, авиатехники и бортпроводники, диспетчеры и специалисты всех наземных служб – добрым словом вспоминают Первого Президента Узбекистана, который вместе с экипажами Национальной авиакомпании совершил авиаперелёты в 53 города 38 стран мира. Ислам Абдуганиевич всегда тепло отзывался о многонациональном коллективе авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари», подчёркивая, что самоотверженный труд, знания и опыт коллектива

«по праву пользуются высоким авторитетом и признанием в стране и являются надёжной основой дальнейшего развития отечественной гражданской авиации».

В результате реализации долгосрочной стратегии по развитию отечественной гражданской авиации, разработанной под руководством Ислама Каримова, Национальной авиакомпании удалось занять достойное место в международной системе авиаперевозок и технического обслуживания.

Сегодня Национальная авиакомпания играет важную роль в экономическом и социальном развитии Узбекистана, внося вклад в интегрирование страны в мировое авиационное сообщество.

В январе 2017 года Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев в своём поздравлении коллективу Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» с 25-летием подчеркнул: «Мы хорошо понимаем, что быстро меняющееся время выдвигает перед нами новые, всё более жёсткие требования. Впереди у нас много работы, в первую очередь по дальнейшему повышению конкурентоспособности нашей авиакомпании».

Отвечая вызовам времени, Национальная авиакомпания расширяет географию полётов, ведёт работу по расширению парка воздушных судов, открывает Лётную школу и внедряет современные формы управления на основе последних достижений информационных технологий.

Во исполнение постановления Президента Республики Узбекистан от 25 января 2017 года № ПП-2744 «Об увековечении памяти Первого Президента Республики Узбекистан Ислама Абдуганиевича Каримова» и в целях дальнейшего повышения эффективности функционирования инфраструктуры, а также кардинального улучшения качества обслуживания пассажиров в международном аэропорту города Ташкента в соответствии с современными требованиями, Государственному унитарному предприятию «Международный аэропорт «Ташкент» присвоено имя Ислама Каримова.

O`zbekistonning Birinchi Prezidenti Islom Karimovning parvozlar xaritasi

A flight map of the countries visited by the First President of the Republic of Uzbekistan Islam Karimov

Карта полётов Первого Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова

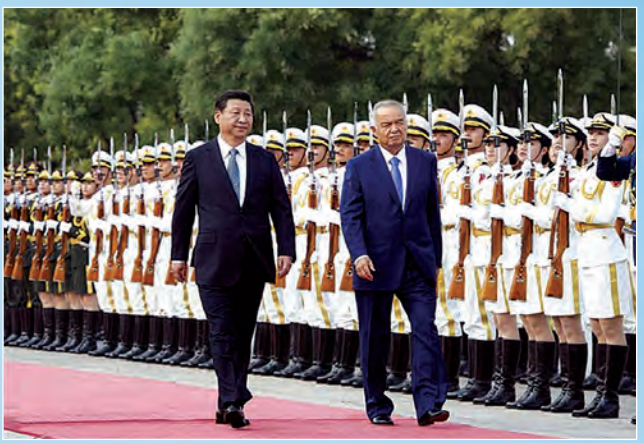
- USA
- BRAZIL

- EGYPT
- KATAR
- KUWAIT
- OMAN
- SAUDI ARABIA
- UAE

- BELGIUM
- BULGARIA
- CZECH REPUBLIC
- GERMANY
- HUNGARY
- ITALY
- POLAND
- ROMANIA
- SPAIN
- SLOVENIA

- AZERBAIJAN
- BELARUS
- GEORGIA
- KAZAKHSTAN
- KYRGYZSTAN
- LATVIA
- LITVA
- MOLDOVA
- RUSSIA
- TADJIKISTAN
- TURKMENISTAN
- UKRAINE

- CHINA
- INDIA
- IRAN
- JAPAN
- KOREA
- MALAYSIA
- PAKISTAN
- SINGAPORE



SAMARQAND – ISTANBUL – SAMARQAND

30-oktabrdan "O'zbekiston havo yo'llari" Milliy aviakompaniyasining Samarqand – Istanbul – Samarqand yo'nalishi bo'yicha muntazam havo qatnovlari boshlandi.

Yangi yo'nalish bo'yicha birinchi qatnovga aviachiptalar tezda sotilib bo'lindi, bunga hayron qolmasa ham bo'ladi, chunki Turkiya yo'nalishiga talablar har doim yuqori bo'lgan. Bu Samarqand aholisi uchun ayniqsa quvonchli voqea bo'ldi, endi ular Turkiyaga uchishlari uchun Toshkentga yetib borishlariga zarurat yo'q.

Qatnovlar zamonaviy Boeing va Airbus samolyotlarida dushanba va payshanba kunlari bajariladi.

QISHKI PARVOZLAR JADVALI

"O'zbekiston havo yo'llari" MAK qatnovlarni 2018-yilning 24-martiga qadar amal qiladigan qishki jadval bo'yicha bajaradi.

Qishki davrda Milliy aviakompaniya ehtiyoj katta bo'lgan bir qator yo'nalishlarga qatnovlar sonini oshiradi.

Quyidagi yo'nalishlarda qatnovlar soni oshiriladi: Amritsarga parvozlar haftaga ikki marta bajariladi, Seulga qatnovlar soni haftasiga besh martaga yetkaziladi. Dekabrdan boshlab Toshkentdan Olmaota shahriga qatnovlar haftasiga 7 marta, 2018-yilning mart oyidan boshlab esa Ostonaga qatnovlar haftasiga 4 martaga yetkaziladi.

SAMARKAND-ISTANBUL-SAMARKAND

Uzbekistan Airways launched regular flights "Samarkand-Istanbul-Samarkand" on October 30, 2017.

Tickets for the new flight have been sold out almost in a flash. It is not surprising because the flights to Turkey are always in popular demand. The new route is a real present to the residents of the Samarkand province; from now on, there is no need to go to Tashkent in order to fly to Istanbul.

Comfortable Boeings and Airbuses fly to Istanbul and back on Mondays and Thursdays.

UZBEKISTAN AIRWAYS: WINTER SCHEDULE

Uzbekistan Airways airplanes now fly according to the winter schedule which will be effective until March 24, 2018.

In winter, the national airline increases the frequency of those flights which are in the greatest demand.

The rate of flights from Tashkent to Amritsar is increased up to two times a week and flights to Seoul are performed five times a week. Starting from December 2017, it is planned to increase the flight frequency on the route "Tashkent-Almaty", up to seven times a week. In March 2018, Uzbek Airways planes will start flying to Astana four times a week.

САМАРКАНД – СТАМБУЛ – САМАРКАНД

30 октября начато регулярное авиасообщение НАК «Узбекистон хаво йуллари» Самарканд – Стамбул – Самарканд.

Авиабилеты на первый рейс по новому маршруту были распроданы практически сразу, что неудивительно: спрос на направление в Турцию всегда был очень высоким. Это настоящий подарок для жителей Самаркандской области: им теперь нет необходимости добираться до Ташкента, чтобы улететь в Стамбул.

Рейсы выполняются на комфортабельных самолётах Boeing и Airbus по понедельникам и четвергам.

ЗИМНЕЕ РАСПИСАНИЕ ПОЛЁТОВ

НАК «Узбекистон хаво йуллари» выполняет рейсы по зимнему расписанию, которое будет действовать до 24 марта 2018 года.

В зимний период Национальная авиакомпания увеличила частоту рейсов по целому ряду направлений, пользующихся наибольшим спросом.

Увеличивается частота полётов по маршруту Ташкент – Амритсар – до двух раз в неделю, и в Сеул – до пяти раз в неделю. Планируется увеличение частот из Ташкента в Алматы – до 7 раз в неделю с декабря, и в Астану – до 4 раз в неделю с марта 2018 года.

GUANCHJOU – YANGI YUK TASHUVLARI YO‘NALISHI

“O‘zbekiston havo yo‘llari” MAK Xitoyga yuk tashuvari bo‘yicha yangi yo‘nalishni taklif qiladi. Har haftaning chorshanba kunlari 50 tonnagacha yuk ko‘tarishga qodir Boeing 767 samolyotlari Navoiy aeroportidan Guanchjouga borish va qaytish qatnovlarini amalga oshiradi.

Bundan tashqari, “O‘zbekiston havo yo‘llari” MAK yuk samolyotlari “Navoiy” aeroportidan Frankfurt, Dehli, Dubay va Shanxayga qatnovlarni amalga oshiradi. Shuningdek, aviakompaniya yuk jo‘natuvchilarga Islom Karimov nomidagi Toshkent xalqaro aeroportidan istalgan muntazam yo‘nalishlardagi yo‘lovchi samolyotlari orqali yuk jo‘natishni taklif qiladi. Muayyan yo‘nalishlarda qishloq xo‘jaligi mahsulotlarini jo‘natish uchun maxsus promo-tariflar amal qiladi.

GUANGZHOU: A NEW ROUTE OF AIRFREIGHT

The national airline offers a new route of airfreight to China. Regular flights are performed by Boeing 767s Cargo from “Navoi” airport to Guangzhou and back every Wednesday. A Boeing 676 cargo plane can carry 50 tons.

Also, the Uzbekistan Airways cargo airplanes fly from the “Navoi” airport to Frankfurt-am-Maine, Delhi, Dubai and Shanghai. The airline offers consigners space on passenger airplanes to send their cargos on any regular route, from the Islam Karimov Tashkent International Airport. On certain routes, special promo tariffs are established when sending agricultural products.

ГУАНЧЖОУ – НОВОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ГРУЗОПЕРЕВОЗОК

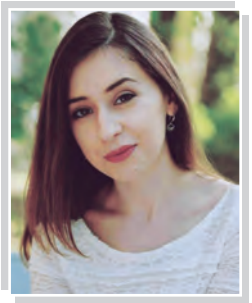
Национальная авиакомпания предлагает новое направление грузовых перевозок – в Китай. Рейсы выполняются еженедельно, по средам, на самолётах Boeing 767 грузоподъёмностью до 50 тонн из аэропорта «Навои» в Гуанчжоу и обратно.

Кроме того, из международного аэропорта «Навои» на грузовых самолётах НАК «Узбекистон хаво йуллари» осуществляются рейсы во Франкфурт-на-Майне, Дели, Дубай и Шанхай. Также авиакомпания предлагает грузоотправителям воспользоваться возможностями пассажирских самолётов для отправки грузов из Ташкентского международного аэропорта имени Ислама Каримова по любому регулярному направлению. На определённых маршрутах действуют специальные промо-тарифы на отправку сельхозпродукции.

Looking “Spick and Span”: Painting an Aircraft 101

Самолёт «с иголочки»: покраска от «а» до «я»

One of the questions from the "Kids ask, Experts Respond" section inspired us to write a story about painting an aircraft. As it turned out, not only children but many adults do not know how the body of an airplane is painted. Professionals call it "livery".



На статью о покраске воздушного судна редакцию вдохновил вопрос рубрики «Дети спрашивают. Специалисты отвечают». Как выяснилось, не только дети, но и многие взрослые не знают, как производят наружную окраску самолёта, на профессиональном языке называемую «ливреей».

The procedure is complex; it requires both a delicate hand and a lot of hard work. We will try not to overload our story with technical terms while relating how they "redress" a plane so that passenger's eyes light up when they see it.

Week after week, special correspondents from the inflight magazine visited a paint shop to watch the process. They were eager to lift the veil of secrecy over the process and to reveal what was going on behind the paint shop's gate*.

A Boeing 757 is the main character of our story. Though it is not the airways' largest airplane, it is no less beautiful. Curiously enough, even with two identical planes, it can take a different number of working hours and other materials to strip them of their coats and to repaint them. Many factors should be taken into consideration here: the number of workers engaged in the process and the type of material they use.

It is up to a commission of experts to help determine whether it is time to change the flying machine into its new livery. An airplane should be repainted every ten years depending on its condition. Painting is done in compliance with international standards, and its procedure is almost similar throughout the world. Sophisticated equipment, consisting of vertical and hori-

Сразу скажем, что это сложный процесс, требующий ювелирного подхода к делу и одновременно большого физического труда. Мы постараемся не перегружать текст техническими терминами, рассказывая о том, как «переодевают» самолёт так, чтобы он порадовал глаз пассажиров новой сверкающей ливреей.

Специальные корреспонденты бортового журнала неделя за неделей посещали цех для того, чтобы поэтапно приоткрыть для читателя завесу тайны, показать, что же происходит за воротами цеха покраски*.

Героем материала станет Boeing 757. Пусть он и не самый большой самолёт авиакомпании, но от этого ничуть не менее красивый. Любопытно, что даже для двух абсолютно одинаковых самолётов на то, чтобы полностью удалить старую краску и нанести новую, может понадобиться разное количество рабочих часов и даже разные объёмы краски и других материалов. Тут играют роль многие факторы, например численность занятых в процессе и тип используемого материала.

Нужно ли то или иное воздушное судно переодеть в новую ливрею, определяется экспертной комиссией.

zontal platforms some what like a crane, is keyboard controlled; the equipment is fully mechanized, thus enabling operators to paint a huge airliner from all sides. However, only "travelling" around the airplane is mechanized, all other operations are performed manually.

"TAKE OFF YOUR OLD LIVERY, MR BOEING"

Stripping the old polyurethane enamel is the first stage of the process.

Aluminum panels of the aircraft fuselage are treated with a special chemical reagent. The old paint "lifts up", whereupon it is removed manually. This stage does not take much time.

As you can see in the pictures, some parts – windows and engines in particular – are tightly covered with a special film. This is because composite materials, which these parts are made from, must not come into contact with the powerful chemical solvents.

The workwomen carefully cover all the vulnerable parts and then clear the glossy surface manually. They should arm themselves with patience and thoroughness while doing this. From a technological point of view, it is possible to perform stripping with special equipment, but those working in the shop prefer doing such jobs manually in order to obtain a higher quality finish.

The Boeing 757 is a 25% composite-based aircraft. Of course, its fuselage is elastic and durable, but it can be damaged if put under too much pressure. This stage of painting helps you understand why this job should be done by deft and skillful female hands.

Look at the pictures: after the first stage the airplane looks stripped and deprived of individuality. However, it will not stay like this for long.

THE NEW LINING FOR THE NEW LIVERY

In order to ensure anti-dust protection, a certain temperature is maintained in the hangar, as well as humidity. A layer of etch primer is applied, so that the paint will coat the fuselage evenly, economically and for a long time. But before priming, the airplane exterior is washed with special liquids which clean and degrease the surface. Also, the insulation of the parts which are not subject to painting is made.

The primer is applied quickly with spray guns.

After priming, everything is sanded thoroughly in order to make the surface smooth and even. The procedure may be repeated four times. When a layer of the primer is applied, the airplane has to sit for twenty-four hours to let the primer cure. Then a controller makes a visual check of the airplane to assess the quality of priming. Starting from the moment of the airplane's appearance in the hangar, the controller monitors the quality of the work and compliance with technological standards at every stage of the livery change.

The time has come to apply the graphic design. Only now the aircraft is ready for painting.

THE NEW GLOSSY LIVERY

The highly-resistant polyurethane paints are used as topcoats. The process consists of several stages: each layer gets

Самолёт нужно перекрашивать заново примерно раз в десять лет, в зависимости от его состояния. Окрашивание проходит по международным стандартам и во всём мире выглядит примерно одинаково. Сложное современное оборудование в виде передвижных вертикальных и горизонтальных платформ, похожее на подъёмный кран, управляется с пульта и позволяет прокрасить огромный лайнер со всех сторон. Механизировано только «передвижение» по самолёту, всё остальное производится вручную.

«СНИМИТЕ СТАРУЮ ЛИВРЕЮ, МИСТЕР БОИНГ»

Первый этап – удаление старой полиуретановой эмали.

Дюралевые панели корпуса воздушного судна подвергают химическому воздействию – обрабатывают специальным реагентом. От этого краска «поднимается», после чего её вручную счищают. С этим этапом можно управиться относительно быстро.

На фотографиях видно, что некоторые фрагменты лайнера, в частности окна, двигатели, плотно покрыты специальной плёнкой. Дело в том, что композитные материалы, из которых выполнены эти участки, не должны подвергаться разрушающему химическому воздействию раствора. Вот уж точно: здесь от работниц, которые надёжно укрывают могущие пострадать детали, а затем бережно вручную очищают глянцевую поверхность, требуется особое терпение и дотошность. Технологически очистку можно выполнять с помощью специального оборудования, но в целях получения более качественных поверхностей в цехе предпочитают выполнять такие работы вручную.

Боинг-757 на четверть состоит из композитных материалов. Фюзеляж конечно же эластичен и прочен, но чрезмерно сильным надавливанием его можно повредить. Именно на этом этапе начинаешь осознавать, почему такую работу доверили чутким женским рукам.

Взгляните на снимки: после завершения этапа самолёт выглядит совершено раздетым и обезличенным. Но это временно, и уже совсем скоро он обретёт новый облик.

ПОДКЛАДКА ДЛЯ НОВОЙ ЛИВРЕИ

В ангаре всегда поддерживается определённая температура и уровень влажности для защиты от пыли. Для того чтобы краска наносилась на фюзеляж ровно, качественно, экономно и прослужила долго – на все поверхности перед покраской наносится слой протравного грунта. Но ещё до нанесения грунтовки корпус самолёта промывают особыми жидкостями, которые очищают, обезжиривают поверхность и изолируют места, не подлежащие окраске.

Наносится же сама грунтовка достаточно быстро – пневматическими установками, которые работают от сжатого воздуха.

После грунтовки всё скрупулёзно шлифуется до создания гладкой и ровной поверхности. Процедура может выполняться до четырёх раз. После нанесения слоя грунта он сохнет в течение суток, затем самолёт осматривает контроллер, который визуально может определить, насколько качествен-

dry and is then sanded. When the white base coat is applied, the letters, logotypes and designs are then applied with the help of stencils.

About 200 kg of paint and as much hardener and solvent are required to paint one aircraft. The liquid components of the paint simply evaporate after application. That is why the initial quantity of the enamel differs from that finally remaining on the aircraft.

The final topcoat, which is the gloss paint, serves a double function: it imparts a wonderful shine to the fuselage and ensures good aerodynamics. The gloss paint is resistant to weather conditions, ultraviolet radiation and anti-icing fluids.

Nine colors are used to paint the airline's aircraft. Such a scheme of painting is considered as a complex one since only four or five colors are usually used by other airlines.

Despite the scale and complexity, this operation requires fine workmanship, because the total thickness of paint coats is 150 microns (only several times thicker than a hair). The airplane is under a heavy load while in flight, and correctly applied paint should not be an added burden.

NOT ONLY AIRPLANES!

The paint shop serves not only the national airline, but many foreign air carriers too. After repairs (e.g. engine contact with a stone or bird), certain parts of the aircraft need to be painted. Generally, any equipment being used by the airport or other subdivisions of the airline is painted here. However, there is no educational institution to learn this dificult job; all the trade secrets are passed on from one generation to another, thus helping young ones to become real "aircraft artists". The most important thing is to put on a special airtight protective suit and to observe how the painting is carried out. While production is becoming ever more mechanized, it is still impossible to get by without hard working hands and creativity.

** Full name: "Paint Shop at the Center of Maintenance of Western-made Aircraft ("Uzbekistan Airways Technics")"*

Yulia KHAKIMOVA

но лёг материал. Контроллер отслеживает качество работы и соблюдение технологии на каждом этапе смены ливреи – начиная от закатки самолёта в ангар.

Затем обозначается схема рисунка. Только теперь самолёт готов к покраске.

В НОВОЙ СВЕРКАЮЩЕЙ ЛИВРЕЕ

Процесс покраски полиуретановыми красками высокой стойкости проходит в несколько этапов: каждый слой просыхает и затем шлифуется. После нанесения белой основы, с помощью трафаретов «прорисовываются» буквы, логотипы и рисунки.

На один лайнер уходит примерно 200 килограммов краски, по столько же отвердителя и разбавителя. Жидкие составляющие краски просто испаряются после нанесения – вот почему изначально закладываемое количество эмали отличается от того, что в итоге остаётся на воздушном судне.

Последний слой – лаковое покрытие выполняет не только эстетическую функцию, придавая корпусу ослепительный блеск, – оно к тому же ещё обеспечивает хорошую аэродинамику, устойчиво к ультрафиолетовому излучению, разным метеоусловиям и воздействию противообледенительной жидкости.

На воздушные суда авиакомпании наносится девять различных цветов. Эта схема покраски считается сложной, потому что на самолётах других авиакомпаний, как правило, используют 4-5 цветов.

Несмотря на всю сложность и масштабность, это ювелирная работа, так как итоговая толщина краски на самолёте – 150 микрон, что всего в несколько раз толще человеческого волоса. Самолёт испытывает в полёте огромные нагрузки, и правильно нанесённые слои грунта, краски и лака должны их выдерживать.

НЕ ТОЛЬКО САМОЛЁТЫ

В цехе окрашивают самолёты не только национальной авиакомпании, но и зарубежных авиаперевозчиков из многих стран. После ремонта отдельных деталей воздушных судов – например после попадания камня или птицы – им также необходима покраска. Да и в целом любое оборудование, используемое в аэропортах и подразделениях авиакомпании, проходит итоговую облицовку здесь. Конечно, такому сложному ремеслу не учат ни в одном учебном заведении – все тонкости профессии постигаются на месте. Старшее поколение передаёт знания младшему и делает из них настоящих авиахудожников. Главное – надевать специальный, абсолютно непроницаемый защитный костюм и соблюдать технологию работы. Как бы ни было механизировано любое производство, без трудолюбивых рук и творческого подхода не обходится и здесь.

** Полное название – «Цех покраски Центра технического обслуживания самолётов западного производства авиапредприятия «Uzbekistan Airways Technics».*

Юлия ХАКИМОВА

Kids ask, Experts Respond

Every three seconds an airplane takes off somewhere in the world, and almost every boy and girl likes watching an aircraft flying in the sky. In our column 'Kids ask, Experts Respond' our aircraft experts continue to satisfy children's thirst for knowledge.

Дети спрашивают. Специалисты отвечают

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. И почти каждый самолёт провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка. Дети – известные почемучки, у них всегда куча вопросов к авиаторам.

Elizaveta Arhipova, 7

Елизавета Архипова, 7 лет

Where is the airplane's fuel tank located? Where and how are such big vehicles fueled?

– Где у самолёта топливный бак? Где и как заправляют такие огромные машины?

Vafo Muyinov, Head of the Fuel and Oil Service at Tashkent International Airport

In order to explain how the airplane is fueled, we should mention that the force required to lift the airplane and provide its motion in the air comes from the wing. For this reason, the fuel tank is located in the wing.

The process of fueling is rather difficult and it is performed two hours prior to the crew's arrival thanks to precise technology. Different airplanes require different quantities of aviation kerosene. The flight distance is also taken into consideration.

In response to a command, the aircraft refueler starts a pump and the fuel is pumped from a special vehicle in the refueling collector. With the help of light indicators placed on the fuel compartment, a specialist watches the level of fuel being pumped into the tank. In general, the procedure is close to that of fueling a car, but it is more sophisticated and requires more than one specialist to be involved.

Вафо Муйинов, начальник отдела СГСМ аэропорта «Ташкент»:

– Чтобы объяснить, как заправляют воздушное судно, сначала нужно сказать, что подъёмная сила, поддерживающая самолёт в воздухе, возникает именно в крыле. Поэтому топливный бак в нём и расположен.

Процесс заправки достаточно непростой и проходит по чёткой технологии заранее – за пару часов до прихода экипажа. На каждый самолёт, естественно, нужно разное количество авиакеросина. Учитывается также дальность полёта.

По команде заправщик включает насос, и топливо качается из специальной машины по шлангу в заправочный коллектор. С помощью световых индикаторов на топливном отсеке специалист следит за уровнем налитого в бак авиакеросина. В целом процесс похож на заправку автомобиля, но более технологичен и задействует не одного специалиста.

Samira Nazarova, 9
Самира Назарова, 9 лет

My classmate says that airplanes fly slower than they can. Is it true?

– Мой одноклассник утверждает, что самолёты специально летают медленнее, чем могут. Правда ли это?

Pavel Kazakov, Senior Navigator, "Dispatch"

Here, it is important to know that speed reduction helps save fuel. For instance, an American company has published data on this: if the speed is reduced from 872 km/hour to 856 km/hour, it is possible to save 162 gallons (613 liters) of fuel, and they mean only one flight from Paris to Minneapolis. The flight was only 8 minutes longer, but saved the airline US$350. There are examples when airlines, by making each of their flights from 1 to 3 minutes longer, managed to save up to US$25 mln a year. And vice versa, one minute of speed acceleration on a long-distance flight "costs" about 100 liters of fuel. That is why the airplanes fly at an optimal speed – neither decelerating, nor accelerating in flight.

Павел Казаков, старший штурман Диспатч:

– Дело в том, что за счёт снижения скорости экономится топливо. Например, одна американская авиакомпания опубликовала данные, что за счёт замедления скорости полёта с 872 до 856 км/ч ей удалось сэкономить 162 галлона (613 л) топлива на одном только перелёте из Парижа в Миннеаполис. Рейс продлился всего на восемь минут дольше, но сэкономил компании более 350 долларов. Есть примеры, когда авиакомпании, продлив каждый из своих перелётов на 1-3 минуты, экономили до 25 миллионов долларов в год. И напротив, одна минута ускорения на дальнемагистральном рейсе «стоит» около 100 литров топлива. Поэтому самолёты летят на самой оптимальной скорости, не замедляясь и не разгоняясь.

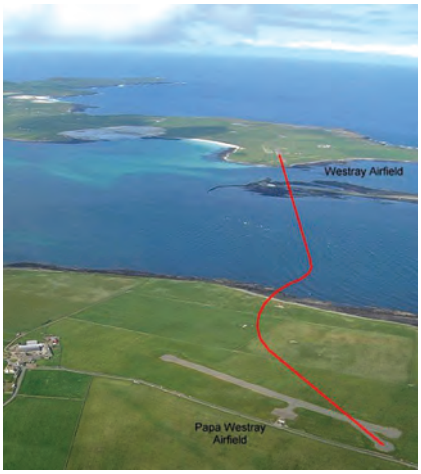
Ruslan Ibragimov, 12
Руслан Ибрагимов, 12 лет

I know that planes can fly for hours and hours from one continent to another. What is the world's shortest flight route?

– Знаю, что самолёты летают с континента на континент долгими часами. Какой маршрут самый короткий в мире?

Dmitriy Klyonin – Lecturer, Training Center

Believe it or not, the shortest regular commercial flight lasts less than one minute. The route connects two Scottish islands: Westray and Papa Westray. The distance between them is 2700 meters, and you can watch the whole flight from one viewpoint. Passengers spend about four minutes on board the Britten-Norman BN-2 Islander plane whose capacity is 8 seats. The engine starts, the takeoff run and braking take two minutes, and the flight proper lasts 47 seconds.



Дмитрий Клёнин, преподаватель Учебно-тренировочного центра:

– Удивительно, но факт: самый короткий регулярный коммерческий авиарейс длится меньше минуты. Авиамаршрут пролегает между двумя шотландскими островами – Уэстрей (Westray) и Папа Уэстрей (Papa Westray), расстояние между которыми 2700 метров, и весь полёт можно наблюдать, стоя в одной точке. На борту восьмиместного самолёта марки Britten-Norman BN-2 Islander пассажиры проводят не более четырёх минут: две минуты уходит на запуск двигателя, разбег и торможение. Сам полёт длится 47 секунд.

The First Open Air Symphony Under The Blessed Sky Of Tashkent

Open Air. Особая энергетика осеннего неба Ташкента

Ernest Kurtveliev

On stage, under a starry sky the Alisher Navoi State Academic Theatre is experimenting, "en plein air". This is the first National Open Air Symphony. The atmosphere is warm and captivating. The scenery is all cherry-red and everyone is in black-tie. The setting is impressive, with a touch of a classical chic, while at the same time being cozy and melodious in our Uzbek style.

На сцене прямо под звёздным небом экспериментирует главный театр страны. Государственный академический Большой театр имени Алишера Навои. Первый национальный симфонический Open Air. Тёплый. Осенний. Обволакивающий. Весь – в бордовых декорациях и black tie. Яркий, с налётом классического шика, но по-нашему, по-узбекски, уютный и мелодичный.

The Open Air was akin to a cooling breeze which shattered the calm of September. The scale of the event gave us a scare at the beginning, but its familiar and beloved repertoire put everything in its place. The Theatre revealed its soul to us, simply and naturally.

This year, the Theatre opened its new season with an event which Tashkent has not seen before. The curious were unsure at first but the Theatre was calling, and they could not resist. Over two thousand art lovers visited the forecourt of the Theatre during the two days of the symphony.

For two nights, the heart of the capital city was entranced with the bewitching sounds of violins; it accompanied loud tenors and delicately echoed sweet mezzo-sopranos; it was beating regularly in time with ballet dancers. The Theatre enjoyed a special connection with the audience on those nights; it created a spiritual bond between those on the stage and those watching.

Он ворвался лёгким бризом в мирный сентябрьский штиль. Напугал своей грандиозностью и тут же успокоил бесконечно знакомым и любимым репертуаром. Большой раскрыл своё сердце. Зритель, не подведи.

В этом году новый сезон главного театра страны открыло событие непривычного Ташкенту формата. Зритель долго присматривался, знакомился, но Большой звал, и не откликнуться было невозможно. Свыше двух тысяч поклонников искусства побывали на Театральной площади за два дня симфонического Open Air.

Два вечера подряд сердце столицы замирало протяжной скрипкой, разрывалось громкими тенорами, нежно отзывалось меццо-сопрано, мерно выстукивало в такт балету. Большой театр раскрыл и обнажил свою душу, вышел к зрителю настолько близко, насколько это казалось невозможным в симфоническом искусстве.

Yuriy Korsuntsev

For two nights, the heart of the capital city was entranced with the bewitching sounds of violins; it accompanied loud tenors and delicately echoed sweet mezzo-sopranos; it beating in time with ballet dancers. The Theatre enjoyed a special conection with the audience on those nights; it created a spiritual bond between those on the stage and those watching.

Yuriy Korsuntsev

An event in such a format and scale was quite new for Tashkent. The city was confused at first, yet it eagerly awaited the Open Air. It got a sneak peek at the scenery thanks to two music flash mobs – in a shopping mall and on the steps leading to the Theatre. After the Open Air, the city continued to applaude for many minutes, hours and days.

Few people know that it took the Theatre more than six months to get prepared for the opening. All those involved worked on repertoire and format with the utmost care. Special chairs were brought, unique sets were designed, and a crew was invited to shoot a documentary.

"Six months for a theatre to get prepared. So what?" a reader might say. However, half a year is a lot of time for the busy Theatre. Half a year of sleepless nights, noisy rehearsals, endless preparations and polishing every gesture, every phrase, every note. No error is excusable. We asked our protagonists whether they managed to completely implement their plans.

Andrey E. Slonim, Honored Worker of Arts Republic of Uzbekistan, Artistic director, producer and stage designer of the Alisher Navoi State Academic Bolshoi Theatre.

"We thought it would be interesting to open a new season in September, against the background of the majestic facade of our theatre. Our blessed sky and mild autumn create a special atmosphere which can be found neither in cold St. Petersburg, nor in Vienna. We drew up a repertoire that might be attractive for differ-

Мероприятие такого формата и масштаба в Ташкенте прошло впервые. Город смущался, ждал в нетерпении, «подглядывал» на декорации через два музыкальных флешмоба – в торгово-развлекательном центре и на ступеньках Большого. И аплодировал ещё много минут, часов и дней после Open Air.

Мало кто знает, но Большой готовился к открытию дольше полугода. Всем театром с партнёрами продумывали репертуар, формат, всё – до деталей. Завезли специальные кресла, разработали эксклюзивные декорации, пригласили творческую группу для съёмок документального фильма.

«Ну что такое для театра шесть месяцев» – возможно, подумает читатель. Но в ритме современного Большого полгода – это много. Полгода бессонных ночей, шумных репетиций, нескончаемых приготовлений и оттачивания, оттачивания до автоматики. Просчётов быть не должно. Мы спросили у главных героев: насколько удалось воплотить задуманное?

Андрей Слоним, заслуженный деятель искусств Республики Узбекистан, режиссёр-постановщик ГАБТа им. А. Навои, сценограф:

– Мы решили, что будет интересно открыть сезон в сентябрьские дни на мощном фоне фасада театра. Наши благодатное небо и мягкая осень создают особую атмосферу, которой нет ни в холодном Санкт-Петербурге, ни в Вене, не знающей такого климата. Составили репертуар, интересный

Два вечера подряд сердце столицы замирало протяжной скрипкой, разрывалось громкими тенорами, нежно отзывалось меццо-сопрано, мерно выстукивала в такт балету. Большой театр раскрыл и обнажил свою душу, вышел к зрителю настолько близко, насколько это казалось невозможным в симфоническом искусстве.

Yuriy Korsuntsev

Bakhtiyor Nasimov

Yuriy Korsuntsev

Yuriy Korsuntsev

Bakhtiyor Nasimov

Yuriy Korsuntsev

ent generations of spectators. I am sure that similar concerts will be held periodically, at certain intervals. Their programs will be quite different. Such concerts are very democratic and audience is eager to see them. They help Tashkenters "be on friendly terms with music". What is interesting about such concerts? There is the stage and there is the sky which radiates its own special energy. The symphony orchestra plays, the singers sing live. Alas! We have become unaccusomed to this. Any professional opera singer is capable of singing a pop song, but no pop singer will ever perform an aria. In order to perform musical pieces, which have never been played before, we invited Valeriy Safarov, a talented composer and highly professional arranger. Bobomurod Khudaykulov is a young and promising conductor. His talent is quite obvious. The two of us managed to see this project through".

Bobomurod Khudaykulov, a conductor of the Alisher Navoi State Academic Theatre.

"We often hear and read that "The theatre begins at the cloakroom". No, my dear friends, the theatre begins with the orchestra, with the symphony orchestra! It would seem that the orchestra is always is an impersonal collective sitting in the pit. But when the public is coming in and the curtain is still closed, the musicians begin to play. Seventy musicians, a wonderful team, the pride of the country, were excited and nervous, though they were used to coping with more challenging performances. The Open Air was an audacious experiment of the Theatre: the format was both new and unusual. One great conductor used to say that every musician has gets nervous. No nerves – no musician. Nerves are the small spark which you rely on. And you never know whether the spark will die out before the concert is over. It was not an easy job, I should confess. Before the opening there was much excitement and fear. What if the audience will not understand? What if we miss something? Not a single detail escaped. We walked out on the stage and forgot our fears. The public felt our tangible excitement and was generous with its applause. We felt the spectators' support physically; they gave us confidence. It was super, cool, fine, wonderful – it was just great!"

No one was expecting such disarming sincerity. And the very best thing was awaiting us behind the stalls. A little girl of five was trying to perform fouette. It was amusing to watch her dancing. "What is your name, little girl?, we asked.

"My name is Asal. I am four. Yesterday I went to a dance class, and I want to become a ballet dancer", the little spectator exclaimed running in time with the "swans" on the stage.

May your wish come true, little Asal! May the Theatre "embrace" its audience. May millions of guests of the city come and see our Theatre, and fall in love with it.

Because it would be impossible to do otherwise.

Madina RUZMATOVA

зрителям разных поколений, чтобы каждый нашёл своё. Уверен, мы будем с разумной периодичностью проводить такие концерты, с совершенно другой программой. Они очень демократичны, востребованны и помогают жителям Ташкента приобщаться к музыке. Что в таких вечерах всегда интересно? Есть сцена, есть зал и есть небо, которое излучает свою особую энергетику. Оркестр на подиуме, живые голоса, от которых все отвыкли. Профессиональный оперный певец споёт любую эстрадную песню, но ни один эстрадный певец не споёт оперу. Чтобы исполнить никогда не звучавшие произведения, мы привлекли талантливого композитора Валерия Сафарова, создавшего высокопрофессиональные аранжировки. Бобомурод Худойкулов – молодой, подающий большие надежды и очень талантливый дирижёр. Мы с ним вдвоём и осуществили этот проект.

Бобомурод Худойкулов, дирижёр ГАБТ им. Алишера Навои:

– Часто приходится читать во многих интервью: театр начинается с вешалки. Нет, дорогие мои, театр начинается с оркестра, с симфонического оркестра! Казалось бы, всегда безликий коллектив в оркестровой яме, но когда зритель входит в зал и занавес ещё закрыт, то именно он встречает его. Прекрасный коллектив, гордость страны, семьдесят музыкантов, десятилетиями успешно играющих гораздо более сложные спектакли, волновались. Open Air – смелый эксперимент театра, который в таком формате ещё никогда не выступал. Но как говорил один великий дирижёр, у каждого музыканта есть волнение. Если нет, то, значит, он – не музыкант. Волнение – та искорка, на которую вы надеетесь, на которую вы молитесь и не знаете: будет ли искорка держаться до конца концерта. Признаюсь, было непросто. Местами страшно. Вдруг не поймут? Вдруг что-то упустим? Не упустили. Вышли на сцену и забыли обо всём, чего боялись. Зритель прочувствовал, поддержал. Мы это физически ощущали, энергетика зала была невероятная. Это супер, классно, прекрасно, чудесно – просто здорово!

Такой непосредственной искренности не ждал никто. Самое интересное приключилось прямо за партером. Маленькая девочка по-детски неуклюже и забавно пыталась сделать фуэте. «Как тебя зовут, малышка?» – спрашиваем.

– Я – Асаль. Мне четыре года. Вчера ходила на танцы, но больше всего хочу стать балериной, – убегая в такт с «лебедями» на сцене, восклицает маленькая зрительница.

Пусть сбудется твоя мечта, малышка Асаль! Пусть Большой почаще вот так крепко «обнимает» зрителя. И пусть ещё миллионы гостей столицы обязательно приедут посмотреть на наш ГАБТ. И влюбятся.

Потому что не влюбиться – невозможно.

Мадина РУЗМАТОВА

Yuriy Korsuntsev

Good Plov

Добрый плов

In Uzbekistan, plov is not only the king of all dishes, with its centuries-long history; it is not only the centrepiece of any festive event, but it representes a whole stratum of folklore, and an important part of national culture.

Плов в Узбекистане не просто король блюд с многовековой историей, не только главное украшение праздника, но целый пласт фольклора, и даже составная часть культуры.

Each region has its own famous dynasties of cooks whose specialty is making osh-palov for over a 1000 guests or more.

In the country with a population of thirty two million citizens, everyone deems themselves a cook-*oshpoz.* Because every "he" or every "she" suspects inwardly that even though they have never made a plate of plov with their own hands, they can and must teach the others how to cook plov correctly. It is no accident that a veteran of food journalism once said: "The key provision of cooking plov is not to listen to anybody's advice. Even if I give it. Cook as you like and pay them no heed".

Just imagine what was awaiting 50 chefs from different cities of Uzbekistan when they got together to cook so much plov it would be registered in the Guinness Book of Records. They had to listen to thousands of pieces of advice and ignore repeated efforts to discourage them, not to mention the constant voices over the shoulder: "You should…, and while here…".

Numerous attempts to cook a record-breaking pilaf were made in previous years: in 1953, in 1962, in 1976, and quite recently in 2012. We managed to hold this event only in the autumn of 2017 during the Festival of Traditional Culture "O'zbegim", organized by the "Milliy" TV channel.

The king of dishes has a happy lot, because there is a powerful "interlayer" of plov *"shinavandalar"* between the cohort of chefs and 32 million advice-givers.

В каждом регионе есть свои знаменитые династии поваров, специализирующихся на изготовлении праздничных ош-палов на 1000 и более человек.

В стране проживает тридцать два миллиона человек, из которых примерно столько же считают себя поварами-*ошпазами.* Потому что каждый и каждая подозревает в душе, что если даже они в жизни не готовили плов, то уж учить и давать советы о том, как правильно готовить плов, они могут и должны. Не случайно, ветеран food-журналистики страны сказал: «Главное условие приготовления плова – не слушайте ничьих советов. Даже моих. Готовьте так, как вам нравится, и отсылайте всех советчиков разделять горох от чечевицы».

Теперь представьте, через что прошли 50 поваров из разных городов Узбекистана, которые собрались вместе, чтобы приготовить плов, который был бы внесен в Книгу рекордов Гиннесса. Они выслушали тысячу тысяч советов, было столько же попыток отговорить их, и даже упрёков: «В то время как… а вы тут…»

Попытки приготовления рекордного плова неоднократно предпринимались и в прошлые годы: в 1953, 1962, 1976-м и совсем недавно, в 2012-м. Но звёзды сошлись так, что удалось это сделать лишь осенью 2017 года, в рамках Фестиваля традиционной культуры «O'zbegim», организованного телеканалом «Milliy».

Счастливая судьба короля блюд в том, что между когортой мастеров и 32 миллионами поваров-советчиков есть могучая прослойка пловных *«шинавандалар».*

Bakhtiyor Nasimov

It is difficult to pick out an exact analogue of this Uzbek word. Let it be "plov connoisseur". These connoisseurs are able both to cook a cauldron of plov and to eat a good portion of it. This is what a pilaf *"shinavanda"* means. A real plov *shinavanda* will never urge another *shinavanda* or *oshpoz* (chef) to follow his advice. He can chop the firewood, cut the meat, slice the carrots – and he has no pretensions as an oshpoz. He will never step beyond the limit: no unnecessary words, no inappropriate comments. These plov *shinavandalar* helped cast a special cauldron; they undertook different missions and settled dozens, hundreds, and thousands of organizational matters.

Let us take a an another quote from Uzbek journalist: "The Plov was amazing. So much was concentrated in it: the clank of sabers; the rustle of pages of old books; the sounds of a lullaby; the swift steps of a wedding dance; the twang of a bow-string; the howl of the wind between the horse's ears; the sweet sound of rubab and the soft murmur of a creek on a summer night".

Bakhriddin Chustiy, one of the main inspirers of cooking the record-breaking plov:

"I am pleased that so many people are proud of this impressive victory by such a large team of chefs. We did it together through our joint efforts. Each of us put his heart and soul into this job. It was my honor to be a member of the team and work with the top-grade professionals. Let such ideas and projects multiply".

Richard Stenning, a representative of the Guinness World Records, said after the plov weighing: "Uzbekistan's achievement will be registered in the Guinness Book of Records provided no one succeeds in eclipsing your record before the regular annual volume of the Book is published".

Plov was distributed through fourteen catering points in the center of Tashkent. A major portion of it was sent to orphanages, geriatric and nursing homes.

A cook should be kind; otherwise his plov will never be any good.

Bakhtiyor NASIMOV
Photos by Yuriy KORSUNTSEV

Трудно подобрать точный аналог этого узбекского слова. Пусть будет – ценители. Причём такие ценители, которые и сами казан плова сготовить могут, и целый ляган-блюдо умять в одиночку тоже способны. Вот что такое шинаванда плова. Настоящий шинаванда никогда не полезет с советами ни к другому шинаванда, ни тем более к ошпазу – мастеру плова. Дров ему порубить может, мясо нарезать может, морковки там настругать. Но ни лишнего слова, ни неуместного комментария себе не позволит. Именно такие шинаванда от плова помогли и казан специальный отлить, и взяли на себя решение десятков, сотен и тысяч организационных вопросов.

Процитируем ещё раз классика узбекской журналистики: «Плов был удивителен. Было что-то в плове от сабельного звона, было в нём от шелеста страниц старинных книг, что-то от песни колыбельной, что-то от пляски на свадьбе, от звука тетивы лука, ветра во время скачки на конях, нежного звука рубаба и ласкового журчания арыка в летнюю ночь».

Бахриддин Чустий, один из главных вдохновителей идеи создания рекордного плова:

– Мне очень приятно, что столько людей гордятся общей победой огромной команды поваров. Мы это сделали все вместе и общими усилиями. Каждый вложил частичку души. Для меня было честью работать с профессионалами высочайшего уровня, быть частью такой команды. Пусть таких идей и проектов будет больше!

Как заметил после взвешивания казана с пловом представитель Guinness World Records Ричард Стенинг (Richard Stenning): «Если до выхода очередного ежегодного тома Книги рекордов Гиннесса никому не удастся превзойти ваше достижение, то рекорд в Узбекистане войдёт в очередной том».

Раздача приготовленного плова осуществлялась бесплатно в четырнадцати точках в центре Ташкента. Также значительная часть плова была развезена в детские дома, дома престарелых и дома инвалидов.

Повар обязан быть добрым по определению – иначе плов не будет добрым.

Бахтиёр НАСИМОВ
Фото Юрия КОРСУНЦЕВА

РЕКОРДНЫЙ ПЛОВ REKORD PALOV RECORD PLOV

7360 kg

Ekspertlar rekord miqdorda palov tayyorlanganligini qayd qildilar

Experts registered a world record on cooking plov

GUINNESS WORLD RECORDS

Эксперты зафиксировали мировой рекорд по количеству приготовленного плова

over / более **50** dan ortiq

Butun O'zbekistonning dong'i ketgan oshpazlari

Famous chefs from Uzbekistan were invited to cook the dish

Именитые повара со всего Узбекистана

Mol go'shti / Beef / Говядина — **1500 kg**

Qo'y go'shti / Lamb / Баранина — **400 kg**

Dumba / Lamb fat / Бараний жир (курдюк) — **220 kg**

O'simlik yog'i / Oil / Растительное масло — **440 l**

Suv / Water / Вода — **350 l**

No'xat / Chick peas / Нут — **100 kg**

Zira (a kind of cumin) / Zira / Зира — **5 kg**

Guruch / Rice / Рис — **1900 kg**

Mayiz / Raisins / Изюм — **190 kg**

Murch / Black peppercorns / Черный перец — **2 kg**

Zarchava / Turmeric / Куркума — **1 kg**

Piyoz / Onions / Лук — **220 kg**

Sabzi / Carrots / Морковь — **2700 kg**

Tuz / Salt / Соль — **57 kg**

d= 4 m 23 sm
Qozon diametri
Cauldron's diameter
Диаметр казана

h= 1 m 5 sm
Qozon chuqurligi
Cauldron's depth
Глубина казана

890 kg
Qozon gardishi
Cauldron's capacity
Кольцо казана

2900 kg
O'choqning og'irligi
Stove's weight
Вес очага

Kapgirning uzunligi
Skimmer's length
Длина шумовки (капкир)
2,5 МЕТРА

6175 kg
Qozonning o'girligi
Cauldron's weight
Вес казана

1013 kg
Maydoncha
Cooking platform's weight
Площадка

Samarkand. The City of Poets and Narrators of Folk Tales

Many men of letters from different corners of the world were born and educated in Samarkand. They created masterpieces and remained "enslaved" by its turquoise-blue domes. Perhaps, the biggest number of monuments to poets, writers and bakhshi (narrators of folk tales) can be found in this city of Uzbekistan. It has become a tradition here to erect monuments in honor of poets, or, at least, to name the streets after them. The Samarkand streets bear the names of English, Kazakh, New Zealand, Russian, Uzbek, Ukrainian, Czech, and Japanese masters of the pen. If some famous poets and men of letters are still waiting for a monument to themselves, it is only a matter of time.

Самарканд. Город поэтов и сказителей

В Самарканде рождались, получали образование, жили, творили и оставались пленниками его бирюзовых куполов многие литераторы с разных концов света. Пожалуй, именно в этом городе Узбекистана самое большое количество памятников поэтам, писателям и народным сказителям – бахши. Здесь принято ставить памятники поэтам, или хотя бы называть в их честь улицу. Самаркандские улицы носят имена английских, казахских, новозеландских, русских, узбекистанских, украинских, чешских и японских мастеров пера. Если кому из знаменитых поэтов и литераторов там ещё не воздвигли скульптуры, то это только вопрос времени.

MIRZO ULUGBEK
МИРЗО УЛУГБЕК

Mirzo Ulugbek, a prominent statesperson and ruler, was not only a mathematician and astronomer. He was a connoisseur of Turkic (Old Uzbek) poetry; he was quite familiar with the theory of literary styles and liked to debate in a poetic style called "bahri-bayt" (when one of the poets recited a stanza of a poem and his opponent had to compose his own stanza beginning with the last letter of the previous one).

Life years: 1394-1449.

The monument was erected in 2010.

Bronze; the height of the monument and pedestal is 5.5 meters

Sculptor: Ravshan Mirtajiev.

Architect: Azamat Takhtaev.

Выдающийся государственный деятель и правитель был не только математиком и астрономом. Улугбек был прекрасно знаком с тюркской (староузбекской) поэзией, владел теорией литературных стилей и принимал участие в «бахри-байт» (поэтическое состязание, когда один поэт читает строфу стихотворения, а соперник должен сочинить строфу, начинающуюся с последней буквы предыдущей).

Годы жизни 1394-1449.

Памятник установлен в 2010 году.

Бронза, высота с постаментом 5,5 метра.

Скульптор Равшан Миртаджиев.

Архитектор Азамат Тахтаев.

ABDURRAHMAN JAMI AND ALISHER NAVOI

Jami (Nuriddin Abdurrahman ibn Ahmad Jami) was a great Persian-Tajik poet and Sufi mystic, philosopher and music theorist, mentor and friend of Alisher Navoi.

Life years: 1414-1492.

Alisher Navoi was a great poet and thinker, statesman and the founder of Uzbek literature.

Life years: 1441-1501.

The monument was erected in 1970.

Red granite, 5.5 meters in height.

Sculptors: Vladimir Lunyov and Khakimkhoja Khusniddinkhojaev.

Architect: Mitkhat Bulatov.

АБДУРАХМАН ДЖАМИ И АЛИШЕР НАВОИ

Джами (Нуриддин Абдурахман ибн Ахмад Джами) – великий персидско-таджикский поэт-мистик, философ, теоретик музыки и суфийский шейх, наставник и друг Алишера Навои.

Годы жизни: 1414-1492.

Алишер Навои – великий поэт и мыслитель, государственный деятель, основатель узбекской литературы.

Годы жизни: 1441-1501.

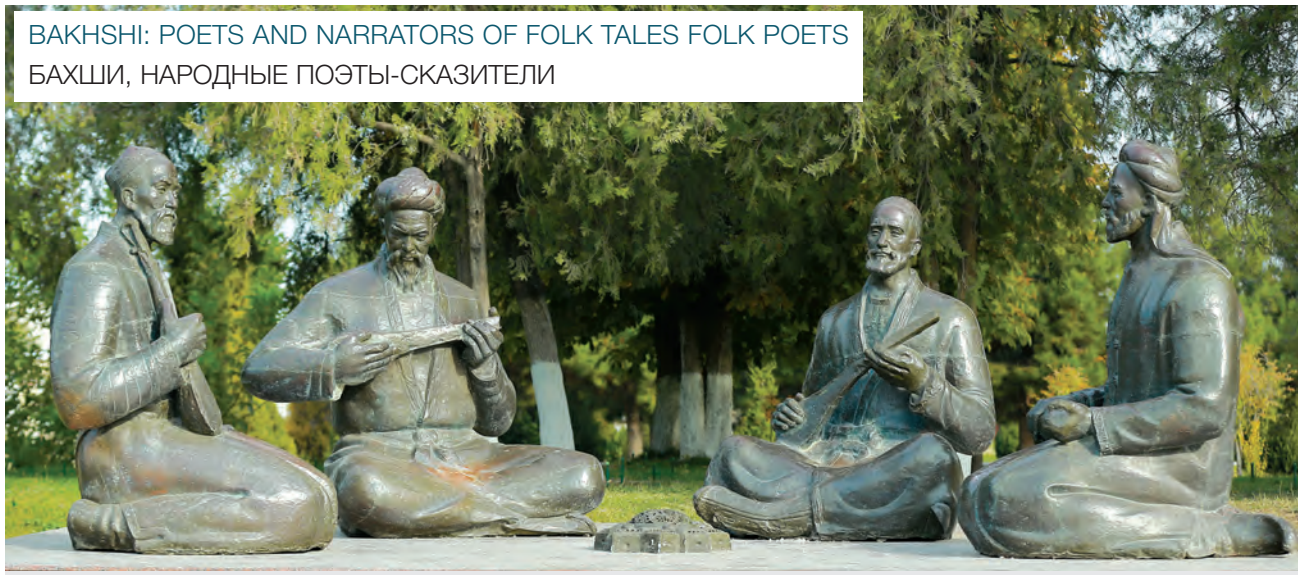
Памятник установлен в 1970 году.

Красный гранит, высота 5,5 метра.

Скульпторы: Владимир Лунёв и Хакимходжа Хусниддинходжаев.

Архитектор Митхат Булатов.

BAKHSHI: POETS AND NARRATORS OF FOLK TALES FOLK POETS
БАХШИ, НАРОДНЫЕ ПОЭТЫ-СКАЗИТЕЛИ



A sculptural group consisting of four statues; the group is dedicated to folk poets, singers and narrators of folk tales.

Frazil Yuldash-ogly: 1872-1955.

Ergahs Jumanbulbul-ogly: 1868-1937.

Islam-Shoir Nazar-ogly: 1874-1953.

Poulkan-Shoir Janmurod-ogly: 1874-1941.

The monument was built in 1989.

Copper; the group is two meters in height.

Sculptor: Akhmat Shaymuradov.

Architect: Mitkhat Bulatov.

Многофигурный памятник четырём выдающимся бахши – народным поэтам, певцам и сказителям.

Фазыл Юлдаш-оглы. Годы жизни 1872-1955.

Эргаш Джуманбюлбул-оглы. Годы жизни 1868-1937.

Ислам-Шоир Назар-оглы. Годы жизни 1874-1953.

Пулкан-Шоир Джанмурод-оглы.
Годы жизни 1874-1941.

Памятник установлен в 1989 году.

Медная выколотка, высота 2 метра.

Скульптор Ахмат Шаймурадов.

Архитектор Митхат Булатов.

ABU ABDULLAH JAFAR RUDAKI
АБУ АБДУЛЛО ДЖАФАР РУДАКИ

A great Persian-Tajik poet who is regarded as the founder of Persian classical literature; he was also a musician and scholar.

Life years: 858-941.

The monument was set up in 2010.

Bronze; the height of the bust together with the base is 5 meters.

Sculptor: Ravshan Mirtajiev.

Architect: Valery Akopjanyan.

Великий персидско-таджикский поэт, музыкант и учёный, основатель персидской литературы и родоначальник поэзии на фарси.

Годы жизни: 858-941.

Памятник установлен в 2010 году.

Бронза, высота бюста с постаментом – 5 метров.

Скульптор Равшан Миртаджиев.

Архитектор Валерий Акопджанян.

ALISHER NAVOI

Great poet, thinker and states-person, founder of the classical Uzbek literature.

1441-1501.

The sculpture was erected in 2004.

Bronze. Height: 7 m.

Sculptor: Ahmat Shaymuradov.

Architect: Valery Akopzhanyan.

АЛИШЕР НАВОИ

Великий поэт и мыслитель, государственный деятель, основатель узбекской литературы.

Годы жизни: 1441-1501.

Скульптура установлена в 2004 году.

Бронза. Высота 7 метров.

Скульптор Ахмат Шаймурадов.

Архитектор Валерий Акопджанян.

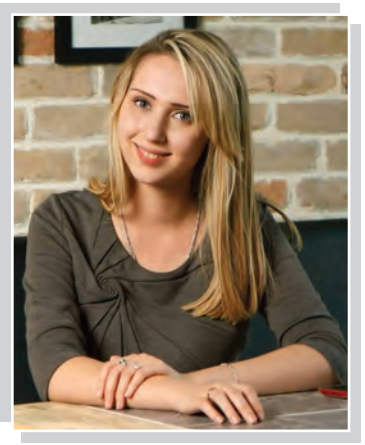
Tursunali Kuziev
Academician, Professor and Meritorious Artist of Uzbekistan

Рубрику ведёт заслуженный деятель искусств Республики Узбекистан Турсунали Кузиев, академик, профессор.

ON YOUR BIKE – Scaling the heights of Chimgan

НА ВЕЛОСИПЕДЕ – к вершинам Чимгана

There is a tradition in our country: when you buy a car, you should first go to the mountains in it. Bicyclists have an even more romantic custom: to climb mountains along roads which car drivers could perhaps go up, but definitely couldn't come down again. Mountains draw everybody like a magnet. Here you can find lovers of good food, revelry, nature, stars and singing with a guitar. The bravest ones are sure that mountain biking can help them test their strength and to scale heights not yet conquered by bike.



Есть у нас в стране традиция: после покупки автомобиля первым делом нужно отправиться на нём в горы. У велосипедистов же традиция намного романтичнее – подняться туда, куда авто, может, ещё и заедет, но спуститься не сможет уже точно. Горы как магнит для всех: любителей вкусно поесть, шумно отдохнуть, насладиться природой, звёздами, песнями под гитару, совершить пеший подъём, испытать на прочность себя и взять ту вершину, которую раньше не брали на велосипеде.

The Chimgan tract, a real paradise for mountaineers and alpinists, is located 80 kilometers from Tashkent. Depending on the season, the place is full of skiers, snowboarders, snowmobile drivers, paragliders hovering overhead and kayakists navigating the turbulent rivers.

For those keen on bicycle riding, there are many routes leading from Chimgan to Charvak reservoir: about 22 kilometers of ups and downs, with panoramic views of the mirror-like surface of water, serpentine roads and cosy little villages.

Those adrenaline seekers are fond of the "Chimgan Bike Park" route. It appeared on the territory of the "Twelve Springs" sports club three years ago.

"It was an abandoned road then, all overrun with weeds. The road was once used to carry technical equipment," says *Oleg Shelamonov*, a vigorous promoter of extreme sports, master of sports at snowboarding, an evangelist for mountains and nature.

> When you visit our country, take a bike and ride to the mountains to see the unique beauty of Uzbekistan with your own eyes, to feel a gentle breeze on your skin and the euphoria of absolute freedom.

"There were four of us, a small band of enthusiasts. We took axes and spades and began clearing the territory manually. We spent days clearing and digging. Now the route (the first one in Uzbekistan and number two in Central Asia) meets all the international standards. The level difference is over 300 meters and the route length is 1,6 kilometers. Each year we hold two championships here: early in June at the opening and in autumn at the close of the season".

In the cities of Uzbekistan, they ride bicycles all the year round. Here the mahalla boys compete in speed with one another; there a *non-tashuvchi* (a baker) rides past the houses loading the air with the appetizing smell of freshly baked bread; a group of sportsmen heading fto train together. In the mountains, you will be able to "test" your bike at the end of March, when the snow melts away. The season ends in the middle of November. If soil is too watery, they ride in the foothills, while in Almaty, which is "next door", the season has to be closed in September.

The mountain bike routes offer a challenge to a traveler. The most dauntless bikers try to ride downhill from the Big Chimgan Mountain which is 3309 meters in height. The precise time at which man first stepped on this peak is unknown. As it was mentioned in one of issues of the "Turkestan Vedomosty (Turkestan Gazette)", the event took place in 1909. According to other sources, the first ascent on the Big Chimgan was made in 1865. However, then the climbers were making their way on foot. As for the bikers, they made their first uphill/downhill ride in Chimgan

Всего в 80 километрах от Ташкента находится настоящий рай горного туризма и альпинизма – урочище Чимган. Круглый год, в зависимости от сезона, здесь катаются на сноуборде, лыжах, снегоходах, летают на парапланах, спускаются на байдарках по бурным рекам.

Для приверженцев велопрогулок есть множество троп от Чимгана до Чарвакского водохранилища – около 22 километров пути вверх и вниз с открывающимися на водную гладь пейзажами, панорамой серпантина дорог и уютных посёлков.

Любители пощекотать себе нервы и испытать прилив адреналина облюбовали велотрассу «Chimgan Bike Park», которая появилась на территории спортивного клуба «Двенадцать ключей» три года назад.

– Там была заброшенная, заросшая сорняками дорога, по которой когда-то возили технику, – рассказывает *Олег Шеламонов*, мастер спорта по сноубордингу, активный пропагандист экстремальных видов спорта, фанат гор и природы. – Нас было четверо энтузиастов. Взяли мы топоры, кетмени и начали расчищать территорию вручную. Целыми днями чистили, копали. Мы горели этим и шли к цели. Сегодня трасса (первая в Узбекистане и вторая во всей Средней Азии) соответствует мировым нормам. Перепад высот на трассе более трёхсот метров, а протяжённость – 1,6 км. Каждый год в начале июня мы открываем сезон чемпионатом и осенью закрываем его, проводя ещё одно первенство.

Прилетайте к нам, берите велосипед и отправляйтесь на нём в горы – своими глазами увидеть уникальную красоту Узбекистана, кожей почувствовать ласковый ветер, сердцем ощутить эйфорию подлинной свободы.

В городах Узбекистана на велосипедах ездят круглый год: вот наперегонки пронеслись махаллинские мальчишки, проехал *нон-ташувчи* (развозчик хлеба), оставив восхитительный шлейф аромата свежеиспечённых лепёшек, группой едут на тренировку спортсмены. В горах же садиться в седло велосипеда можно в конце марта, когда сойдёт снег, и не выпускать руль аж до середины ноября. Если грунт мокрый – ездят по предгорью, в то время как в соседнем Алматы уже в сентябре приходится закрывать сезон.

Маршруты горного велосипеда позволяют путешественнику испытать себя. Особенно отчаянные смельчаки решаются на велоспуск с Большого Чимгана высотой 3309 метров. Точно не известно, когда впервые на эту вершину ступила нога человека. В одном из номеров «Туркестанских ведомостей» упоминается, что случилось это в 1909 году. По

last year, in honor of the 25th anniversary of independence of Uzbekistan. Nobody has dared to make another attempt yet.

"We heard about somebody who had previously made a ride uphill, though with no intention to ride downhill. So we took a dare and implemented this bold idea. We ascended the Big Chimgan on August 31, and our idea was to dedicate the venture to the Independence Day", Oleg Shelamonov says. "There is no proper track there, only a path for hiking. The upper part of the route is the most difficult one: the level difference is over 300 meters, and coarse pebbles are crunching under the wheels. The whole trip took twelve hours – eight hours for the ride uphill and two hours to ride downhill.

Now I understand that to ride downhill from the Big Chimgan Mountain is a challenging job. You should ride slowly, because you can find yourself at a precipice at any moment. Those who will take this route after us should ride as far as the grotto only".

The mountains of Uzbekistan are hospitable but only to those with open hearts, who care for nature and who respect nature's gifts. Only then will the mountains open their poetically beautiful places, reveal the safest paths and fill you with energy and self-confidence. The heights accept those who love them. Uzbek people impress upon their children the necessity of respecting mountains, early in life. Such an attitude is equal to the respect they show towards their elders.

"When standing on the top of the Big Chimgan, you feel a combination of strong fear and emotions you have never had before. It is impossible to convey them! You are in close unity with nature, and it is now clear why people dream of a day when they can ride out to the mountains", Oleg went on. "Is it a feeling of pride? Of course, such thoughts come to your mind when you are standing atop of the mountain, but you should drive them off immediately. Otherwise, you will have to pay for that pride".

Every person has his or her own special preference. Some need the adrenaline fever of mountain biking: fire in the blood; pounding of one's heart; breakneck speed, which makes the view blurred; noise of the wind. Others enjoy riding to such places where scarcely ever more than ten thousand out of three million people of Tashkent have ever been. All we know is that a pilgrimage to these giant mountains may become one of the best episodes in our eventful life. We can say that with certainty.

Marina KOROCHKINA
Photos by Oleg SHELAMONOV

другим сведениям, первое восхождение на Большой Чимган совершили в 1865 году. Но это всё пешком, а вот на велосипедных колёсах первый раз поднялись и совершили спуск с высоты в прошлом году – в честь 25-летия независимости Республики Узбекистан. Это достижение пока никем не повторено.

– Мы слышали, что ранее кто-то доставлял на вершину велосипед, но не спускался. Вот и решились на эту дерзкую затею. Поднимались 31 августа, шли с идеей посвятить восхождение празднику независимости, – говорит Олег Шеламонов. – Там нет трассы, есть только тропа, по которой взбираются пешком. Верхняя часть, откуда взяли старт, – самая сложная: перепад более 300 метров и крупная галька под колёсами. Всё путешествие заняло 12 часов: восемь часов ушло на подъём, и около двух часов спускались.

Сейчас понимаю, что спуск с Большого Чимгана – сложная техническая работа. Ехать нужно медленно – рядом обрыв. Тем, кто пойдёт после нас, я бы порекомендовал подниматься только до грота.

Горы Узбекистана радушны, но только к тем, у кого открыты душа и сердце, кто бережёт чистоту природы, уважает её дары. Тогда горы откроют поэтически живописные места, подскажут безопасный путь, наполнят энергией, верой в себя и свои силы. Высоты принимают тех, кто их любит. Уважение к горам прививают с детства, наравне с уважением к старшему поколению.

– Когда стоишь на вершине Большого Чимгана, чувствуешь в первую очередь безумный страх и эмоции, которые ты никогда и нигде больше не испытывал, их нельзя передать! Чувствуешь единение с природой – из-за этих ощущений люди и ходят в горы, – продолжает Олег. – Гордость? Стоя на вершине, конечно, подобные мысли возникают, но их сразу прогоняешь – за это можно поплатиться.

Каждый находит что-то своё в этом путешествии. Кому-то жизненно необходим адреналин горного велоспорта: бурлящая кровь, усиливающееся сердцебиение, размытость от скорости в глазах, порывистый свист ветра в ушах. Для других невыразимое удовольствие – подняться на велосипеде в такие места, где не были и десять тысяч человек из трёхмиллионного Ташкента. Но точно одно: паломничество к горным исполинам – лучшее, что может быть в полной событиями жизни.

Марина КОРОЧКИНА
Фото Олега ШЕЛАМОНОВА

Вода, дарящая здоровье

Часто ли мы задумываемся о пользе простых вещей? Известно, что для поддержания хорошего самочувствия и баланса в организме необходимо выпивать не менее двух литров чистой воды в день. Но есть и вода особая – живая, полезная, которая может помочь в решении многих проблем со здоровьем и буквально подарить организму новую жизнь.

Минеральные воды с минерализацией от 1 до 10 г/л или при наличии в них определенных биологически активных компонентов относятся к лечебно-столовым минеральным водам, употребление которых возможно и в лечебных целях. На рынке Узбекистана успешно завоевывает позиции лечебно-столовая вода Chortoq, получившая свое название от реки Чартак-сай. Добытая с глубины 507 метров, она проходит очистку самыми современными методами и попадает к вам в стакан, сохранив свои уникальные свойства.

Чартакскую воду можно с полной уверенностью назвать живой. Ее состав очень сложный, поэтому наилучшее воздействие достигается при правильном способе употребления. Минеральную воду можно использовать и просто для утоления жажды.

При приеме в оздоровительных целях количество варьируется из схемы 3-4 мл на килограмм веса. Но начинать нужно с 50-100 мл в день, и увеличивать дозу в течение 2-3 дней. Для достижения максимального эффекта вода должна употребляться в теплом виде.

Товар сертифицирован

Итак, с помощью Чартакской воды можно устроить настоящий бальнеологический курорт, не выходя из дома. В частности, эффективно промывание желудка, дуоденальный дренаж минеральной водой, тюбаж с использованием воды и ксилита, промывание кишечника – и это только часть процедур, которые можно проводить с водой Chortoq.

Как дополнительная помощь минеральная вода НЕЗАМЕНИМА при различных заболеваниях в послеоперационном периоде и во время ремиссии. Это гастриты, заболевания желудка и двенадцатиперстной кишки, хронический колит и энтероколит, дискинезия или атония кишечника, хронический гепатит, холецистит, ангиохолит, сахарный диабет 1-2 степени, зоб.

Однако есть состояния, не связанные с серьезными заболеваниями, но при которых вода также может оказаться бесценным помощником. Она улучшает метаболизм, поэтому подойдет тем, кто хочет похудеть. Для этой цели необходимо выпивать по два стакана Chortoq без газа за час до еды.

Существенно влияет вода и на течение дерматологических заболеваний, очищая кожу, повышая ее эластичность и упругость. Потому что зачастую в происхождении аллергического дерматита, крапивницы, зуда, экземы, псориаза ключевую роль играют сопутствующие заболевания желудка, кишечника, печени и желчных протоков.

Но необходимо также помнить, что чрезмерное употребление минеральной воды может быть вредным для здоровья.

Уместно употребление воды будет и после бурных застолий, принятия алкоголя и тяжелой пищи. При внутреннем применении вызывает прежде всего сдвиги в секреторной, моторной, всасывающей функции пищеварительной системы, налаживая процесс пищеварения.

Согласно исследованиям Ташкентского Института Эндокринологии, в бутылке уникальной воды Chortoq содержится суточная доза йода.

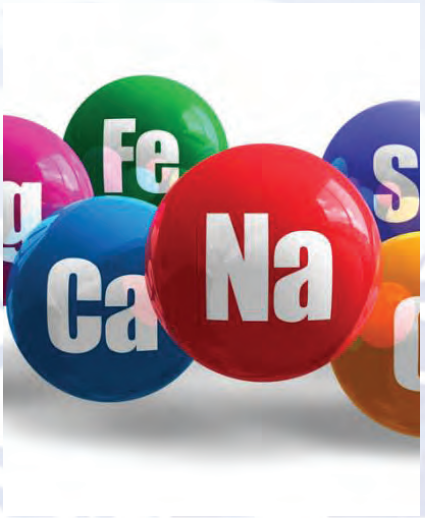
Все эти лечебные эффекты достигаются сложным составом воды. 22 вида разновидностей микроэлементов, солей и ионов. Кальций способен усиливать сократительную силу сердечной мышцы и отлично помогает при язвенной болезни и гастрите. Хлор положительно влияет на выделительную функцию почек. Магний и фтор предотвращают разрушение костей и зубов. Ионы серебра участвуют в обменных процессах организма. Сульфаты и гидрокарбонаты влияют на секреторную деятельность желудка. Соли натрия поддерживают необходимое давление в тканевых и межтканевых жидкостях организма. Вода обладает и ярко выраженным обезболивающим эффектом.

Не секрет: Узбекистан эндемическая зона по болезням щитовидной железы и йод-дефицита. И снова в игру вступает Чартакский лекарь. Согласно исследованиям Ташкентского Института Эндокринологии, в бутылке уникальной воды содержится суточная доза йода.

Еще совсем недавно целебные свойства воды Чартак могли использовать только пациенты одноименного санатория. Но уже сегодня каждый из вас может испытать на себе чудодейственные свойства этого природного лекаря, приобретя минеральную воду в любом крупном маркете городов Узбекистана.

Пейте лечебную воду, берегите свое здоровье!

Chortoq – натуральный источник жизни!



Вода производится в соответствии со стандартом O'zDST540 2010. На заводе внедрена Система менеджмента качества в соответствии со стандартом ISO 9001:2015 и Система менеджмента качества в области безопасности продовольствия и пищевой продукции ISO 22000:2005.

Water-color Fantasies of Uzbek Weavers

Акварельные фантазии узбекских ткачей

Emina Nurakhmedova (Ellie Rinati)

Through the ages people have raised silkworms – little hardworking caterpillars. Their natural mission is to make wonderful threads, which turn into fascinating fabrics under the weaver's skillful hand. These fabrics played a significant part in the history of Eurasia and in the destinies of millions of people. Thanks to them, the Great Silk Road flourished, political alliances appeared and faded and wars were won and lost.

Из века в век люди выращивают тутового шелкопряда – маленьких трудолюбивых гусениц. Их природная цель – создавать удивительные нити, которые мастерством ткачей превращаются в волшебные ткани. Эти ткани сыграли невероятно значимую роль в истории всей Евразии: благодаря им пульсировала огромная международная торговая артерия – Великий шёлковый путь, заключались политические союзы и объявлялись войны, затрагивавшие судьбы миллионов людей.

"CLOUDY" FABRICS

Historically, Uzbekistan is one of the most famous silk-making territories. The "abr" fabrics occupy a special place in a huge "repertoire" of Uzbek silks. Is there any other more recognizable and colorful symbol of our country than abr silk? It is the real king of silks, with its vibrant and iridescent colors which evoke unreserved admiration. Its patterns segue into each other, and connoisseurs of oriental textiles are mesmerized by the play of colors and tints.

The appearance of abr fabrics is associated with a romantic tale about a poor weaver. Being madly in love with a young girl, he decided to weave an awesome fabric for the sake of his love. The patterns pictured light clouds which reflected on the smooth surface of a mountain lake, all in rainbow-like patches of sunlight. The morning breeze added hardly perceptible ripples to the reflection. Allegedly, the name of the fabric derived from the word "abr", meaning "a cloud". However, the real story of the abr fabrics' origin is more intricate, akin to a detective novel.

«ОБЛАЧНЫЕ» ТКАНИ

В Узбекистане, который являлся одним из известных производителей шёлка, особое место в огромном «репертуаре» этих тканей занимают абровые. Есть ли более узнаваемый и яркий символ нашей страны, чем абровый шёлк! Это настоящий король шёлка, восхищающий вибрирующими, переливчатыми цветами. Его узоры словно перетекают друг в друга, завораживая ценителей восточного текстиля.

Появление абровых тканей народная молва связывает с романтичной легендой о бедном ткаче, влюблённом в девушку и ради будущего своей любви создавшем удивительную ткань. Её узоры живописали лёгкие облака, отражающиеся на поверхности радужно расцвеченной солнечными лучами глади горного озера. Утренний ветерок придавал этому отражению еле уловимую рябь. Отсюда будто бы появилось и название ткани – абровая, от абр, что означает «облако». Однако в действительности история появления абровых тканей гораздо более запутанная, почти детективная.

Yulia Golubkova

Yulia Golubkova

"THE ABR SECRET"

Let us begin with the principal "secret", i.e. creating designs. The patterns appeared as a result of reserve-dyeing the threads before the fabric was woven. This centuries-old method was known in many parts of the world – in Japan and China; in the countries of Middle and South-East Asia; in the Middle East and West Africa, and even in Latin America.

In some countries, they applied a technique of dyeing the warp threads, in other places they dyed the weft threads. Dyeing of both the warp and weft is a more complex process. In Uzbekistan, they dye the warp threads, whereas the weft remains undyed because it is fully "masked" by the warp threads.

Here is the process of dyeing: the threads are stretched and divided into separate bundles (libits). By using a thin stick and soot dissolved in water, the abrband (master) patterns a future fabric. Then the abrband begins dyeing the threads according to his carefully orchestrated plan. He needs the threads to be polychromatic, so, by turns, he immerses them in tanks with different dyeing agents. The parts of the bundles which should not be dyed are tightly tied with coarse cotton threads. As a result, when the threads are immersed in a certain dye, only the untied parts are colored. Each new immersion in a related dye requires retying of "reserved" sections. The fully dyed warp goes to a weaving loom, and the process of weaving starts. The process is long and painstaking, but it is worth it in the end!

JOURNEY THROUGH TIME

Though the technique of reserve-dying is considered to be one of the most ancient ways to color textiles, the earliest extant fabrics date back to the early Middle Ages. Thus, a silk fragment was discovered in Horyuji Temple (Nara, Japan). Experts' opinions on the place of origin of the fragment still vary.

A great number of fabrics, though cotton ones, in the style of vibrating "clouds" came from Yemen (9th – early 10th cc). In the Arab world, such fabrics were called asb (derived from the Arabic word *asaba* (to tie). Their abstract patterns were the best possible match fo the aesthetic priorities of Islam which were inspired by an undepictable God. Calligraphic embroideries were often made on such fabrics. Calligraphy had a sacral meaning for the culture of Islam, and for this reason a combination of the Arabic script and abstract patterns only emphasized the highest status of the asb fabrics. The use of cotton was also easily explicable: it was conditioned by the policy of the universal equality conducted by Arabian Moslems, by prohibitions to wear luxurious silk garments.

It is now difficult to say whether the fabrics with reserve-dying were made in Central Asia before Arabs. But one thing is certain: joining the Caliphate facilitated production of that group of textile in Maverannahr (that was the name the Arabs gave to Middle Asia). The asb fabrics began to conquer local markets.

THE GOLDEN AGE OF THE ABR FABRICS

In the first centuries of Islam, cotton prevailed in textile manufacture. Even the famous zandanachi from Bukhara began to be woven of cotton. However, silk came back to the stage soon because of an ineradicable human passion for luxury items.

In the days of Amur Temur, silk fabrics were allowed at court. Ruy Gonzales de Clavijo, the Spanish ambassador, mentioned "silk fabrics of different colors" in his memoirs. In the 15th – 16th centuries, local cotton and most probably silk fabrics of reserve-dying were important items of export.

But the real golden age of abr silk-weaving fell during the 19th – early 20th centuries. Bukhara, Samarkand, Marghilan Kokand and more were the main manufacturers. Silk robes embellished with mirage-like patterns served as the most eloquent proof of their owners' status and wealth. Starting from the 20th century, the fabrics of vibrating style began to be called 'abr', and the technology of reserve-dying got the name of abrbandi, literally "a tying cloud".

Umida Akhrarova

Alla Gajeva

Elmira Nurakhmedova (Ellie Rinati)

Rustam Fayziev

«АБРОВЫЙ СЕКРЕТ»

Начнём с главного «секрета»: удивительный декор тканей создавался методом специального, резервного, крашения нитей ещё до их заправки в ткацкий станок. Такой метод был издавна известен во многих странах мира – Японии и Китае, Средней и Юго-Восточной Азии, на Ближнем Востоке, в Западной Африке и даже в Латинской Америке.

В одних странах предварительно прокрашивались нити основы, в других – нити утка́. Более сложный вариант – крашение резервом и основы, и утка́. В Узбекистане прокрашивают нити основы (уто́к остаётся неокрашенным, он полностью скрыт нитями основы).

Процесс заключается в следующем: растянутые в ряд тончайшие нити распределяются на отдельные «пучки» (либиты). Используя тонкую палочку и разведенную в воде сажу, мастер-абрбанд наносит поверх либитов прорисовку (эскиз) будущего полотна. Затем нити нужно прокрасить, согласно задумке мастера, в несколько цветов, т. е. поместить их поочерёдно в чаны с разными красящими растворами. Те части либитов, которые не должны были окрашиваться не в «свой» цвет, плотно перевязывают суровыми хлопчатобумажными нитями. В результате, при погружении нитей в определённый красящий раствор, прокрашиваются лишь те места, которые свободны от обмотки. Каждое последующее погружение в соответствующий краситель требует перемотки «зарезервированных» участков. Полностью прокрашенная основа заправляется в ткацкий станок, и начинается сам процесс тканья. Да, процесс длительный и кропотливый, но результат стоит того!

ПУТЕШЕСТВИЕ ВО ВРЕМЕНИ

Хотя техника резервного крашения считается одним из древнейших способов колорирования текстиля, самые ранние сохранившиеся ткани, созданные таким способом, датируются лишь периодом раннего Средневековья. Так, шёлковый фрагмент был обнаружен в буддийском храме Хорюдзи, Нара, Япония. Специалисты до сих пор не пришли к единому мнению, где он был изготовлен.

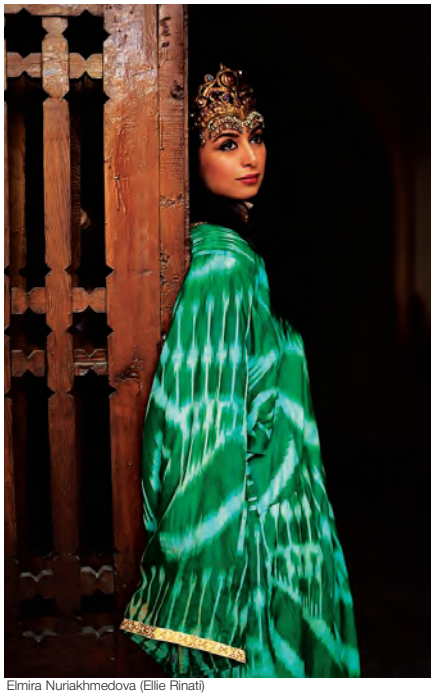
Большее количество тканей в стиле вибрирующих «облаков», но уже из хлопка, даёт нам Йемен (IX в. – начало X в.). В арабском мире эти ткани назывались асб (от араб. асаба – перевязывать). Их абстрактный декор как нельзя лучше соотносился с эстетическими приоритетами самой религии, вдохновлёнными неизобразимым Богом. Нередко поверх ткани вышивалась каллиграфическая надпись. Каллиграфия имела сакральное значение в культуре ислама, и потому такой союз арабского письма и абстрактных узоров лишь подчёркивал высочайший статус тканей асб. Использование исключительно хлопка также объяснимо: оно было обусловлено политикой всеобщего равенства, проводимой арабами-мусульманами, запретами на ношение дорогой шёлковой одежды.

Трудно сказать, производились ли ткани резервного крашения в Средней Азии до прихода арабов. Но несомненно одно: включение в состав Халифата способствовало значительному увеличению производства этой группы текстиля в Мавераннахре (именно так арабы стали называть Среднюю Азию). Ткани асб завоевывают местные рынки.

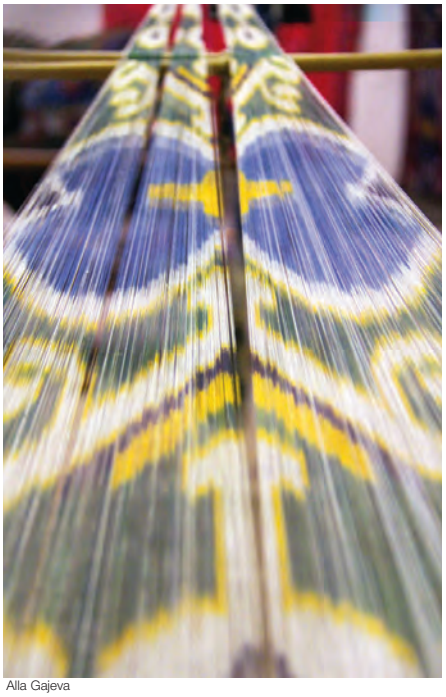
ЗОЛОТАЯ ЭПОХА АБРОВЫХ ТКАНЕЙ

В первые века ислама в текстильном производстве преобладал хлопок. Даже знаменитые бухарские ткани зандaначи стали ткаться из хлопка. Но вскоре шёлк вновь возвращается – потребность людей в предметах роскоши была неистребима.

Во времена Амира Темура шёлк был позволителен в дворцовом быту – о «шёлковых тканях разных цветов» пишет



Elmira Nuriakhmedova (Ellie Rinati)



Alla Gajeva

Elmira Nuriakhmedova (Ellie Rinati)

Our second "secret" is the word abr, which still perturbs the experts. Was it somehow connected with the old term abr known in medieval Moslem ornamentation as the "cloud" motif? Probably, silk-weavers wanted to emphasize the lightness of silk by using such a name… Or, maybe abr derived from ab/ob (water) and accentuated the flowing property of the fabric, the similarity of its pattern to running water? Finally, abr might have been an abbreviation of a/brang, literally "watercolor". This term conveys the whole process of silk making when an artist makes a sketch of future patterns on the stretched warp threads. Most likely, the threads already sparkled with bright colors in the mind's eye of the master.

Taking into account different versions, we could assume that a later name abr contained multiple concepts which were as varied as the fabric patterns themselves. They were light clouds, flowing water and abstract watercolor pictures.

ABR = IKAT

Abroad, all the fabrics obtained after reserve-dying got one name – ikat. The term was introduced by the European researchers who were involved in studying the Indonesian fabrics dyed by this method. The term ikat originated from the Indonesian word mengikat which means "cord, thread, and knot".

The reserve-dying of the abr/ikat fabrics gave ample scope for artistic self-expression, thus leading to the emergence of various patterns with "flaming" contours. Though there a is touch of relativity in the patterns, they are quite comprehensible.

S. Makhkamova, an expert in the history of the abr fabrics, specifies the floral motifs as follows: *darakht* (tree), *shokh* (branch), *anorcha* (small pomegranate), and *bodom* (almond). The zoomorphic motifs resemble *kuchkor shokhi* (ram's horns), *yulbars dumi* (tiger's tail), *tuya tailok* (camel's trail), *chayon* (scorpion), and *ilon izi* (snake's trail). The inanimate objects are represented by *tarok* (comb), *kosa gul* (cup with painted ornaments), *oftoba, kumgon* (kinds of vessels), *patnis* (tray), *shokila* (pendants), *tumorcha* (small amulet) and more. The brightness of the outer world inspired artists to create the patterns. Sometimes the original meaning of one or another motif sank into oblivion, and masters had to invent a new meaning and name, in association with similar objects. Some patterns contain even female figures, most probably a personification of goddess of fertility. The patterns have always had a kind of magic connotations; some of them were associated with turning away the evil eye, others symbolized the idea of fertility.

In the middle of the 20th century, the fabrics were decorated with conventional designs of a hammer and sickle, the Moscow Kremlin, and sputnik.

THE ABR FABRICS TODAY

The abr fabrics are an integral and important part of the Uzbek national culture. Masters give new life to the old technologies and classical abr decor. The patterns continue to attract with their mystique; they call you to get lost, to dream, in their patterns. The abr patterns are on the same wavelength with old maqoms, with their freedom of improvisation, vibrating tones and semitones. Europeans are achingly fond of ikat; they interpret it as jazz where, like in maqoms, the notes of different quantity alternate creating an offbeat rhythm. Such contrast adds a pulsation, syncopation and special "rhythmic breath" to the patterns. The exuberant color combinations of ikat pass in endless succession as if in a kaleidoscope.

The 20th century was hard for arts and crafts. Nowadays, however, the "watercolor" fabrics reign in the market again, gladdening our hearts with new patterns and colors, both traditional and avant-garde.

Elmira GUYL
Doctor of Art History

испанский посол Руй Гонсалес де Клавихо в своих мемуарах. В XV – XVII вв. местные хлопчатобумажные и, очевидно, шёлковые ткани резервного крашения были важным предметом экспорта.

Но подлинный расцвет абрового шёлкоткачества приходится на XIX – нач. XX вв. Главными производителями были города оазисов – Бухара, Самарканд, Маргилан, Коканд и другие. Шёлковые халаты, поражающие воображение узорами-миражами, служили ярчайшим показателем статуса и достатка их обладателей. Наконец, с XX в. ткани вибрирующего стиля стали называться абровыми, а технология резервного крашения – абрбанди – букв. «обвязанное облако».

Наш второй «секрет» – в самом слове абр, о котором существуют различные мнения. Было ли оно связано со старинным термином абр, под которым был известен облачный мотив в средневековой мусульманской орнаментике? Возможно, этим названием мастера хотели подчеркнуть невесомость шёлка... А может быть, абр произошёл от аб/об (вода) и подчёркивал струящиеся свойства ткани, сходство её узоров с текущей водой? Наконец, абр может быть сокращением от а/обранг, буквально – акварель. Этот термин словно передаёт сам процесс производства тканей на этапе, когда художник создавал эскиз будущего узора на натяутых нитях основы. Наверное, в воображении мастера нити уже искрились яркими красками.

Учитывая различные версии, можно предположить, что довольно позднее наименование абр несло в себе множественные смыслы, которые были столь же разнообразны, как и сами узоры ткани. Это и лёгкие облака, и струящаяся вода, и абстрактная роспись акварелью.

АБР = ИКАТ

За рубежом все ткани, окрашенные методом резерва, стали называть одним словом – икат. Термин был введён европейскими исследователями, изучавшими индонезийские ткани резервного крашения, ещё в начале XX века. В Индонезии метод их производства назывался менгикат, что означает «плести, обмотать, обвить всё вокруг».

Способ крашения абровых/икатовых тканей дал мастерам неограниченный простор для творческого самовыражения, что привело к появлению разнообразных узоров с «пламенеющими» контурами. Формы весьма условны, но всё же они отлично прочитываются.

Специалист по истории абровых тканей С. Махкамова перечисляет такие растительные мотивы, как *дарахт* (дерево), *шох* (ветка), *анорча* (гранатик), *бодом* (миндаль). Зооморфные – *кучкор шохи* (рога барана), *йулбарс думи* (хвост тигра), *туя тайпок* (верблюжий след), *чаён* (скорпион), *илон изи* (след змеи). Предметные – *тарок* (гребень), *коса гул* (узор чашки), *офтоба* и *кумгон* (виды кувшинов), *патнис* (поднос), *шокила* (ювелирные подвески), *туморча* (амулетик) и многие другие. Художников, создававших эскизы тканей, вдохновлял окружающий мир. Подчас исконный смысл мотива забывался и мастера придумывали ему новое наименование, по ассоциации с похожими предметами. В некоторых орнаментах можно разглядеть даже женские фигуры – очевидно, образ богини плодородия. В узоры непременно вкладывалось магическое значение: одни из них связывались с предохранением от сглаза, другие несли в себе заряд плодоносного начала.

В середине XX в. в узорах можно было встретить изображение серпа и молота, силуэт московского Кремля, спутника.

АБРОВЫЕ ТКАНИ СЕГОДНЯ

Для Узбекистана абровые ткани стали неотъемлемой и важной частью национальной культуры. Мастера возрождают старинные технологии, классический абровый декор. Узоры вновь влекут своей загадочностью, взывают к бесконечному рассматриванию и фантазированию. Они созвучны мелодии древнего макома, полной свободной импровизации, вибрирующих тонов и полутонов. Для европейцев же, у которых икат безумно популярен, его расцветка – это настоящий джаз, где, как и в макоме, чередуются ноты различной длительности звучания, сильные и слабые доли. Такой контраст придаёт рисунку ощущаемую пульсацию, синкопичность, особую ритмическую организованность. Поражают и удивительные, энергетически насыщенные сочетания цветов, сменяющие друг друга, словно в бесконечном калейдоскопе.

Пережив сложный для кустарных ремёсел XX век, «акварельные» ткани вновь царят на базарах, каждый раз удивляя новыми узорами и расцветками, одновременно традиционными и авангардными.

Эльмира ГЮЛЬ,
доктор искусствоведения

Umida Akhrarova

Yulia Golubkova

Two Movies About KHOJA NASREDDIN

Кинодилогия о ХОДЖЕ НАСРЕДДИНЕ

In the years of World War II, major film studios were evacuated from Moscow, Kiev and Odessa to Tashkent. Modest premises located in Shaikhantakhur became the home of Yakov Protazanov, Mikhail Romm, Grigoriy Kozintsev, Leonid Lukov, Alexandr Zarkhi and other famous film directors of those days. Their movies put the Tashkent film studio on the cinematographic map.

В годы Второй мировой войны в Ташкент были эвакуированы крупные кинопроизводства из Москвы, Киева и Одессы. В скромных павильонах маленькой студии на Шайхантахуре работали известные кинорежиссёры того времени – Яков Протазанов, Михаил Ромм, Григорий Козинцев, Леонид Луков, Александр Зархи и другие, прославив Ташкентскую студию своими фильмами.

"Nasreddin in Bukhara", filmed by Yakov Protazanov in 1943, occupies a special place among them. After the war, in 1947, Nabee Ganiev, who was an assistant director of Protazanov in 1943, produced another movie dedicated to "Nasreddin's Adventures". The two related films added a glorious page to the history of Uzbek cinematography.

"NASREDDIN IN BUKHARA"

The screenplay was based on "The Troublemaker", a short novel by Leonid Solovyev. From the first glance, a funny and optimistic comedy looked illogical at the height of war. But the filmmaker's reckoning was perfect and profound

First, a picaresque comedy about Khoja Nasreddin, a popular character of oriental folklore, ought to have inspired vigour both in the soldiers and those working far behind the lines.

Second, a movie based on folk tales was the least subject to censorship, and Uzbek cinematographers got a chance to freely restart producing films after a long stagnation.

While shooting the movie, Yakov Protazanov worked together with a talented team of like-minded people. Daniil Demutsky, a famous Ukrainian cameraman, managed to convey the whole gamut of the characters' emotions and the awesome splendor of the landscapes. Varsham Yeremyan, an artist and real connoisseur of traditional oriental culture, was the art director of the film. Many Uzbek cinematographers, the future stars of the national film industry, were working on the movie set side by side with the maitre.

Особое место в этом ряду занимает фильм Якова Протазанова «Насреддин в Бухаре», снятый в 1943 году. Уже после войны, в 1947 году, Наби Ганиев, работавший в картине Протазанова вторым режиссёром, осуществил постановку фильма «Похождения Насреддина». Дилогия о персонаже среднеазиатского фольклора вписала золотые страницы в историю кинематографа Узбекистана.

«НАСРЕДДИН В БУХАРЕ»

В основу киносценария легла повесть Леонида Соловьёва «Возмутитель спокойствия». Создание весёлой жизнерадостной комедии в разгар войны на первый взгляд выглядело нелогичным. Но расчёт режиссёра был глубоко продуман.

Во-первых, озорная комедия о популярном народном герое Востока, неунывающем Ходже Насреддине, должна была воодушевить как фронтовиков, так и тружеников тыла.

Во-вторых, фильм на основе фольклора меньше всего подвергся бы цензуре и узбекские кинематографисты после долгого застоя относительно свободно могли бы вновь заниматься производством фильмов.

Вместе с классиком кино Яковом Протазановым над фильмом работала целая команда талантливых единомышленников. Известный украинский кинооператор Даниил Демуцкий сумел передать всю гамму эмоций героев и великолепие пейзажей. Картину оформлял настоящий знаток традиционной культуры Востока художник Варшам Еремян. В

How did Khoja Nasreddin turn out to be the most popular and attractive character of the time? The allegory of the dramatic realities of a totalitarian rule stood behind Nasreddin's adventures, concurrent personages and grotesque situations. The flavor of exotics and enchanting scenery (all the main shooting on location was done in Samarkand), fabulous palaces and harems, bazars and teahouses could hardly disguise transparent allusions. Various stories and anecdotes (latifa), witty quotations directed against the powers- that-be could become very dangerous in the context of the epoch. As to the movie, everything was perfectly and precisely arranged into a harmonious cinematic form there.

The film was being shot in difficult conditions, in winter. The studio was located in the premises of "Rodina (Motherland)" cinema (now the Uzbek National Academic Drama Theater), and it was very cold inside. No wonder that in some episodes one could easily see clouds of steam coming out of the actors' mouths, though the scenery around the personages had to convince the audience that the action took place in sultry summer. Despite these harsh conditions, Yakov Protazanov managed to handpick and dress a sufficient number of extras to fill the movie with oriental flavor and folk humor. By the way, in one of scenes Nasreddin shouted out several times: "Free the convicts!", and all this happened in the middle of a crowded square. Such "demarche" obviously fell out of the framework of the genre. Censors, however, overlooked Nasreddin's "dissidence" hidden behind his image of an amusing fellow. Those were paradoxes of the epoch.

Another peculiarity of the movie was that the part of Nasreddin, an Uzbek folk hero, was performed by Lev Swerdlin, a Russian actor. Before Nasreddin, the actor happened to turn into a Japanese, a Mongol, a Yakut, a Kazakh. It should be mentioned that Swerdlin, with his rich language of gesture and facial expression, with his brilliant transformation techniques, interpreted Nasreddin as a man of cheerful disposition, a smart and brave folk hero.

The film is still memorable for fine acting of such Uzbek actors as S. Talipov, A.Ismatov, R. Pirmukhamedov, M. Mirakilov. Shakarkhon Mirzakarimova, at that time a student of the medical school, performed the part of beautiful Guljan, Nasreddin's sweetheart. The plot of the movie unfolds in such a way that you follow it with rapt attention, and no episode seems to be out of place. Visual and musical components add an explicit national coloring to the movie story.

It is noteworthy that the structures of the film, the rhythm of editing are very close to the stylistics of silent movies. It was the 114th and the last film directed by Yakov Alexandrovich Protazanov, his last bow to "The Great Mute" and the audience.

"NASREDDIN'S ADVENTURES"

"Nasreddin's Adventures" (1947), the sequel to the first film about a hyperactive folk hero, was fairly similar style-wise, though its tone was slightly different. Unlike the previous movie

фильме были заняты многие узбекские кинематографисты, которые позже составили славу отечественного кино.

Почему Ходжа Насреддин оказался в это время самым востребованным и обаятельным героем? За странствиями Насреддина, за сопутствующими персонажами и абсурдными ситуациями аллегорически просматриваются драматические реалии тоталитарной эпохи. Аромат экзотики, волшебные виды (любопытно, что основные натурные съёмки проводились в Самарканде), сказочные дворцы и гаремы, базары и чайханы плохо скрывали эту ассоциацию. Различные истории и анекдоты, в народе именуемые «латифа», остроумные цитаты, направленные против власть имущих, в определённом контексте могли быть опасными для их произносящих. В фильме же всё это выстроились в органичное и корректно выдержанное повествование.

Съёмки проводились в сложных условиях. Стояла зима. В павильоне киностудии, который располагался в здании кинотеатра «Родина» (сейчас на том месте находится Узбекский национальный академический драматический театр), было холодно. Неудивительно, что в некоторых кадрах на фоне декораций знойного лета у актёров изо рта идёт густой пар.

В невероятных условиях Я. Протазанов собирает костюмированную массовку, насыщает фильм колоритом южного солнца и народного смеха. К слову, Насреддин на многолюдной площади несколько раз прокричит: «Свободу осуждённым!», что явно выходило за рамки жанра. За внешней стороной весёлого острослова цензоры «проморгали» его внутренний протестный дух. Таковы были парадоксы эпохи.

Ещё одна особенность кинокартины в том, что роль Насреддина, героя узбекского фольклора, в фильме исполнил российский актёр Лев Свердлин, которому до этого довелось быть на экране и японцем, и монголом, и якутом, и казахом. Нужно признать, что в интерпретации Свердлина, с его великолепной мимикой и блестящей техникой перевоплощения, образ Насреддина приобрёл черты безудержно весёлого, ловкого и смелого народного героя.

Запоминающиеся образы создали в фильме «Насреддин в Бухаре» и узбекские актёры С. Талипов, А. Исматов, Р. Пирмухамедов, М. Миракилов. Студентка медтехникума Шакархон Мирзакаримова сыграла роль красавицы Гюльджан, возлюбленной Насреддина. Сюжет фильма выстроен так, что напряжение нарастает с каждым новым эпизодом и ни один из них не остаётся лишним. Визуальный и музыкальный пласт придаёт киноповествованию ярко выраженный национальный колорит.

Примечательно, что композиция кадров и ритм монтажа выполнены в стилистике немого кино. Картина стала 114-й и последней режиссёрской работой Якова Александровича. Фильм – прощальный поклон Протазанова «великому немому» и своему зрителю.

«ПОХОЖДЕНИЯ НАСРЕДДИНА»

Таким же единым стилевым решением, но иной тональности, окрашен следующий фильм о неугомонном народном любимце – «Похождения Насреддина» (1947). В отличие от предыдущей картины, герой режиссёра Наби Ганиева уже не

story, the protagonist of Nabee Ganiev's screen version was no longer a wag but a merry sage and philosopher with a lyrical vein. He was not only a "troublemaker" but a "defender of order and justice".

Speaking about how the actors portrayed the characters of the Nasreddin story, it would be appropriate to mention the film director's key role in the whole film-making process. Shaping of a character often depends on how a film director can "build" an episode, how he can add an appropriate dramatic effect through editing. All these "tricks of the trade" were realized in the film by means of a very mature cinematographic language.

The choosing of actors for the production was so successful that dialogues put into their mouth acquired a vivid, inimitable charm of folk language. Razzak Khamraev figured Khoja Nasreddin, the main character of the film. Unlike Swerdlin, Khamraev revealed Nasreddin's emotions, personality and manner of behavior in a very reserved way. His speech was extremely discreet. The actor's temperament was as if hidden from the audience. And here his magnetic blazing eyes helped a lot.

However, the movie would not have been such a resounding success but for "Beardless", whose part was performed by Rakhim Pirmukhamedov. Khamraev and Pirmukhamedov were together responsible for the film as we have it today.

Abid Jalilov, the actor playing the part of Agabek, was at that time a well-known character actor.

Yulduz Rizaeva performed the part of Zulfia. Not long before "Nasreddin's Adventures", the actress had participated in "Takhir and Zukhra", the movie which brought worldwide fame to Uzbek cinematography. A good choice of actors predetermined the success of the film. The supporting roles were mainly given to theatrical actors. Extras were found in the theatres or even in the streets. Some of them soon became film and theatrical actors. Cameos were also the result of Nabee Ganiev's penetrating mind. The film director invited Azim Nasimov to perform the part of a guard, thus giving this theatrical actor a chance to display his talent as a comedian.

Ganiev did the utmost to convey the genuine spirit and colors of cities and villages, old citadels and minarets, bazars and shopping streets. He avoided sugary orientalism which was so typical of many movies about the East. Yeremyan, the art director, and Demutsky and Krasnyansky, the cameramen, were the least likely to use scale models. Instead, they, without hesitation, used all the opportunities of the "live" sets and brought the action into the squares and streets of ancient Uzbek cities. Therefore in the best episodes of the film the efforts of the actors, film director, art director and cameramen came together beautifully.

Today's movies and technical facilities are different. Different characters, other rhythms, other stylistics. However, not so many modern films can boast of a more glorious cinematographic triumph than that which has fallen to Khoja Nasreddin's lot. By using different techniques and different artistic forms, both Yakov Protazanov and Nabee Ganiev gave a beautiful variety to the folklore world and turned a new page in the history of Uzbek cinematography

Nigora KARIMOVA
Film Expert

балагур-насмешник, а весёлый мудрец и лирически настроенный философ. Насреддин Ганиева не только «возмутитель спокойствия», но и «хранитель порядка и справедливости».

Говоря о том, как воплощаются образы в фильме «Похождения Насреддина», необходимо отметить умение Ганиева «построить» эпизод, дать ему путём монтажа соответствующую драматическую окраску. Все эти тонкости осуществлены режиссёром в фильме с помощью очень зрелого кинематографического языка.

Будучи вложенными в уста удачно найденных исполнителей, диалоги приобрели неподражаемое обаяние народной речи. В отличие от Льва Свердлина, Раззак Хамраев передаёт душевное напряжение, эмоции, характер и стиль поведения Насреддина очень скупыми средствами. Его речь предельно сдержанна. Темперамент героя как бы скрыт от зрителя. И здесь актёру помогают его магнетический взгляд и горящие внутренним светом глаза.

Но, не будь в фильме Безбородого в исполнении Рахима Пирмухамедова, не было бы столь оглушительного эффекта. Именно этот тандем сделал весь фильм таким, каким мы его увидели в итоге.

Абид Джалилов, приглашённый на роль Агабека, считался в это время уже известным киноактёром характерного плана.

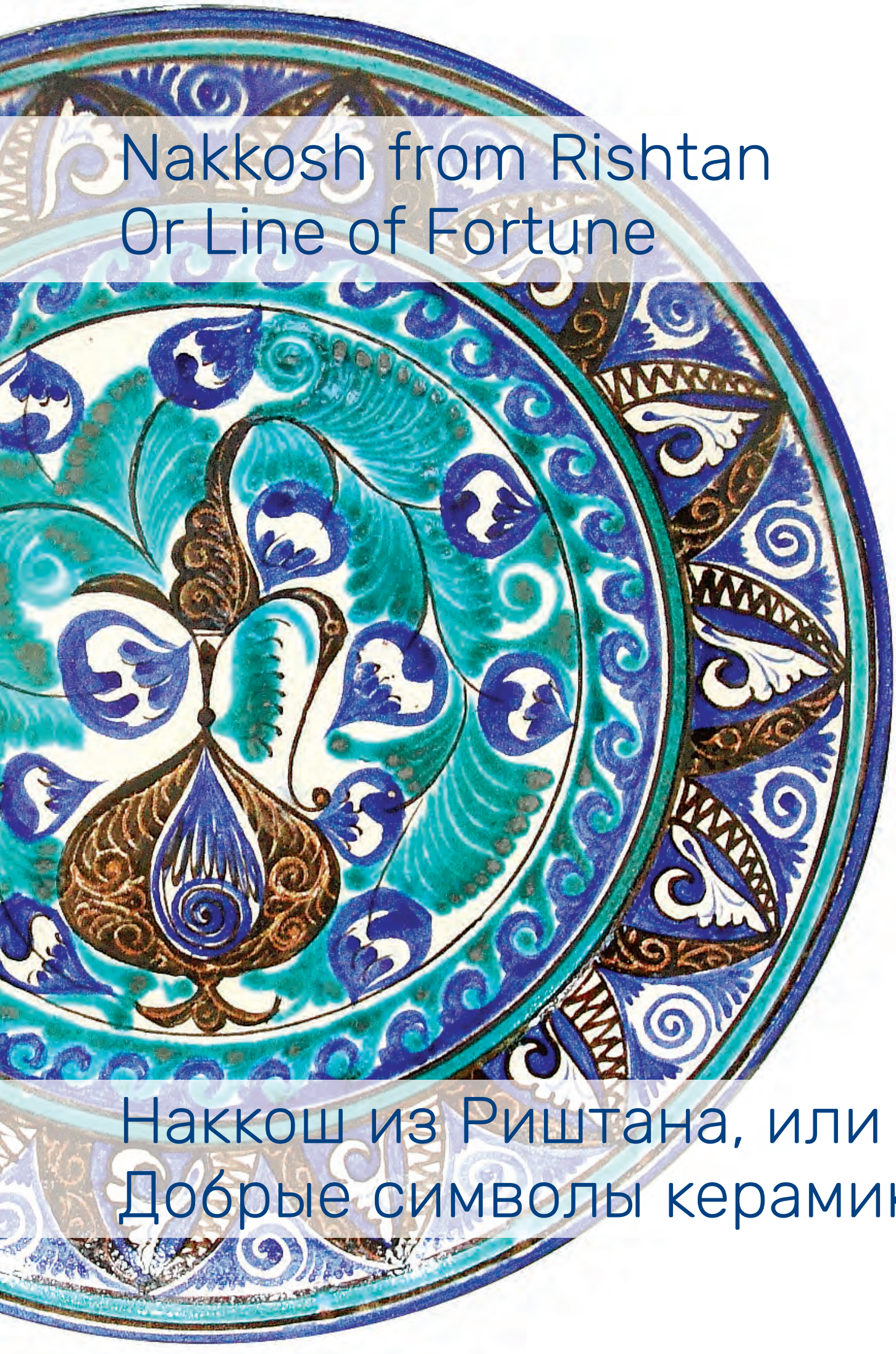
Роль Зульфии исполнила актриса Юлдуз Ризаева, снявшаяся незадолго до этого в картине «Тахир и Зухра», принёсшей мировую славу узбекскому кино.

Удачный выбор исполнителей во многом предопределил успех фильма. На роли второго и третьего плана набирались актёры главным образом театральные. Статистов с характерной внешностью искали в театрах, а порой просто на улицах. Некоторые из них, начав работу в кино с исполнения эпизодических ролей, вскоре стали артистами театра и кино. В выборе даже эпизодических исполнителей Наби Ганиев проявил подлинную проницательность. Так, пригласив Азима Насимова на эпизодическую характерную роль стражника, он раскрыл комедийные возможности театрального актёра.

Большое значение Н. Ганиев придавал воссозданию в точных формах и красках облика городов и кишлаков, старинных крепостей и минаретов, базарных площадей и торговых рядов. Он избегал ориентальной сусальности, столь характерной для большинства фильмов о Востоке. Художник В. Еремян и операторы Д. Демуцкий и М. Краснянский почти не обращались к макетам. Смело используя возможности «живой» натуры, они выносили действие фильма на площади и улицы древних городов Узбекистана. Поэтому в лучших сценах картины соединились, как в едином дыхании, дарования режиссёра, актёров, художника и оператора.

Сегодня фильмы и технические средства стали другими. Иные герои, иной ритм и стилистика. Но не многие современные фильмы могут похвастаться такой завидной судьбой, как дилогия о Ходже Насреддине. Разными художественными приёмами, в разной форме Яков Протазанов и Наби Ганиев, воплотив на экране богатый и многообразный фольклорный мир, открыли новую страницу в истории киноискусства Узбекистана.

Нигора КАРИМОВА,
киновед



Nakkosh from Rishtan Or Line of Fortune

Наккош из Риштана, или Добрые символы керамики

It was long ago, in the beginning of the past century. In those days, there lived Usto Isomiddin, a famous potter from Rishtan. He was very young when he fell in love with a girl of noble birth. The girl was amazingly beautiful, clever, modest and good-tempered. Many young men proposed to her, but the girl's heart could not resist the ardent love of the young master. She gave her consent to link her life with his. All Rishtan came to the wedding. Never was there a more beautiful couple in the town of potters: the young black-eyed beauty and the master whose hands were capable of making wonderful kasas (soup bowels) and lyagans (shallow dishes) shining like the spring sky.

Years went by, and the beauty bore the master two charming children. The parents were over the moon about them. The children were as beautiful as their mother, and as talented as their father. The neighbors and relatives could but marvel how much their love and family happiness grew with years. Alas, there came

Давно это было. В начале прошлого века. Жил в те времена в славном городе гончаров, Риштане, известный мастер Усто Исомиддин. Был он совсем юн, когда полюбил девушку из знатного рода. Девушка та была дивной красоты, умна, скромна и характером покладиста. Многие молодые люди сватались к ней, но не устояло её сердце перед пылкой любовью молодого мастера. И ответила она ему согласием разделить одну жизнь на двоих. На этой свадьбе гулял весь Риштан. Не было более красивой пары в старом гончарном городке. Юная черноокая красавица и мастер, под руками которого рождались прекрасные касы и ляганы, цветом похожие на весеннее небо.

Шли годы, родила красавица мастеру двоих чудесных детей. И нарадоваться они не могли на них. Унаследовали дети красоту матери и таланты отца. Соседи и родственники диву давались, насколько крепла и расцветала любовь в семье с годами. Но пришло чёрное страшное время. В один день унесла смерть повзрослевших детей красавицы и мастера. Не вынесла горя мать. Потемнела лицом и гасла, гасла с каждым днём. Чего только не делал мастер, чтобы удержать на этом свете любимую жену. Но пришло её время уйти. Она не страшилась предстоящего, смиренно принимала судьбу и ждала. Одна мысль не давала покоя. Как будет её возлюбленный муж жить без неё? Созвала она тогда к своему ложу всех опечаленных родственников.

– Исполните моё последнее желание, – попросила жена мастера. – Когда меня не станет, найдите мужу моему хорошую добрую жену. Поторопитесь, он уже не молод. Именно

> For many centuries, Uzbek pottery has had its own code of rules, symbols, meanings and combinations. The great mastery consists in assembling these canonic elements into a unique design of harmony and beauty.

a bad time, and the children suddenly died. Their mother surrendered to grief, her face darkened, her strength failed her. She was getting weaker and weaker day after day. The master was doing all that he could to save her life. But the end was inevitable. The master's wife did not fear death and was ready to go the way of all living things. One thought bothered her: how could her beloved husband do without her? She called her inconsolable relatives and said:

"Listen to my last will. When I die, you will find a good and kind wife for my husband. You should be quick, because he is not young any more. Her care should be as loving as mine. Now remember my words well: in a year, the young wife will bear Isomiddin a son. Know, then: that will be my son. Invisibly, I will always be with him. You should treat the boy as my own child. Don't leave him! Be behind him, help him and take care of him".

She said her last words and passed away. What could they do? The relatives buried the poor mother, mourned for her and set to execute her will. They found a nice girl of pure heart and celebrated a modest wedding. Usto Isomiddin was 60 at that moment. Very few people took seriously his late wife's prediction, but it proved to be true. Isomiddin's new wife gave birth to a son one year after. The child was named Sharafiddin. The relatives of the dead beauty carried out her instruction to the letter. They always stayed at his side and treated him as their own flesh and blood.

Sharafiddin grew into - an extraordinary boy. As was customary in a potters' family, he began to help his father at an early age. He first assisted in battering, grinding colors and watching a kiln. He had mastered every aspect of pottery very quickly. It would be appropriate to mention that specialization of labor was very strict in Rishtan. Some potters molded plates and dishes, the other ones painted them, and the third group of craftsmen fired them in the kiln. Each potter knew all the stages of making ceramics, of course, but only few craftsmen performed all the operations alone. Painting on ceramics was considered the most sophisticated specialization requiring a special talent. Those involved in such work were called nakkosh, and the potters' community treated them with special respect.

And what about our Sharafiddin, the boy whose birth was wrapped up in mystery? He became a famous nakkosh. As a rule, only the potters of ripe age take pupils. Little Sharafiddin had a natural gift for painting, and his first pupils came to him when he was only fifteen.

"What is so special about painting on ceramics?", you may ask. "If you can paint, take a brush and paint to your heart's content".

No! It is not so simple. For many centuries, Uzbek pottery has had its own code of rules, symbols, meanings and combinations. Look at ceramic items made by the old masters. Though different in style and hand, all of them are decorated with dozens of repeatedly occurring elements: the wave; the dome; the flower; the grid; the circle; the almond; the spiral; the triangle; the feather; the pomegranate; the jug; the knife and more. Great mastery consists of assembling these canonic elements into a unique design of harmony and beauty. Not everyone can do so. Young Sharafiddin was richly endowed with such talent. Very few nakkoshes from Rishtan could equal him.

Unfortunately, the mystique of the old nakkoshes' mastery is becoming a thing of the past now. Contemporary ceramists of Rishtan use ornaments and patterns falling outside the canon of Uzbek pottery which have no traditional meaning. Nowadays, potters take the liberty of painting designs typical of fabrics, wall paintings, embroideries, lacquer miniatures and architectural elements. Such an approach was impossible even a hundred years ago. None of the old masters would ever embellish plates and dishes with an unknown element, without knowing its hidden meaning, without being sure of the positive implication of a symbol. No doubt a free ethnic style

вам я поручаю выбор. Чтобы заботилась она о мастере так, как заботилась я. И ещё одно запомните. Через год родит молодая жена Исомиддину сына. Знайте, что это будет мой сын. Он станет утешением и гордостью мужа. Я незримо буду рядом с ним. И вы должны относиться к этому мальчику, как к моему ребёнку. Не оставляйте его никогда. Всегда поддерживайте, помогайте и заботьтесь о нём.

Сказала она свою последнюю речь и ушла. Что делать? Похоронили родственники безутешную мать, погоревали и принялись выполнять её наказ. Выбрали они мастеру добрую и сердцем чистую девушку. Сыграли им скромную свадьбу. Было тогда Усто Исомиддину уже 60 лет. Мало кто верил в предсказание его покойной жены. Но случилось так, как было предначертано. Через год родила молодая жена сына. Назвали его Шарофиддин. Родственники ушедшей красавицы выполнили в точности её наказ. Они были рядом с мальчиком всегда, оберегали его, как родного по крови.

Шарофиддин рос удивительным ребёнком. Как и положено в семье гончаров, ещё будучи малышом, он встал рядом с отцом у гончарного круга. Сначала помогал

В узбекской керамике на протяжении многих веков сложился собственный «репертуар» символов и их сочетаний. Великое мастерство в том, чтобы сложить из этих канонических элементов единственный в своём роде узор великой гармонии и красоты.

замешивать глину, растирать краски, следить за обжигом. Быстро постиг все премудрости гончарного искусства. Надо сказать, что во все времена в Риштане существовала строгая специализация среди мастеров гончарного дела. Одни формовали посуду, другие её расписывали, третьи обжигали. Каждый гончар хорошо знал все этапы керамического дела, но редко кто выполнял их в одиночку от начала до конца. Самым творческим и требующим особого дара считалось умение расписывать глиняную посуду. Мастера керамической росписи назывались наккошами, и пользовались они особым уважением в сообществе гончаров.

Так что же наш Шарофиддин, мальчик, чье рождение окутано столь мистической тайной? А он стал знаменитым наккошем. Обычно у гончаров ученики появляются уже в очень зрелом возрасте. Маленький Шарофиддин же был настолько одарён в мастерстве росписи, что уже в пятнадцать лет к нему приводили учеников.

– Что такого уникального в росписи керамики? – можете подумать вы. – Умеешь рисовать – бери кисть и рисуй что душе угодно.

Нет-нет! Здесь всё не так просто. В узбекской керамике на протяжении многих веков сложился собственный «репертуар» символов и их сочетаний. Посмотрите на работы старых мастеров. Какими бы разными по стилю и почерку они ни были, на всех читаются десятки повторяющихся элементов: волна, купол, цветок, решётка, круг, бодом, спираль, треугольник, пёрышко, гранат, кувшин, нож и т. д. Всегда гончары обращались к чему-то новому, что позволяло им разнообразить узоры, творчески заимствовали новый материал. Иначе был бы сплошной застой. Великое мастерство в том, чтобы сложить из этих канонических элементов единственный в своём роде узор великой гармонии и красоты. И это далеко не каждому дано. Юному Шарофиддину это было даровано. Он был наккошем, каких мало знал Риштан тех времён.

Сегодня мы всё чаще встречаем в работах современных риштанских гончаров орнаменты, не имеющие смысла и далёкие от канонов узбекского гончарного ремесла. В наши дни гончары охотно используют узоры, характерные для тканей и вышивки, настенной росписи, лаковой миниатюры или архитектурных элементов. Ещё в прошлом веке такое было недопустимо. Ни один старый мастер не нарисует на посуде неизвестный ему элемент, не зная, какое значение он в себе несёт и есть ли это добрый символ. Сегодня рисование на керамике в свободном этностиле, безусловно, имеет право на жизнь. Всё это ярко, красиво и пользуется спросом у покупателей. Однако в этом случае мы будем говорить о керамике современной, с

has its right to life in painting on ceramics. All these “modern replicas” are bright-colored, nice-looking and popular. In this case, however, it should be remembered that we deal with national motifs in ceramics but not with proper Uzbek national ceramics.

And the most striking thing was that Sharafiddin, the child with such an extraordinary life, was destined to maintain the traditions of the great nakkoshes of the past. When Sharafiddin was fourteen, his father died. Shortly before hisdeath, Usto Isomiddin asked his best pupil to take care of the boy and be both his father and teacher. The pupil had fulfilled his wish. And now a grandson of that pupil is apprenticed to the famous potter Sharafiddin. This is the way the caste of Rishtan potters hands on the torch – from father to son, from teacher to pupil. And it is not so important who is son, and who is pupil here. Such a fine line lies between real and spiritual kinship when we speak about great potters.

The name of the potter Sharafiddin Yusupov, the son of Usto Isomiddin of Rishtan, is well-known among connoisseurs and collectors of ceramics. You can see his creations in the Hermitage Museum (St. Petersburg), the Museum of Ethnography (Moscow), the Museum of Asia (Warsaw), and the Tashkent State Museum of Arts. Each lyagan made by the master is a sacral text consisting of ancient symbols; a beautiful picture painted on the round clay body of a dish. The picture is painted in blue and white, like the sky over the white snow caps of the mountains rising beyond the faraway town of Rishtan. He paints on lyagans as one inspired, with all his heart and soul. The interlacing patterns of tumors (amulets), waves, domes and pomegranates seem to appear by themselves under his brush. As if some mysterious powers lead his way. And you begin to realize that this grey-haired potter came into the world as the gift of the black-eyed beauty to her beloved master. Maybe that is why his life is so eventful and surprising? Maybe that is why there is so much light and energy in each of his shining lyagans?

Ancient Rishtan. The town of potters. It is difficult to find a more legendary place. At least, in this part of the world. Nowhere else except here such dramatic story could happen. We are never tired of learning new facts about the town and its people. But our efforts are not strong enough to unveil all its mysteries and disclose all its secrets. Every amazing story or almost mystic event you discover in Rishtan is implicitly connected with predestination. So, when you have the good fortune to visit this wonderful town, when you decide you have seen all ceramic marvels of Rishtan, and when fantastic Rishtan plov has warmed the cockles of your heart, you should go to the old house of the Yusupov family. You will find master Sharafiddin painting beautiful lyagans in the shade of ayvan (verandah).

“How do you do, Usto?”, you will say. “We failed to see your works in the Hermitage, so we came to Rishtan. Could we have a look at them here?”.

“You are welcome”, the master will say, pointing to the walls of his courtyard. All of them are full of beautiful lyagans. You cast a glance at them and realize that this is only your first step towards understanding the myseries of Rishtan…

Lilia NIKOLENKO
Photos by author

национальным колоритом, но никак не об узбекской национальной керамике.

Вот ведь что поразительно: мальчику Шарофиддину, ребенку со столь удивительной судьбой, было уготовано стать одним из тех, кто в непростые для традиционного ремесла времена сохранит и преумножит опыт великих наккошей прошлого. Юному Шарофиддину исполнилось всего четырнадцать лет, когда не стало отца. Старый гончар завещал своему любимому ученику стать наставником и отцом его сыну. Ученик выполнил наказ. И сегодня уже у знаменитого гончара Шарофиддина в учениках бегает маленький внук отцовского ученика. Так сохраняется великое знание касты риштанских мастеров. От отца к сыну, от учителя к ученику, и кто здесь сын, а кто ученик, уже, наверное, не столь важно. У больших гончаров эта грань между кровным родством и духовным очень тонка.

Имя гончара Шарофиддина Юсупова, сына Усто Исомиддина из Риштана, не один десяток лет известно всем знатокам и коллекционерам узбекской керамики. Вы можете увидеть его работы в петербургском Эрмитаже, Музее этнографии в Москве, музее Азии в Варшаве, Ташкентском государственном Музее искусств. Каждый ляган мастера – это сакральный текст из древних знаков, чудесная картина, написанная на круглом глиняном теле блюда. Написана она тем самым светящимся синим по белому, как цвет неба над белыми шапками гор, которые высятся там, за далёким Риштаном. Он пишет на ляганах, как дышит, лёгким движением руки, изящно вращая огромный глиняный диск на пальцах. И кажется, что хитросплетения туморов, волн, куполов и пышных гранатов рождаются сами по себе, лишь от прикосновения его кисти. Словно руку его ведёт некая невидимая сила. И тогда приходит мысль, что этот убелённый сединами гончар появился на свет как дар черноокой красавицы своему возлюбленному мастеру. Не оттого ли его судьба столь ярка и удивительна? Не оттого ли столько света и силы в каждом зеркале его сверкающего лягана?

Древний Риштан. Город гончаров. Не так много на свете мест, столь овеянных легендами, чтобы в нём могла произойти такая поразительная история. Мы не устаём изучать этот город и его людей. Но от усилий наших ни тайн, ни секретов не становится меньше. Загадочные истории, удивительные судьбы вырываются фейерверком звёзд, к чему в Риштане ни прикоснись. Так что, когда посчастливится побывать в этом удивительном городе, когда вам покажется, что вы уже увидели все риштанские керамические чудеса, и когда душу вашу разбередит фантастический риштанский плов, вы отправляйтесь в старый дом гончаров Юсуповых. Вы застанете мастера Шарофиддина на айване, за росписью чудесных ляганов.

– Здравствуйте, Усто, – скажете вы. – Не успели посмотреть ваши работы в Эрмитаже. Вот, в Риштан приехали. Можно ли нам здесь на них взглянуть?

– Конечно, – скажет мастер. И покажет рукой на стены своего двора, увешанные прекрасными ляганами. Бросив лишь взгляд, вы поймёте, что риштанские тайны для вас вот только сейчас и начинаются…

Лилия НИКОЛЕНКО
Фото автора

VISA Card	VISA Electron	VISA Classic	VISA Gold
Выпуск основной пластиковой карты	10 $	25 $	50 $
Срочный выпуск основной пластиковой карты	25 $	50 $	50 $
Неснижаемый остаток	25 $	50 $	100 $
Минимальный первичный взнос	0 $	200 $	1500 $

Круглосуточные банкоматы Visa

- Снятие наличной иностранной валюты*
- Без ограничений по сумме**
- 24 часа 7 дней в неделю
- Обслуживаются карты Visa всех банков
- Более 10 пунктов обслуживания

*В долларах США.
**Максимальная сумма 4000 долл. США за одну транзакцию. Количество транзакций не ограничено.

www.kapitalbank.uz

+ (998 71) 200 15 15

Услуги лицензированы

We Are Young As Long As We Are Traveling

Мы молоды, пока мы путешествуем

Flying to a vast range of countries in different airplanes, I have noticed how many old people there are among those traveling the world! Most of them are venerable grey-haired pensioners from Germany. Aged people from Asia (South Korea, Japan, China) comprise a slightly smaller portion. There are many retired Italians. Others prefer to stay close to their homes and travel only as far as neighbouring countries.

Налетав самыми разными самолётами в самые разные страны немало часов, обратила внимание на то, сколько же пенсионеров путешествуют по миру! Чаще всего встречаются седовласые и почтенные бюргеры из Германии. Чуть меньше старичков из Азии (Южная Корея, Япония и Китай). Много итальянцев преклонного возраста. Остальные предпочитают не отъезжать далеко от дома или путешествуют всё больше по соседним странам.

But if you think old people in Uzbekistan do no other things than polish benches near their houses with their trousers and skirts, you are absolutely wrong! They do travel, but no one has cared to tell about them. Up until now. Now I am going to tell you about one such traveler, Guljakhon Azimova, who made her first trip outside Uzbekistan in 1999. On the next year after retiring. She is my mother.

FLIGHT HY-271. TASHKENT – ISTANBUL

Istanbul, Antalya, Pamukkale. Our recreation in Turkey was quite active. Well, I'll tell you how active. Mother knocked at the door of our room at 7 a.m.: "Are you here to sleep? Five minutes to get dressed and off we go". On all excursions she was ahead of the group. She was the first in swimming along the most beautiful Goynuk Canyon, trekking across the "pudding" landscape of Pamukkale or walking about Ephesus frozen in time for us to see.

The instructors that guided us along the canyon could hardly keep up with her. They forgot about the rest of the group because they were too concerned about their aged grey-haired client. Quite a weak swimmer, I was totally abandoned by either my mother or the bewildered guides. Luckily, one or another client dropped behind the group now and then. So I was not so lonely and afraid.

At one moment a young man that fell behind the group and happened to be at my side asked me a single question: "Is your mother really an Olympic champion in swimming?" Later it turned out that mama had thus joked in answer to someone's question where she had learnt to swim so fast and well. As this piece of news spread across the group, the other participants did not feel confused anymore about being constantly behind the guides and the swift old lady.

Well, she was an Olympic champion.

I would rather refrain from telling how we almost lost her amidst the ruins of Ephesus. She did not contemplate the remains of the city looking into a guidebook from time to time, as

Но если вы думаете, что наши пенсионеры только скамеечки у подъездов полируют, то ошибаетесь! Тоже путешествуют, но вот только о них никто не рассказывал. До сегодняшнего дня. Расскажу про одну такую путешественницу – Гульджахон Азимову, которая свою первую поездку за границы Узбекистана совершила в 1999 году. На следующий год после выхода на пенсию. Это моя мама.

РЕЙС HY-271. ТАШКЕНТ – СТАМБУЛ

Стамбул, Анталья, Памуккале. Отдыхали в Турции активно. Ну, как активно? Мама стучала в дверь гостиничного номера в семь утра: «Вы сюда спать приехали? Пять минут на сборы – и вперёд!» Она во время всех экскурсий была действительно впереди всей группы. Будь то заплыв по красивейшему каньону Гёйнюк, преодоление «пудинговых» рельефов Памуккале или экскурсия в застывший во времени Эфес.

Сопровождающие по каньону гиды-инструкторы еле успевали плыть за ней. Про остальную группу забыли, так как очень переживали за немолодую седовласую клиентку.

Когда через какое-то время возле меня отстал какой-то парнишка, единственное о чём он спросил: «Ваша мама и вправду олимпийская чемпионка по плаванию?» Оказывается, это мама отшутилась на чей-то вопрос о том, где она научилась так хорошо и быстро плавать. Уже через несколько минут после этой новости вся группа перестала комплексовать из-за того, что они отстают от инструкторов и шустрой бабульки.

Олимпийская чемпионка как-никак!

Весёлых моментов было много, но больше всего мы до сих пор смеёмся над тем, как мама перепутала в самолёте крем для лица с апельсиновым джемом. Так и сидела весь полёт со стянутым от сладкого лицом. Хорошо, что от Антальи в Стамбул лететь всего час.

normal tourists do. She even scolded us for having bought one. She always had to climb, squeeze somewhere and touch everything with her own hands. Then, bringing to memory all the information from books she had read during her life, she told stories about those ruins.

In Pamukkale we managed to keep her within our field of vision for not more than a couple of hours. As long as we were admiring the mountain's cream-colored sides. But soon mama left us. To examine a local amphitheatre. We could hardly catch her.

There were plenty of funny moments, but the best one we are still laughing at was how mommy mistook orange jam for facial cream. So she had the sticky sweet substance on her face throughout the flight. Luckily, it was just a one-hour trip from Antalya to Istanbul.

She was much younger when she came back to Tashkent. The orange jam proved quite effective.

FLIGHT HY-101. TASHKENT – NEW YORK

Our next trip was to the United States. There, with zero knowledge of English, mama managed to make an interesting acquaintance with a team of policemen. She got lost. They brought her to the hotel. In a car with flashing lights on. She likes to recollect how they were saying something lengthily and didactically before leaving her at the hotel. We are still trying to guess what. Perhaps, they scolded her. Mama bewildered them completely. They misunderstood her and were about to carry her 100 miles away.

In New York we nearly lost mama at the top of the Empire State Building. My husband went white five times and sweated his bodyweight! He rigorously interrogated the service staff. In the meanwhile, my mom was dozing quietly in one of the skyscraper's souvenir shops. She got tired after flying in a helicopter.

Mama's trip over Manhattan deserves special commendation. It was truly frightening, though infinitely beautiful. Not every old person would dare!

I am grateful to Uzbekistan Airways for the convenient connecting flight New York – Riga – Tashkent.

On our way back we stayed in Riga for a week. A fabulous city. So sweet! Mama asked for a portion of ice cream.

Well, we bought one portion! After that we did not give her food for a week.

FLIGHT HY-231. TASHKENT – FRANKFURT

The next tickets we bought for my mama were those for a flight to Germany. It was 2006, the year of the Football World Cup. At the Frankfurt am Main airport mama rushed for a picture of the World Dream Team. We were lucky to arrive there when the competition was already over and all the players had gone home. Otherwise, I could have had problems looking for her constantly. She is a great football fan and a true walking encyclopedia of this game. If she had caught Zidane or Beckham, there would have been no chance of finding her.

Mama's main achievements in Germany were ascents of the Zugspitze and Kehlsteinhaus (Eagle's Nest). Because she is afraid of heights. But that did not stop her! Well, if the helicopter didn't…

Moreover, she refused to follow locals' advice and go to the top of the country's highest mountain by train, and chose for a ropeway, which is many times more dangerous and frightening. In five minutes she even approached the rails.

On our way from Germany we called in at Vienna. There we had our funny adventures, too. In Saltsburg we came across a most charming photographic studio. They offered to make our silver-plate photograph in antique clothes. Mama strongly refused to put on a crinoline. Her daughter strongly insisted. Finally, as a matter of principle, mama chose to wear man's costume. As a matter of principle, her daughter shot her in these clothes. Now the question is: does any of you have a picture of mother dressed in an antique soldier's uniform?

В Ташкент вернулась помолодевшая. Явно апельсиновый джем повлиял.

РЕЙС HY-101. ТАШКЕНТ – НЬЮ-ЙОРК

Следующим путешествием было путешествие в Америку. Здесь мама умудрилась без знания языка общаться с полицейскими. Заблудилась. Они её до отеля довезли. С мигалками, по-серьёзному. Любит вспоминать, как копы что-то много и назидательно говорили на прощание. Мы до сих пор гадаем что. Ругали, наверное. Мама головы им заморочила. Они её за 100 миль увезли по недопониманию.

В Нью-Йорке мы чуть не потеряли маму на верхушке Эмпайр-стейт-билдинг. Муж пять раз побледнел, десять раз вспотел. Устроил допрос с пристрастием обслуживающему персоналу. Мама же тихо дремала в одном из сувенирных магазинов небоскрёба. Устала после полёта на вертолёте.

Отдельно похвастаю путешествием мамы над Манхэттеном. Это очень страшно, хоть и бесконечно красиво. Не каждый пенсионер рискнёт!

Спасибо Uzbekistan Airways за удобный стыковочный рейс Нью-Йорк – Рига – Ташкент.

Остановились на обратном пути на недельку в Риге. Сказочный город. Сладкий какой! Мама попросила порцию мороженого. Там такую порцию дали, что мы её потом неделю не кормили.

РЕЙС HY-231. ТАШКЕНТ – ФРАНКФУРТ

Следующие билеты мы покупали маме до Германии. Был год чемпионата мира по футболу. В аэропорту Франкфурта-на-Майне мама сразу рванула к фотографии символической сборной мира. Хорошо, что прибыли уже после чемпионата, когда все спортсмены разъехались. Где бы я её вылавливала? Она у нас отчаянная любительница этой игры в мяч и ходячая футбольная энциклопедия. Увяжется за Зиданом, Бекхэмом – и ищи-свищи её!

Главным достижением мамы в Германии было посещение горы Цугшпитце и Орлиного гнезда. Потому как мама боится высоты. Но это её не остановило! Если уж на вертолёте...

И даже, вопреки советам местных, она отказалась подниматься на самую высокую гору Германии поездом, предпочтя канатку, которая в разы опаснее и страшнее. Через пять минут она даже к перилам подошла.

После Германии мы заскочили в Вену. Здесь обошлось без весёлых приключений. В Зальцбурге мы обнаружили совершенно очаровательное фотоателье. Нам предложили сняться на серебряную пластину в старинных нарядах. Мама категорически отказывалась надевать кринолин. Её дочь категорически настаивала. В итоге мама из принципа выбрала мужской наряд. Дочь из принципа её сфотографировала. Теперь, внимание, вопрос: у кого ещё есть фотография мамы в солдатской форме старинного образца?

РЕЙС HY-257. ТАШКЕНТ – РИМ

Кто знает, согласилась бы она вылететь в Италию, проехать около трёх тысяч км по Европе и вернуться уже из Парижа? В 76 лет! 14 городов. Три страны. Самолёты. Поезда, автомобиль, пароходы. И километры пешком.

Рим. Ватикан. Муж предлагает подняться на купол Собора Святого Петра. Путеводитель выдал накануне, что «на купол Собора лучше подниматься только здоровым людям». Робко лепечу, мол, я – как мама. В полной уверенности, что она откажется. Знаю же, что высоты боится. Опять-таки, 320 ступеней в узком, душном, постоянно закругляющемся и оттого кружащем голову коридорчике. Опять-таки, пенсионерка.

FLIGHT HY-257. TASHKENT – ROME

I was not sure she would agree to fly to Italy, then travel around 3,000 km in Europe and come back via Paris. She was 76, after all! 14 cities. Three countries. Airplanes. Trains. Cars. Boats. And many kilometers on foot.

Rome. Vatican. My husband suggests that we ascend the dome of Saint Peter's Basilica. The guidebook we had consulted on the previous day told us "people with health problems should avoid climbing the basilica's dome." I was saying timidly something to the effect that I was like my mother. I was absolutely sure she would not go. I knew she was afraid of heights. And 320 steps in that narrow, stuffy, spiraling and therefore dizzy corridor. She is an old woman at that.

Nothing of the kind… Mama bravely rushed forward. As usual, I was the last to crawl to the top. However, the panorama of Rome that we obtained was worthy of my torment, sudden attacks of claustrophobia and a couple of kilograms I had lost on my way up.

Mama was right. We should always follow mamas' advice.

In Naples we had an adventure that involved a group of policemen, who finally saw us to the hotel. With flashing lights on, of course. Even now it is still very amusing to think of how emotionally the Neapolitans took us, the outsiders!

From Naples we went by boat along the Amalfi coast. Oh, how beautiful it was!

Nothing funny happened in Pisa and Florence. Apart from mama's funny look in a raincoat. Oh, yes, there was. I remembered. We made an entire street laugh by announcing that a retired Cinderella was looking for a new prince, because the old one had run off with Little Red Riding Hood. And mama asked people to let her try on the slipper.

In Pisa we had to exert a little pressure on her: she did not agree to support the falling tower. What was the matter? All around us were supporting it but she refused. She suggested that we should work for ourselves.

"Do it yourselves if you need it!"

But we refused immediately: my husband was working driving a car and I was photographing – that was my work. She was the only one idling. The argument took effect. But the expression on her face…

In Milan my husband did not even ask if we should climb on the roof of Duomo. Of course, we did! There, again, we were about to let my mother out of sight. She escaped to talk to a young father with a child. A little later, on the ground, she was cooing about something with local pigeons.

On a cruise on Lake Como a waitress at a restaurant in one of the towns on the shore found her so charming that we were served out of turn.

On the next day we planned to surprise mama taking her to Switzerland. It was a true surprise. Even for ourselves. We had been so nervous waiting to cross the border between Italy and Switzerland that we were exhausted, inspired by anticipation to see the Alps. But there was no border. That is, no border at all. Not even the traditional striped boundary markers.

After that there were Paris, Barcelona, Ottawa and Chicago, and I believe there are still more cities and countries ahead.

As it seems, my mother did not disgrace the honorable title of 'traveler.' Although she did not win the laurels of Przhevalski or Magellan discovering a new horse species or an unknown strait, she was not eaten like James Cook, either.

Alla GAZHEVA

Photos by the author

Размечталась... Мама смело ринулась вперёд. Я, как всегда, доползла последней. Открывшаяся перед нами панорама Рима стоила моих мучений, панических приступов клаустрофобии и парочки потерянных килограммов.

Мама оказалась права. Маму всегда надо слушаться.

В Неаполе мы попали в приключение с кучей полицейских, которые в итоге сопроводили нас до отеля. С мигалкой, разумеется. Традиция!

В Пизе на маму пришлось немного надавить – никак не соглашалась поддержать падающую башню.

Добравшись до Милана, муж уже и не спрашивал, полезем ли мы на крышу Дуомо. Полезли, конечно! Там мы опять чуть не потеряли маму из виду. Она улизнула пообщаться с молодым папашей с ребёнком. Чуть позже, уже внизу, она о чём-то ворковала с местными голубями.

Во время прогулки по озеру Комо, мама настолько очаровала официантку в ресторане одного из прибрежных городков, что нас обслужили вне очереди.

На другой день сюрпризом мы перевезли маму в Швейцарию. Сюрприз удался. Даже для нас самих. Мы так ждали момента пересечения границы Италии со Швейцарией, но… Границы не было. То есть совсем. Даже столбиков полосатых.

Ещё был Париж, были Барселона, Оттава, Чикаго, и верю, что будут новые города и страны.

Видится мне, что не посрамила мама гордого звания «путешественник». Пусть и не снискала лавров великих путешественников Пржевальского или Магеллана, не открыла ни новой породы лошадей, ни новых проливов. Зато и, как Кук, съедена не была.

Алла ГАЖЕВА

Фото автора

Alisher Alikulov

THE SNOW LEOPARD: the Diamond in the Crown of the Highlands

СНЕЖНЫЙ БАРС. Алмаз в короне высокогорья

An ancient Altay legend says that once the last snow leopard disappears from the face of the earth, the days of the human race will be numbered. Though being merely the legend, it reminds us that the snow leopard is one of the most beautiful works of nature. Their extinction may be the deadline for existence of Homo sapiens at large.

Древнее алтайское предание гласит: как только на земле исчезнет последний снежный барс, дни человечества будут сочтены. Да, это легенда, но она напоминает: снежный барс – одно из тех великолепных творений природы, исчезновение которого, возможно, крайняя черта существования «человека разумного».

There are only thirteen countries in the world whose territories can be considered as natural habitats for snow leopards. They are India, Nepal, Pakistan, Afghanistan, Butane, Myanmar, China, Mongolia, Russia, and all the countries of Central Asia except Turkmenistan. Probably, this is the reason why the snow leopard's another, Turkic, name is irbis.

Только тринадцать стран мира могут назвать свои земли естественным ареалом обитания снежного барса. Это Индия, Непал, Пакистан, Афганистан, Бутан, Мьянма, Китай, Монголия, Россия и все страны Центральной Азии, кроме Туркменистана. Наверное, по этой причине так прочно закрепилось за снежным барсом его тюркское имя – ирбис.

WHERE IRBISES LIVE

A winged leopard is depicted on the official emblem of Samarkand. The heraldic choice of Grigoriy Ulko, an artist, is based on the legend about a leopard's visit to Samarkand after the animal had descended the Zarafshan Mountains. Nowadays, the snow leopard can be found in the highlands of Uzbekistan,

ГДЕ ЖИВЁТ ИРБИС

Крылатый барс изображён на официальном гербе Самарканда. В основу геральдического выбора художника Григория Улько легло сказание о посещении города барсом, спустившимся с Зарафшанских гор. В наши дни снежный барс обитает в высокогорьях Узбекистана: на вершинах

The snow leopard is red-listed both by Uzbekistan and the World Conservation Union. The animals are under protection of the "Convention on International Trade in Endangered Species of Fauna and Flora". Irbis hunting is banned throughout the world. The total number of the worldwide population of snow leopards varies from 4510 to 7350.

namely on the tops of the Gissar Range, at the heads of the Ugam and Chatkal rivers in the Tashkent province and among the mountain spurs of the Turkestan Range, in Zaamin.

The Gissar mountain archa reserve located in the Kashkadarya province is the largest conservation area designed to protect the natural habitats of irbises in Central Asia. At the moment, the Gissar reserve possesses the most extensive and detailed scientific supplies about the snow leopard's life. They have been collected under the guidance of Bakhtiyor Oromov, deputy director of research. He is an internationally known expert on snow leopards. The snow leopards of Gissar have been under his watch for the last twenty years.

Another population of snow leopards can be found in the territory of the Ugam-Chatkal national park. The Irbis is the symbol of the national park. From time to time, snow leopards stray onto the territory of Kazakhstan and Kyrgyzstan making use of a visa-free access and friendly relations with neighboring countries.

The territory of the Zaamin reserve (Jizzak province) is the least explored. The nature conservation specialists state that irbises appear in the area, following the herds of hoofed animals. Many trails, which have been left by the mountain predators, attest to the fact.

FIRST SNAPSHOTS OF THE LORD OF THE MOUNTAINS

In 1983, when the Gissar reserve was just founded, there were only five or six snow leopards there. Now their number ranges from 20 to 24. Such inaccuracy in numbers is caused by the fact that the snow leopard is a very secret and cautious animal; it avoids meeting people.

"Though most of Gissar is embosomed in mountains, not all the territory is to the snow leopard's liking", Bakhtiyor Oromov says. "This large solitary cat has chosen the highlands of Kyzylsu and Tankhazdarya as the most comfortable area with good food supply. In summer, snow leopards prefer moving to the northerly part of the reserve. In winter, they warm themselves on the southern slopes of the Gissar Range stretching in the direction of Tajikistan".

Trail cameras, which appeared in the Gissar reserve not long ago, in 2013, helped see irbises "in all their charm". The trail cameras were installed through cooperation of the reserve specialists with Panthera Nonprofit Organization (USA), which devoted to the conservation of wild cats and their landscapes. Modern photo- and video equipment was placed in mountain

Гиссарского хребта, у истоков горных рек Угам и Чаткал, в Ташкентской области и на западных отрогах Туркестанского хребта, в Заамине.

Гиссарский горно-арчовый заповедник, расположенный в Кашкадарьинской области, – самая большая заповедная зона в Центральноазиатском регионе, отведённая для сохранения и защиты мест обитания ирбисов. На сегодня Гиссарский заповедник обладает наиболее полными научными исследованиями и материалами о жизни снежной кошки. Собраны они под руководством Бахтиёра Оромова – заместителя директора заповедника по науке, признанного специалиста международного уровня по снежным барсам. Около двадцати лет снежные барсы Гиссара находятся под его пристальным наблюдением.

Другая популяция этих животных встречается на территории Угам-Чаткальского государственного природного национального парка. Ирбис – символ национального парка. Периодически, пользуясь безвизовым режимом и дружескими отношениями с соседними странами, снежные барсы заходят на территорию Казахстана и Киргизии.

Наименее изучена территория Зааминского государственного заповедника в Джизакской области. Специалисты природоохранной зоны утверждают, что, следуя за стадами копытных, ирбис появляется и в здешних местах, о чём свидетельствуют множество следов высокогорного хищника.

ПЕРВЫЕ СНИМКИ ХОЗЯИНА ГОР

Если во время создания Гиссарского заповедника в 1983 году там насчитывалось только пять-шесть снежных барсов, то на сегодняшний день их численность варьируется от 20 до 24 особей. Такая погрешность в количестве определена тем, что снежный барс – очень скрытное и осторожное животное, старательно избегающее встреч с людьми.

«Несмотря на то, что почти весь Гиссар окружён цепями гор, не вся территория заповедника по душе снежному барсу, – рассказывает Бахтиёр Оромов. – Высокогорья Кызылсуйского и Танхаздарьинского участков выбраны им как наиболее комфортная территория с хорошей кормовой базой. Летом ирбисы предпочитают северную часть заповедника. Зимой греются на южных склонах Гиссарского хребта, уходящего в сторону Таджикистана».

Увидеть ирбисов во всей красе помогли фотоловушки, появившиеся в Гиссарском заповеднике сравнительно недавно – в 2013 году, благодаря сотрудничеству специалистов с Международным негосударственным фондом «Пантера» по защите крупных животных семейства пошаговых (США). В горных ущельях заповедной территории были установлены современные фото- и видеоустройства. Долгое время перед камерами «позировали» лишь горные козлы, кабаны, кеклики, улары и красные сурки. Лишь много времени спустя в кадре показались и два снежных леопарда. Так

Снежный барс внесён в Красную книгу Международного союза охраны природы и природных ресурсов и в Красную книгу Узбекистана. Он защищён «Конвенцией о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения». Охота на ирбиса запрещена во всём мире. Общая численность мировой популяции снежного барса определяется от 4510 до 7350 особей.

gorges. For a long time only ibexes, wild boars, chukars, snow cocks and marmots were seen "posing" on camera. Finally, two snow leopards decided to show themselves. The staff of the reserve was thus rewarded for the years of patient waiting: people saw the first pictures of their "pets".

INVISIBLE SPOTTY BEAST OF PREY

The unfriendly, severe-looking and inaccessible rocks of Tien Shan, Himalaya, Tibet and Pamir mountain ranges are reliable shelters against the outside threats. There is nothing strange about that because the rocks are located at the height of 1000-6000 meters above sea level.

"If a leopard decides to have a rest in the open, you will never be able to see it, even through binoculars. The predator lies inert, completely melting into the landscape", says Vladimir Khudyakov, the chief inspector of the Gissar reserve. He was lucky to see a snow leopard "in kind". "Its spotty fur disguises the animal so well, that only when it raises its head you can guess that the "stone" is alive".

Khudyakov happened to come across a hunting snow leopard.

"Once, while we were inspecting the territory, we went uphill. A herd of ibexes was moving above us. And suddenly as if a bird flew over! It appeared that a snow leopard made a noiseless jump from the rock and caught an ibex with one unerring dart. On seeing people, the beast flew up back on the rock and watched us. It seemed to me that the animal was displeased, also angry. The leopard carried its prey away only when we passed out of its sight".

The reserve ecologists say that weak and old male ibexes make the main food supply of snow leopards. Nature decreed that irbises, with their hunting skills, would sustain a healthy population of ibexes, at the same time allowing she-ibexes to breed in peace.

WE MUST ALL PULL TOGETHER TO PROTECT THE RARE CAT

In Uzbekistan, the snow leopard enjoys round-the-clock state protection. However, there are some issues which still make field workers of the nature reserves anxious. They are:

- Creating safe migration paths for snow leopards in the territories bordering on Tajikistan, Kazakhstan and Kyrgyzstan;
- Working with the local people living in mountain villages and settlements;
- Installing additional technical devices to watch and monitor the animals;
- Enhancing cooperation with the countries where the snow leopard lives in order to protect and conserve the most important ecosystems of the highlands.

In September 2017, an international project for the conservation of the ecosystems of Tien Shan and Pamir-Alay was launched. The project is aimed at taking care of the areas populated by snow leopards. In cooperation with the international community, we will preserve these strong, fast and beautiful cats for posterity. The snow leopard truly is a real jewel of the crown of the Central Asian highlands.

Victoria RZAEVA

Photos courtesy of Gissar State Mountain Archa Reserve

сотрудники Гиссарского заповедника были вознаграждены за годы ожидания первыми снимками своих подопечных.

НЕВИДИМЫЙ ПЯТНИСТЫЙ ХИЩНИК

Неприветливые, суровые и труднодоступные скалы гор Тянь-Шаня, Алтая, Гималаев, Тибета и Памира, на высоте от 1000 до 6000 метров над уровнем моря, надёжно укрывают снежных барсов от внешних угроз.

«Если барс решил отдохнуть на открытой местности, то вам его не рассмотреть и в бинокль. Хищник лежит неподвижно, полностью сливаясь с окружающей средой, – рассказывает Владимир Худяков, начальник инспекции Гиссарского заповедника, которому посчастливилось встречать снежного барса. – Пятнистый окрас настолько скрывает барса, что, только когда хищник поднимает голову, можно заметить, что «камень» вдруг ожил».

Встречал Худяков охотящегося снежного барса.

«Выходим мы с инспекторами на обход территорий, поднялись наверх. Стадо горных козлов передвигалось выше. И вдруг… будто птица пролетела! Оказалось, снежный барс, бесшумно прыгнув со скалы, точным броском схватил козла. Увидев людей, хищник быстро взлетел обратно наверх и ещё долго, как мне показалось недовольно, наблюдал за нами. Барс утащил свою добычу, только когда мы скрылись из виду».

Специалисты заповедника отмечают, что большую часть рациона снежных барсов составляют слабые и старые самцы горных козлов. Природа распорядилась так, что ирбис своими охотничьими навыками поддерживает здоровую популяцию горных козлов.

СООБЩА СОХРАНИТЬ РЕДКУЮ КОШКУ

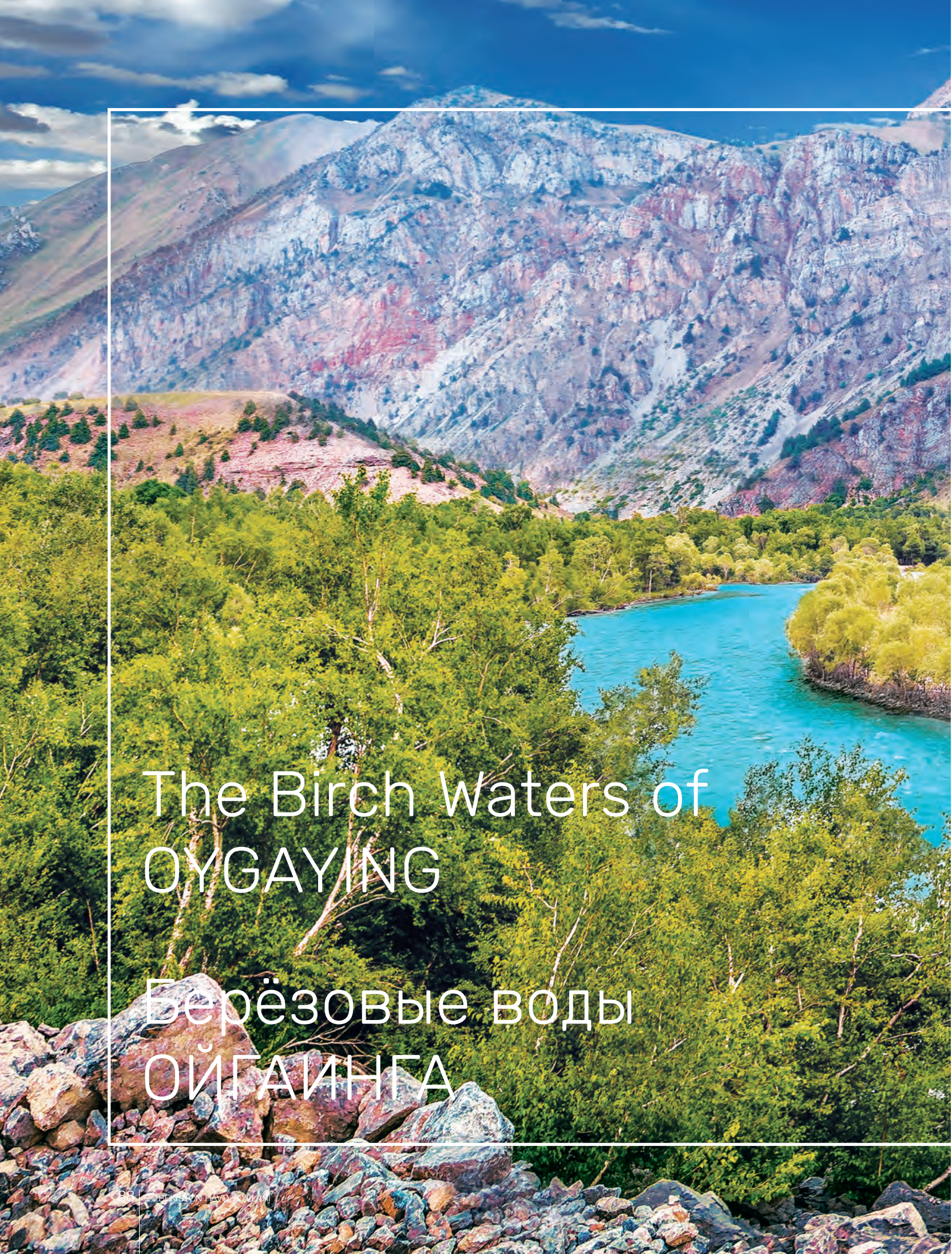
В Узбекистане снежная кошка находится под постоянной государственной защитой, но всё же есть вопросы, волнующие сотрудников охраняемых природных территорий. Сюда можно отнести:

- создание безопасных коридоров миграции для снежных барсов на приграничных территориях с Таджикистаном, Казахстаном и Киргизией;
- работа с местным населением, проживающим в горных населённых пунктах;
- установление дополнительной техники для наблюдения за животными;
- усиление сотрудничества со странами, где обитает снежный барс, для защиты и сохранения важнейших экосистем высокогорных ландшафтов.

В сентябре 2017 года начато внедрение международного проекта по сохранению высокогорных экосистем Западного Тянь-Шаня и Памиро-Алая – ареала обитания снежного барса. Совместно с мировым сообществом мы сохраним для потомков сильных, быстрых и прекрасных снежных барсов – украшение природы, алмаз в короне высокогорий Центральной Азии.

Виктория РЗАЕВА

Фотографии предоставлены Гиссарским государственным горно-арчовым заповедником



The Birch Waters of OYGAYING

Берёзовые воды ОЙГАИНГА

In the territory of Uzbekistan, between the Pskem Mountain Range and Talas Ala-Tau, on the border with Kazakhstan and Kyrgyzstan, there lies the beautiful valley of the Oygaying river. The name of the river is usually translated as "The Birch Valley". The proximity of the ice-cold stream of Oygaying, the savage and billowy scenery of granite rocks have created the unique climatic conditions for local flora. The birch trees, which are rare guests in our region, form a whole kingdom there.*

На землях Узбекистана, между Пскемским хребтом и Таласским Алатау, на границе с Казахстаном и Киргизией, лежат заповедные края реки Ойгаинг. «Долина берёз» – так переводят обычно название реки. Близость ледяного потока Ойгаинга, суровость будто вставшего на дыбы гранитного ландшафта создали уникальные климатические условия для флоры этой местности, где столь редкие в нашем регионе берёзы образовали целое царство.*

The Oygaying river begins in the prehistoric glaciers where the unscalable Barkrak Middle scrapes the sky, where the Beshtor and Adelung Peaks stand, each four thousand meters in height. There, in subalpine meadows, the unique groves of wild walnut trees grow; local walnuts are famous for their unusually largesize and spicy taste. Here you can find mysterious stone circles, which are the survivors of long-forgotten days. Thousands of tiny ice-cold brooks flow by the walnut trees making the main stream of Oygaying. In all its glory and fury, the river leaps down for eighty kilometers.

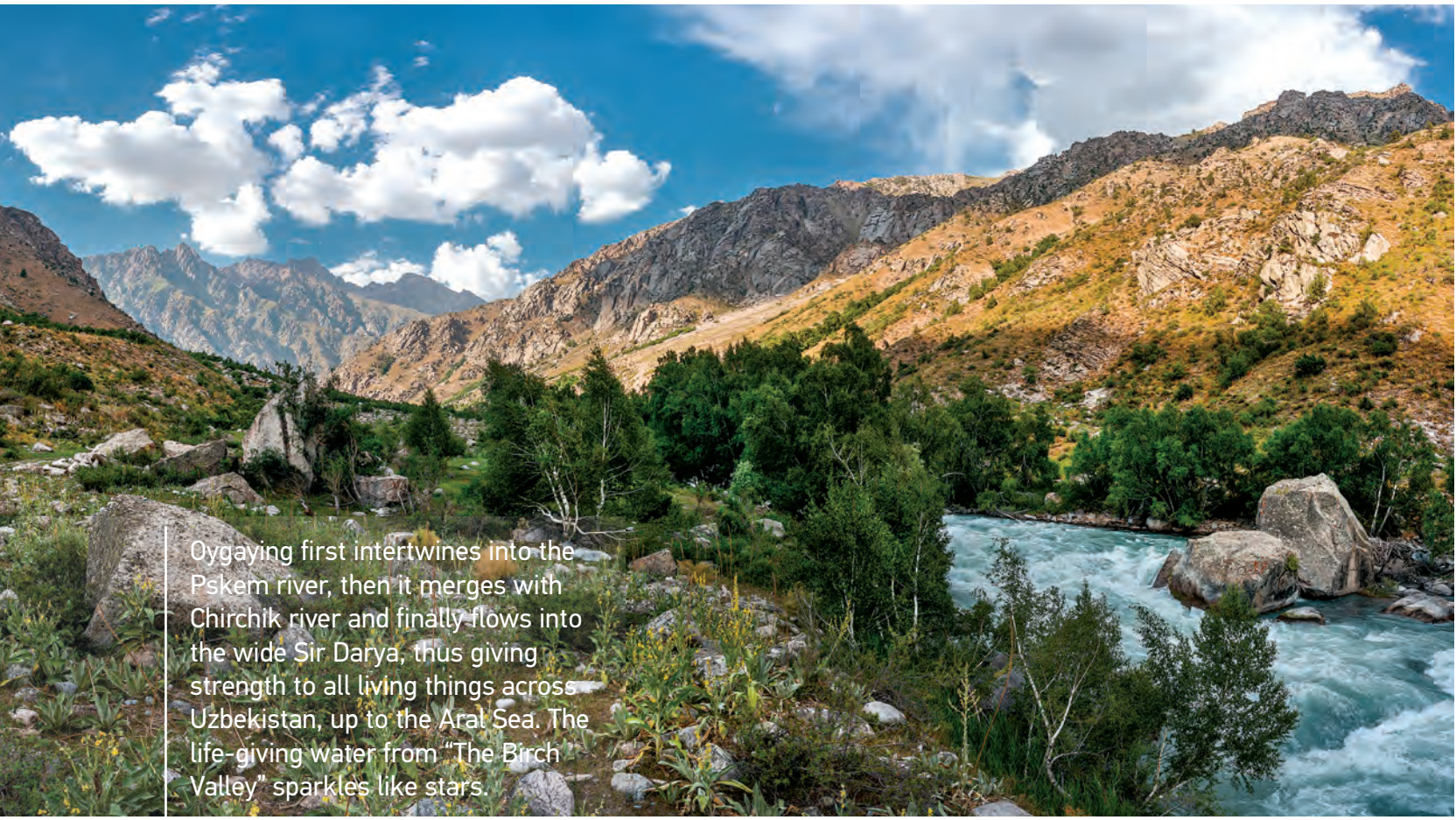
Here the kingdom of the white-trunked beauties begins, and it seems that the river water acquires the taste of birch sap. The river is so cold that it is as if the birches start ringing when the crystal drops of the untamable stream get onto their leaves. The drops shine so brightly that it is by no means clear whether they are little pieces of ice entangled in the leaves or stars themselves. No wonder that Oygaying attracted the interest of Vladimir Lysenko, the first man to have rafted down the fast-flowing rivers of the fourteen mountains of 8000 meters or higher and of the loftiest heights of all the continents. He rafted over the Oygaying rapids way back in the 1980s.

If you move downstream, you will see how the valley becomes wider and the road leads you to a plateau. The place is exposed to the sun and warm rains, so the grass is as tall as a man here. Every artist's heart will miss a beat because of such beauty. The Pskem and Ugam Ranges and the Maidantal Range

Берёт начало Ойгаинг у древних ледников, где царапают небо неприступные Пилы Баркрака, где высятся четырёхтысячники Бештора и Аделунга и где, по легендам, водились драконы. Там, на субальпийских лугах, начинаются уникальные заросли дикого грецкого ореха, который крупнее обычного и примечателен своим пряным вкусом. С давних времён здесь остались загадочные круги, выложенные из камней. Мимо ореховых рощ струятся тысячи ледяных ручейков, сливаясь в бурный поток Ойгаинга, который в блеске и ярости уносится вниз на восемьдесят километров.

Здесь начинаются владения белоствольных красавиц, и кажется, что вода в реке приобретает вкус берёзового сока. Воды реки настолько студёны, что берёзы будто тоненько звенят, если попадают на них хрустальные капли норовистого потока, сверкающие так, что не ясно, то ли это ледяные брызги запутались в листве, то ли звёзды. Не удивительно, что Ойгаинг привлёк знаменитого путешественника Владимира Лысенко – человека, который первым сплавился на катамаранах и плотах со всех четырнадцати восьмитысячников мира, а также с высочайших вершин всех континентов. Он преодолел пороги Ойгаинга на плоту ещё в восьмидесятых годах.

Если двигаться дальше вниз по течению реки, то можно увидеть, как долина расширяется и дорога уводит нас выше, к плато. Местность широко открыта солнцу, орошается тёплыми дождями, и поэтому травы здесь в человеческий рост, а от красоты пейзажа замирает сердце любого художника.



Oygaying first intertwines into the Pskem river, then it merges with Chirchik river and finally flows into the wide Sir Darya, thus giving strength to all living things across Uzbekistan, up to the Aral Sea. The life-giving water from "The Birch Valley" sparkles like stars.

Через весь Узбекистан, сплетаясь в реку Пскем, сливаясь с Чирчиком и впадая в широкую Сырдарью, до самого Аральского моря несут частицы реки Ойгаинг силу всему живому и сверкают в ней звёздами живительные соки долины берёз.

enclose the plateau as if in an embrace. The sunlight reflects from a smooth surface of the Nameless Peak, all white because of an unusual combination of geological materials. It is not without reason that Oygaying is famous for its precious stones: topazes, hidden in the bosom of the mountains, fluorites and even rock crystal with golden threads in them.

The drum-like roar of the Oygaying waters slightly calms down amidst the wet birch-tree branches, blends with the orchestra of the rivers of Choralm and Maidantal and then transforms into the solemn, full melody of the Pskem. Here, among birch trees, the canopies of a few maples and poplars are leaning in the wind. A little further on, the trees form luxuriant woodland. The place is known as the Karangitugay tract, with the meaning of the "dark tugay forest". The rocks of the Ugam range stand aloof and stately along the shores of the Pskem river, which keeps flowing to the Charvak reservoir. While passing through Charvak, the river Pskem grows larger, and its riverbed recedes into the sleepy and hot expenses of deserts and other mountains. Oygaying merges with the Chirchik river and then flows into the wide Sir Darya, thus giving strength to all living things across Uzbekistan, up to the Aral Sea. The life-giving water of "The Birch Valley" sparkles like stars.

** Oq qayin means birch in the Uzbek language.*

Maria KOROVINA
Photos by Andrey KUDRYASHOV

Пскемский хребет, Угамский и хребет Майдантала будто баюкают плато в своих объятьях. Солнечный свет отражается от гладкой поверхности Безымянного пика, белого от соединения необычных каменных пород в своём составе. Недаром Ойгаинг славится драгоценными камнями, скрытыми в недрах гор топазами, флюоритами и даже хрусталём с золотой нитью внутри.

Так барабанный грохот вод Ойгаинга, смягчаясь в струнах влажных берёзовых ветвей, сливается с оркестром рек Чоралма и Майдантал, образуя величественное и широкое звучание реки Пскем. Здесь, среди берёз, замирают от ветра редкие кроны клёнов и тополей, а чуть дальше они образуют пышный зелёный массив. Это урочище Карангитугай, что в переводе означает «тёмный тугайный лес». Отчуждённо и величаво стоят здесь скалы Угамского хребта по берегам Пскема, который продолжает свой путь к Чарвакскому водохранилищу. В нём Пскем подрастает и его русло уходит в сонные жаркие дали пустынь и других гор. Через весь Узбекистан, сливаясь с рекой Чирчик и впадая в широкую Сырдарью, до самого Аральского моря несут частицы реки Ойгаинг силу всему живому, и сверкают в ней звёздами живительные соки долины берёз.

** От Oq qayin – берёза, узбекский язык.*

Мария КОРОВИНА
Фото Андрея КУДРЯШОВА

Where did your LOBSTER come from?

Откуда приплыл ваш ЛОБСТЕР?

In the days leading up to New Year, we are in a hurry to round off our daily chores and give ourselves to the most important tasks of all: buying presents and celebrating the event with our family or friends. A corporate party is a pleasure, and you need to be sure that your pennies don't go to waste. While looking for a place for a family or corporate party, you should pay close attention to a few important things. Below, you will find a couple of recommendations from Timur Musin, a restaurateur with twenty years of experience.

В предновогодние дни мы все спешим поскорее завершить свои дела, чтобы позаботиться о самом главном – подарках и праздновании в кругу семьи, друзей и коллег. Корпоратив – удовольствие, и нужно быть уверенным в том, что каждый потраченный сум уходит не зря. Выбирая место для корпоративного или семейного праздника, важно учесть некоторые тонкости. Ниже – несколько советов от Тимура Мусина – ресторатора с двадцатилетним стажем.

First: Pay attention to the quality of the food which will be served up at the restaurant you have selected. If a chicken or meat is your main course, there are several scenarios of what may happen. The meat may be fresh or refrigerated; the chicken may be brought either from a poultry factory or a family farm where it has been fed with heavy-eared grain. Even prices for hen's eggs can vary greatly, depending on whether they are ordinary eggs or "organic" ones.

Therefore, it is reasonable to book a table for three tasters at the restaurant before you will "throw a lavish party" there. Such a "rehearsal" is necessary to get a good understanding of the place; to discuss setting the table, tablecloths, napkins, waiters' uniform and the restaurant's complement. Believe me; a good restaurant will be very grateful to you for such tasting.

So, when a restaurant offers you "Peking duck" or "Hong Kong lobster in sweet and sour sauce" as your main course, do not forget to ask from where this duck or lobster has come from.

Second: The size of portions or "culinary chart" will help you calculate the cost of the proposed menu. A good restaurant will consider each and every nuance: from the gross/net weight to sparkling white tablecloths. My conviction is that every self-respecting restaurant must have tablecloths as an element of its interior design.

Third: By the way, as far as we are speaking about the interior design, you should take it into consideration while selecting a restaurant. There are restaurants whose interior decorations show how much money and soul their owners have put into them. They do not necessarily look luxurious, but the air of coziness, warmth and good quality is felt at the first glance. In some restaurants, sometimes, gold is all around, replicas of famous pictures hang here and there; such ambition to embrace the unembraceable is the kitsch built on the unbridled fantasy of a dilettante.

Первое: обратите внимание на качество продуктов, которые будут поданы к праздничному столу в выбранном вами ресторане. Если основным блюдом будет курица или мясо, то тут несколько «сценариев» развития события. Это может быть свежее или замороженное мясо, простая курица с птицефабрики или домашняя птица, которую кормили добротным зерном. Даже заурядные куриные яйца могут в несколько раз отличаться по цене, в зависимости от того, обычные они или «органик».

Поэтому до того, как заказать большой банкет, целесообразно забронировать в ресторане стол на двух-трёх дегустирующих. Чтобы оценить блюда, обговорить предметы сервировки, скатерти, салфетки, вплоть до формы официантов и комплемента* от заведения в качестве бонуса. Уверяю вас, хороший ресторан будет даже благодарен вам за это.

Bakhtiyor Nasimov

Bakhtiyor Nasimov

Fourth: The selection of proper musicians is no less important. Of course, if you have money you can invite “megastars”. But they look more appropriate in concert halls, or on the big stage. As for a relatively small restaurant room, it would be enough to invite talented performers instead of holding a “hit parade”. If you do so, you will save money and invite a good master of ceremonies who, in cooperation with an efficient “non-star” team, will “construct” a party program which will be full of warm-heartedness and good humor.

There are hundreds of details, if we deal with preparation for a party. I have articulated only some of them. But a holiday atmosphere is the most important element, should it be a home party or a gala dinner at a restaurant. Not only delicious food, sweet music and exquisite interior, but the guests themselves create such an atmosphere themselves. It happens sometimes that you arrive somewhere and you do not even know the people sitting next to you, but you like their warm and cozy energy. This means that these people and the place itself are in harmony with you. And there are other places where you can be literally “trampled out”, and nobody will give a damn. We create the atmosphere when we select what is spiritually close to us.

While drawing up a budget for the holiday season, please keep in mind that really good things don’t come from the bargain counter.

Timur MUSIN
Restaurateur

** A complement is a small portion of food in addition to the main menu.*

Bakhtiyor Nasimov

Так что, когда ресторан предлагает вам на главное «утку по-пекински» или «лобстера по-гонконгски в кисло-сладком соусе», обязательно поинтересуйтесь: откуда утка или лобстер приплыли?

Второй фактор, который поможет вычислить себестоимость предлагаемого меню, – размер порций, или «кулинарная карта». В хорошем ресторане будет учитываться всё – от веса нетто-брутто до белизны скатертей. Убеждён: скатерть в интерьере уважающего себя ресторана быть обязана.

Кстати, раз уж речь зашла об интерьере – третьем «ките», на котором необходимо остановить свой выбор. Есть рестораны, в интерьер которых владельцы вложили и средства и душу. Они могут не смотреться роскошно, но с первого взгляда в них чувствуется атмосфера уюта, теплоты и добротности. А бывает и так: вокруг золото, имитация картин известных художников, желание объять необъятное – китч, построенный на фантазиях дилетанта.

Не менее важен для создания атмосферы праздника четвёртый фактор – подбор музыкантов. Конечно, при наличии средств можно замахнуться на «мегазвёзд» эстрады. Но такие артисты намного лучше смотрятся в концертном зале, на большой сцене. А для относительно небольшого, камерного зала ресторана достаточно пригласить талантливых исполнителей, а не устраивать на сцене «хит-парад». Это позволит сэкономить для хорошего ведущего и построить душевную программу со знающей своё дело «незвёздной» командой в атмосфере доброго юмора.

Деталей подготовки к празднику конечно же много. Я перечислил только некоторые из них. Но самое важное в любом празднике и в любом ресторане – атмосфера. Не только изысканные блюда, приятная музыка и со вкусом составленный интерьер, но и энергетика, которую создают сами клиенты. Бывает, приходишь куда-то и даже не знаешь людей за соседним столиком, но с ними как-то уютно. Значит, твои люди, твоё место. А есть места, где тебя просто «затопчут» и не оглянутся. Атмосферу мы создаём сами, выбирая то, что ближе по духу.

Подсчитывая бюджет на сезон праздников, надо ещё раз себе напомнить, что хорошее дешёвым не бывает.

Тимур МУСИН,
ресторатор

** Комплемент – от латинского complementum (дополнение, добавление). Небольшая порция блюда в дополнение к основному меню.*

ОЛЕСЯ СИТНИКОВА
Основатель и руководитель студии «Арх.Предмет» www.arch-predmet.com
Дизайнер-архитектор с европейским образованием и стилем работы. Занимается дизайном уже больше десяти лет. В 2011 году создала студию «Арх. Предмет» www.arch-predmet.com, которая базируется в Москве и проектирует частные и общественные пространства по всему миру. Олеся многократно входила в список лучших дизайнеров по версии журнала AD. В 2017 году самое авторитетное международное интерьерное издание - Andrew Martin Interior Design Review - включило интерьер загородного дома, созданный Олесей Ситниковой, в сборник лучших проектов года.
Олеся лично курирует каждый проект, вдохновляется идеями заказчиков и старается поддерживать с ними добрые доверительные отношения.

+7 (495) 984-87-02
г. Москва, Малый Власьевский переулок, дом 12
www.arch-predmet.com

ЭКЛЕКТИКА
с приставкой арт

Интересные решения в отделке и декоре интерьера сделали эту квартиру настоящим арт-объектом.

Студия «Арх. Предмет» www.arch-predmet.com создает авторские интерьеры, гармонично сочетающие в себе несколько стилей. Дома и квартиры, над которыми работает Олеся Ситникова, как правило, отличаются большой площадью и нетиповыми планировками. Данный проект не стал исключением: на террасе этой двухэтажной квартиры была организована лаундж-зона с потрясающим видом на город.

Для стилистического объединения пространства Олеся использовала рисунок с легкими этническими мотивами, продублированный в разных масштабах на трех этажах.

Цветовая гамма, использованная в проекте, спокойная: в основном это припыленные серо-бежевые оттенки. Контраст достигается за счет темного пола: он хорошо смотрится со стенами и мебелью спокойных тонов.

Пространство простое, лаконичное, без карнизов и плинтусов, но наполненное необычными деталям и акцентами, добавляющими ему колорита.

СОВЕТЫ ЧИТАТЕЛЯМ ОТ ОЛЕСИ СИТНИКОВОЙ:
✓ Используйте натуральные материалы в отделке помещения: они более долговечны и всегда выигрышно смотрятся.
✓ Не бойтесь экспериментировать с этническими деталями: они придают современному интерьеру индивидуальности.
✓ Дополняйте интерьер современными арт-объектами, в том числе и функциональными: они привнесут заряд эмоций в интерьер.

На правах рекламы

HOT SOUP:
King of the Winter Diet

ГОРЯЧИЙ СУП –
король зимнего рациона

In the last five hundred years, soups have become an important part our culture. In Central Asia, soups, as we know them now, first with the settled tribes who lived on what is now Uzbekistan. Being very palatable, soups help fill you up, and for this reason they are called "The First Course". There are various kinds of soups, but their main criterion is that they should be at least half liquid. Today, we will talk about hot soups.

За последние пять веков супы прочно обосновались в нашей культуре. На территории Центральной Азии супы в том виде, как мы знаем их сейчас, появились у оседлых племён на территории современного Узбекистана. Супы хорошо насыщают и обладают отличным вкусом, недаром их относят к «первым блюдам». Видов супов великое множество, но главный критерий: суп должен состоять более чем наполовину из жидкости. Сегодня – разговор о горячих супах.

Суп – незаменимый продукт для тех, кто решил побороть лишний вес. Согласно результатам исследований, супы позволяют дольше сохранить чувство сытости.

My social network poll (500 participants) showed that chicken noodle soup is the most popular dish. *Shurpa*, an Uzbek national soup cooked with vegetables and lamb meat came second, and *borsch* (beetroot and cabbage soup) was the third most popular choice. In most cases, soups are served for lunch, but 30% of respondents preferred to have them for dinner.

WHY ARE SOUPS SO GOOD?

The main advantage of this dish is in its preparation i.e. boiling of all its ingredients. While boiling, the "compound" substances break down into the elementary ones, e.g. albumins turn into amino acids; polysaccharides (starch) turn into oligo- and monosaccharides (glucose). Nutrients can thus partially penetrate into the broth and because of this soups can be digested easily.

Soup is indispensable for those wishing to lose weight. In some countries (Israel, USA and England), doctors strongly recommend a soup diet if one wants to lose weight. Due to its volume (a regular portion of soup is 400-450 gr), you feel full quickly. Besides, the caloric value of soups is rather low. A portion of chicken noodle soup contains only 250 kcal. If you eat soup for dinner, you will not suffer from hunger when you go to bed, thus there is less of a chance of nightime 'indiscretions'.

Each diet requires its ownsoup. Unfortunately, no one soup works for everyone. When you boil meat, its extractive substances get into the broth. Such substances cause the digestive glands to work harder. Therefore, beef broths do not agree with those who have gastritis, gastric or duodenal ulcers, cholecystitis and pancreatitis. If you suffer from any of these, you are recommended to stick to vegetable broths instead. Meat (poultry) should be cooked separately and added when the soup is served, with spices kept to a minimum.

Rich soups, on the other hand are recommended when there are no medical side effects and when we deal with general debilitation. For instance, chicken broth is good for those susceptible to colds. It stimulates the appetite and digestive glands, thus improving the absorption of nutrients, which, in their turn, have health improving properties.

Soup is an indispensable dish for those wishing to reduce their weight

По результатам проведённого мной в социальных сетях опроса, в котором приняло участие свыше 500 человек, самый популярный суп среди читателей – куриный с домашней лапшой, на втором месте по популярности – шурпа из баранины, а замыкает тройку лидеров борщ. Чаще всего супы едят на обед, но 30 % опрошенных читателей предпочитают ужинать супами.

ЧЕМ СУПЫ ПОЛЕЗНЫ?

Вся польза кроется в методе кулинарной обработки, используемой при приготовлении супов – варке, во время которой «сложные» вещества расщепляются до простых, например белки до аминокислот, полисахариды (крахмал) до олиго- и моносахаридов (глюкозы). Частично питательные вещества проникают в бульон (или отвар). За счёт этого супы легче усваиваются нашим организмом.

Суп – незаменимый продукт для тех, кто решил побороть лишний вес. В некоторых странах, таких как Израиль, США и Англия, врачи активно рекомендуют суповую диету для тех, кто хочет сбросить лишний вес. Из-за своего объёма (а стандартная порция супа – это 400-450 грамм) супы быстрее вызывают чувство первичного насыщения. При этом их калорийность небольшая. Порция куриного супа с лапшой – всего лишь 250 ккал. Согласно результатам исследований, супы позволяют дольше сохранить чувство сытости. Съедая суп на ужин, вы не будете страдать от голода перед сном, что снизит количество «ночных срывов».

Каждой «диете» свой суп. К сожалению, суп нельзя назвать универсальным диетическим продуктом. Один и тот же суп может быть противопоказан при различных состояниях организма.

Из-за того что во время варки в бульон из мясных продуктов проникают экстрактивные вещества, которые сильно возбуждают секрецию пищеварительных желёз, супы на насыщенном мясном бульоне противопоказаны при таких заболеваниях желудочно-кишечного тракта, как гастрит, язвенная болезнь желудка и двенадцатиперстной кишки, холецистит и панкреатит. При этих заболеваниях рекомендуется использовать овощной отвар либо второй бульон, а мясо (или птицу) отваривать отдельно и добавлять при подаче. Специи рекомендуется максимально ограничить.

И напротив, наваристые супы рекомендуются при состояниях, связанных с истощением организма, в случае отсутствия противопоказаний. Например, куриный бульон при простуде. Он стимулирует аппетит и секрецию пищеварительных желёз, что способствует лучшему усвоению питательных веществ, которые в свою очередь обладают общеукрепляющим свойством.

SOUP OF THE DAY

РЕЦЕПТ ДНЯ

One of my favorite recipes is "Vegetarian Soup with Meatballs". The meatballs are made of meat, of course, and the broth is cooked from vegetables. This soup is recommended for patients with gastrointestinal problems and for those wishing to have "fast days".

Один из моих любимых рецептов из классической диетологии – суп вегетарианский с фрикадельками. Фрикадельки мясные, а вот отвар используется овощной, поэтому суп называют вегетарианским. Он показан для пациентов с заболеваниями желудочно-кишечного тракта, а также тем, кто решил устроить себе разгрузочные дни.

INGREDIENTS FOR ONE PORTION

VEGETABLE BROTH:
40 grams of potatoes
40 grams of carrots
10 grams of onions
40 grams of tomatoes
10 ml of sunflower oil
MEATBALLS:
100 gr of beef or chicken filet
1/3 of a raw egg

Heat the sunflower oil over a medium heat, cut the onions into semicircles, add grated carrots and then saute for three to five minutes. Do not on any account fry the vegetables! Cut the potatoes into large pieces, boil them over a medium flame, add the grated tomatoes and sauteed onions and carrots three minutes before the potatoes are done. Bring the broth to the boil and turn off the flame. Mince the beef or chicken filet twice, beat it and add the raw egg. Shape the minced meat into balls and put them in cold water. Boil the meatballs separately until they are done. Then serve them together with the vegetable broth.

Bon appetit!

Antoniy MALKOV,
Dietitian

ИНГРЕДИЕНТЫ ДЛЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ ОДНОЙ ПОРЦИИ

ДЛЯ ОТВАРА:
Картофель – 40 граммов.
Морковь – 10 граммов.
Лук репчатый – 10 граммов.
Томат – 40 граммов.
Масло подсолнечное – 10 мл.
ДЛЯ ФРИКАДЕЛЕК:
Говядина либо куриное филе – 100 граммов.
Яйцо куриное – 1/3.

Лук, нарезанный полукольцами, пассеровать на сковороде 3-5 минут на среднем огне вместе с натёртой на тёрке морковкой и подсолнечным маслом до мягкой консистенции. Ни в коем случае не жарить! На среднем огне отвариваем картофель, нарезанный крупно, за три минуты до готовности добавляем томат (лучше натёртый на тёрке) и пассерованный лук с морковкой. Доводим до кипения и выключаем. Для фрикаделек фарш пропускаем дважды, хорошо отбиваем и добавляем яйцо. Фрикадельки закладываются в холодную воду и варятся отдельно до готовности. Подаются вместе с овощным отваром.

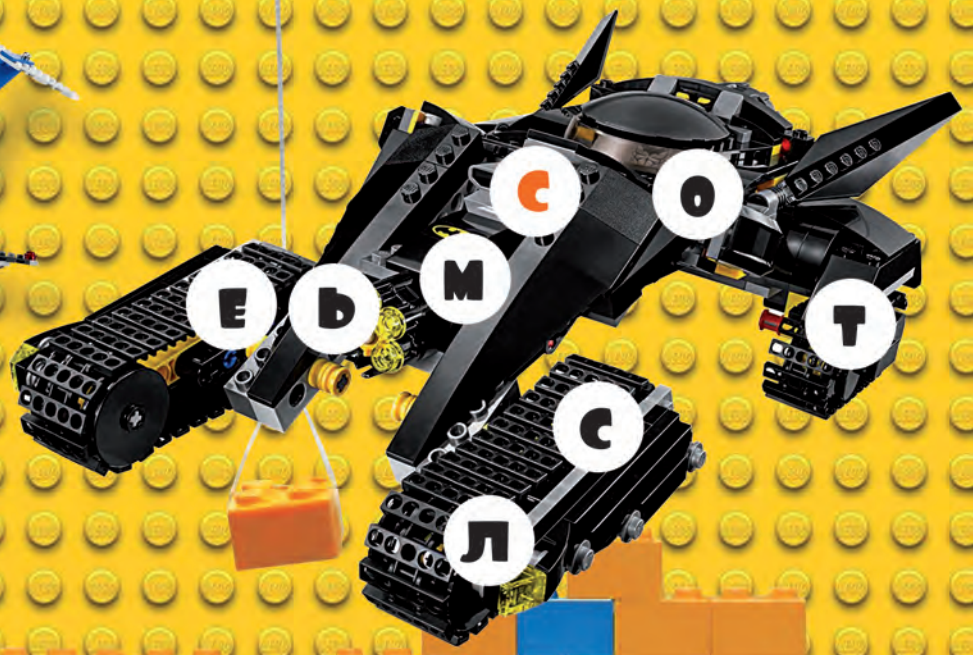
Приятного аппетита!

Антоний МАЛЬКОВ,
врач-диетолог

www.sverenins.uz
S. Verenin'S
LEGAL GROUP
LEGAL
PROTECTION
OF YOUR INTERESTS
IN UZBEKISTAN
"S. Verenin's legal group" Law firm.
64 office, 6 Osiyo (Murtazaeva) str.,
"House of diplomats" Yunusabad district,
100000, Tashkent Republic of Uzbekistan
+998 71 150 150 6
+998 71 150 150 7
+998 71 150 150 8
info@sverenins.uz
Услуги лицензированы

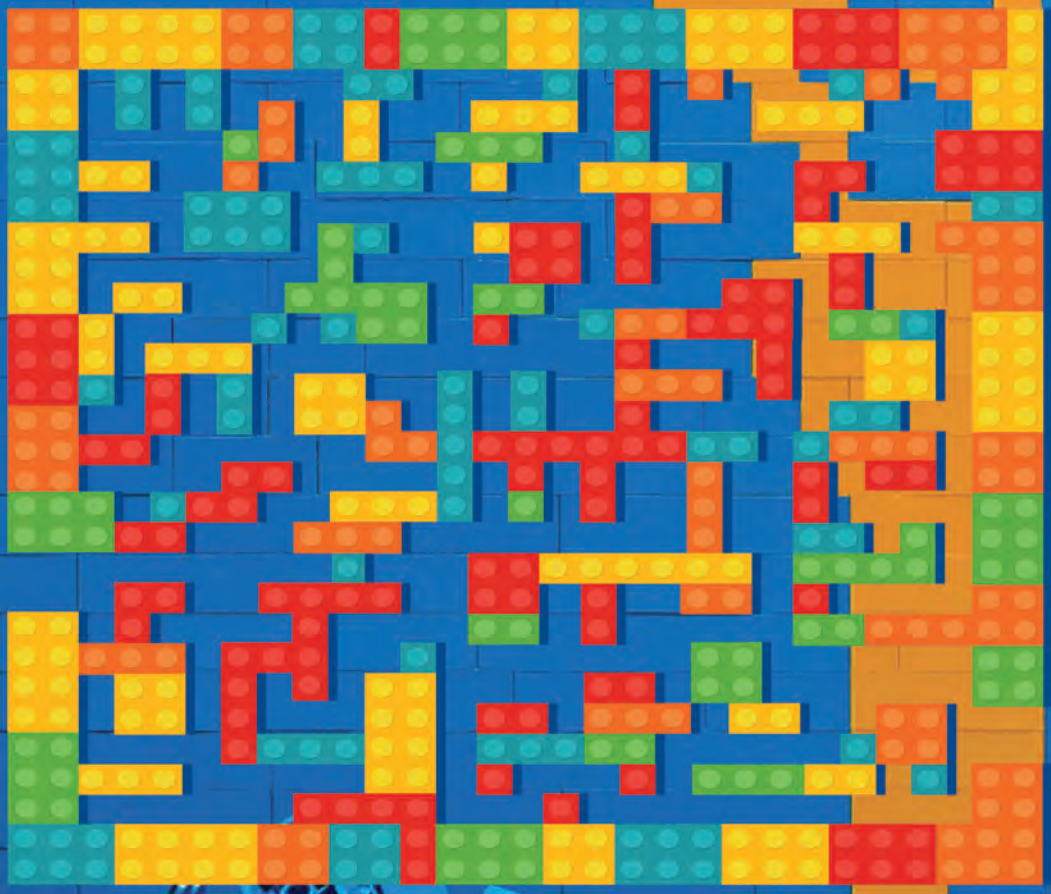
За облачками

Behind the clouds



Враги подбили Бэтмобиль. Помоги Бэтмену исправить поломку. Собери секретное слово, сопоставив цифры и буквы, чтобы снова завести Бэтмобиль.

Ответ: смелость.



Min'onga do'stining oldiga yetib olishiga yordam ber.

Help the minion find his friend.

Помоги миньону добраться до своего друга.

BB-8 xatning ma'nosini aytib ber.

Decipher the message from BB-8.

Помоги принцессе Мериде добраться до сундучка. Выполни задания, которые откроют все двери в замке.

1

Сколько гласных букв в слове «смех»?

2

Сколько чисел делится на 3?

36	15	20	17
120	59	50	34
25	94	4	18

3

Найди неизвестное.

$16 - x = 11$

4

Какое число пропущено?

2, 4, ... 8, 10, 12.

5

Сколько отличий между картинками ты видишь?

6

Выбери правильный вариант ответа.

Что такое "трап"?

1. Вид ткани
2. Лестница для самолёта
3. Лекарственное растение

7

Открой сундучок. Каждой цифре соответствует буква. Вспомни все цифры, отгаданные на предыдущих этажах, сопоставь их с буквами и отгадай волшебное слово, которое откроет сундучок.

5-г	1-л	3-к
2-а	4-о	6-и

Ответы: 1-1; 2-4; 3-5; 4-6; 5-3; 6-2; 7-лотика.

Sayyohga diqqatga sazovor joylarga yetib borishiga yordam ber. Ular qaysi mamlakatlarda joylashgan?

Help the tourist find the landmarks. Name the country.

Помоги туристу добраться до достопримечательностей. Назови страну.

1 Y N

2 A

3 S

4 O

5 S

6 E

1 Л Н

2 А

3 Ф

4 О

5 С

6 Е

1 I O

2 A

3 S

4 O

5 S

6 E

Javoblar: Buyuk Britaniya, Italiya, Frantsiya, Koreya, Avstraliya, Gretsiya.
Answers: United Kingdom, Italy, France, Korea, Australia, Greece.
Ответы: Великобритания, Италия, Франция, Корея, Австралия, Греция.

4G tezlikda ko'proq muloqotda bo'ling
Общайтесь больше на скорости 4G
UZMOBILE
Мобильный оператор надежной связи
«O'zbektelekom» AK xizmat ko'rsatadi.
Xizmatlar litsenziyalangan AA № 0005717

Yangi 2018-yil – eng sodiq, sofdil va xushfe'l hayvonlardan biri bo'lgan It yili. Kelayotgan yilda aqliy rivojlanish va osoyishta hayotga umid qilsa bo'ladi. Ushbu burj belgisi shaxsiy munosabatlarni yo'lga qo'yish, oilaviy an'analarni mustahkamlash, yaqinlaringiz bilan bo'lgan munosabatlarga samimiylik bag'ishlashga yordam beradi. Iyul oyidan boshlab ijobiy energiya quyilib keladi va munosabatlardagi ixtiloflar hamda tushunmovchiliklarni silliqlaydi.

It yilidan faqatgina tinchlik va iltifotni emas, balki maqsadlarga erishish uchun qat'iylikni ham kutish joiz.

Kelayotgan yilning burj belgisi har qanday murakkab vaziyatlarda yordamga keladi. Xizmat pog'onasidan ko'tarilish, o'z biznesini yuritishni ko'zlagan yoki endi o'z ishini boshlamoqchi bo'lganlarga yangi yil keng imkoniyatlar eshigini ochadi.

*Aviayo'lovchilar uchun **2018-yilga** munajjimlar bashorati*

QO'Y

21-mart – 20-aprel

It yilida Qo'y burjidagilar taqdirida, ayniqsa xizmat pog'onasidan ko'tarilishda o'zgarishlar yuz beradi. Ular uchun yangi yil professional rivojlanish bo'yicha eng muvaffaqiyatli yil bo'lishi mumkin. Ularning ko'pchiligi ishonchli hamkorlarga va uzoq kutilgan lavozim pillapoyasidan ko'tarilishda yordam beradigan nufuzli tanishlarga ega bo'lishning naqadar muhimligini tushunib yetadilar.

Qo'y burjidagilarning shaxsiy munosabatlari yangi bosqichga ko'tariladi va hissiyotlarga yanada boy bo'ladi. Yolg'iz qo'y burjidagilarning esa It yilida sevimli insonlarini uchratishlari va dekabrda turmush qurishlari yoki unashtirilishlari ehtimoli anchagina katta.

BUZOQ

21-aprel – 21-may

Buzoq burjida tug'ilganlar uchun omadli yil: ular uchun mehnatlarining mevasini terish fursati keldi. Hayot tinch, bir maromga tushadi, moliyaviy ahvolingizni mustahkamlash imkoni tug'iladi. Biroq yulduzlar omadingiz kelgani haqida hamma erda gapirib yurmaslikni maslahat beradi, hasadguylardan ehtiyot bo'ling. Siz lavozim pillapoyasidan yuqori ko'tarilishingiz uchun anchagina kuch va mahorat sarflashingizga to'g'ri keladi. Shu bilan birga yangi yilda siz kuchli hislar orqali bog'langan kishingiz bilan manfaatlaringiz mushtarak bo'lishi va birgalikda ish boshlashingiz mumkin bo'ladi.

EGIZAKLAR

22-may – 21-iyun

Egizaklar 2018-yilda hayotlaridagi eng muhim narsalarni aniqlab olishlari, barcha keraksiz narsalardan esa voz kechishlariga to'g'ri keladi. Atrofdagilarga ta'siringiz ortadi: sizning fikringizga har doimgidan ham ko'ra ko'proq quloq tutishadi. Egizaklarning ko'pchiligi o'zlarini tijorat sohasida yaxshi namoyon etadilar. Ularning ba'zilari o'z kasb mahoratlari darajasini oshiradi. Eng mehnatsevar Egizaklarni taqdir siylaydi, boshliqlar ham ularni munosib baholashadi va maoshlari kattaroq ishlarga ko'tarishadi. Ular it yilida g'iybat, yolg'on-yashiqlarga e'tibor bermasliklari, o'zlari ham har xil gap-so'zlarni tarqatmasliklari kerak – shunda yangi yil ularga kutilmagan sovg'a taqdim etadi, ular taqdirlarini yaxshi tomonga o'zgartiradigan kishini uchratadilar. Yangi yil ushbu burj vakillari farzand ko'rishlari uchun juda qulay yil. Agar farzandli bo'lishni har ikkala juft chin dildan istasa, bola baxtli oilada dunyoga keladi.

QISQICHBAQA

22-iyun – 22-iyul

2018-yilda Qisqichbaqa burjidagilarda ularga xos bo'lmagan g'ayrat-shijoat va maqsadga intilish kuzatiladi, ular hammaga, ayniqsa hamkasblariga nimalarga qodir ekanliklarini isbotlashga urinadilar. Yilning ikkinchi yarmi ulardan diqqat-etiborli bo'lishni talab qiladi, chunki ko'p narsa, shu jumladan moddiy farovonlik ham shunga bog'liq bo'ladi. It yili ushbu burj sohiblariga onadek g'amxo'rlik qiladi: ularni yangi taassurotlar va yoqimli tanishuvlar kutadi. Romantik kechinmalar, sayohat-

lar, yoru-do‘stlar – bularning barchasi ularni bir lahza ham yolg‘iz qoldirmasdan, rang-barang voqealar girdobiga g‘arq qiladi.

ARSLON
23-iyul – 23-avgust
Xizmat pog‘onasidan ko‘tarilish istagida bo‘lgan Arslonlarga 2018-yilda vazminlik va qat’iylik xislatlarini namoyon etish tavsiya etiladi. Ularga yanada yuqoriroq rivojlanish darajasiga chiqishlari uchun ajoyib imkoniyat beriladi. Ushbu burj vakillari kelayotgan yilda o‘z bizneslarini ochishlari va muvaffaqiyatli pul tikishlari mumkin. Arslon burjidagilarning oilasida tinchlik, xotirjamlik hukm suradi, ularni qarindosh-urug‘lari qo‘llab-quvvatlaydi. Yangi yil moliyaviy jihatdan muvaffaqiyatli bo‘lishi kutilayotganligini inobatga olib, ular yaqinlariga sovg‘a-salomlar uchun, shuningdek madaniy tadbirlar va sayohatlarga bemalol pul sarflashlari mumkin.

PARIZOD
24-avgust – 22-sentyabr
Parizod burjidagilar uchun kelayotgan yil umuman olganda osoyishta kechadi: ularning mehnatsevarligi va saranjom-sarishtaligi yil sohibiga ma’qul keladi. Doimo batartib Parizodlar bu yili biroz dam olish, vaqtincha ishdan uzoqlashishga qaror qilishadi, ular ishda biror-bir yuqori natijaga erishish uchun harakat ham qilishmaydi, shundoq ham hammasi ularning ko‘nglidagidek.
Ularning dilini xira qiladigan yagona ko‘ngilsizlik – bu rashk. Agar salbiy his-tuyg‘ularini jilovlay olishsa, bu yil ular uchun ancha xotirjam yil bo‘ladi. Parizodlar uzoq kutilgan sayohatga yo‘l olishadi, juda yaxshi dam olishadi va o‘zga mamlakat to‘g‘risida ko‘plab qiziqarli narsalarni bilib olishadi. Yulduzlar ularga o‘z maqsad va rejalari haqida boshqalarga gapirib yurmasliklarini tavsiya qiladi.

TAROZI
23-sentyabr – 22-oktyabr
It yilida Tarozi burjidagilarning moliyaviy vaziyatlari yaxshilanadi, hayotlari yaxshi tomonga o‘zgaradi. Buning uchun yaxshigina ter to‘kishga to‘g‘ri keladi, albatta. Keyinga surib kelinayotgan rejalarni amalga oshirish vaqti keldi: It yilida shu paytgacha jur’at eta olmagan o‘y-niyatlarni amalga oshirishingiz mumkin. O‘z juftiga ega burj vakillari uchun bu yil baxtli, farog‘atli kechadi. Yolg‘iz tarozilar esa bu yili albatta o‘z sevgilarini uchratadilar, buning uchun ular boshlariga baxt qushi kelib qo‘nishini kutib o‘tirmasdan, maksimal harakat qilishlari, o‘zlari tashabbus ko‘rsatishlari kerak bo‘ladi.

CHAYON
23-oktyabr – 21-noyabr
Agar butun diqqat-e’tibor eng zurur vazifalarga qaratilsa, ushbu yilda Chayon burjidagilarni moliyaviy sohada ajoyib natijalar kutadi. Muhimi, ortga qaramaslik. Chayon burjidagilar o‘z kasblarini chuqurroq egallashlari, malaka oshirish kurslarini o‘tashlari zarur, shundagina ular yilning ikkinchi yarmida o‘zlari erishgan salmoqli yutuqlari bilan faxrlana oladilar.

O‘QOTAR
22-noyabr – 21-dekabr
Ishbilarmon O‘qotarlar uchun juda omadli yil, ayniqsa yangi loyihani ishga tushirish yoki o‘z bizneslarini yanada kengaytirishga bel bog‘laganlar uchun. Vaqt o‘ziga xos ushbu burj vakillaridan vaziyatni doimiy nazorat qilib borishni va qat’iy qarorlar qabul qilishni talab etgan holda shitob bilan o‘tadi. Shu bilan birga yil oxirida charchab qolmaslik uchun kuchingizni yil davomida bir tekisda taqsimlang. O‘qotar burjidagilarda ularning biznesini yanada daromadli va mushkulini kamaytiradigan hamkor paydo bo‘lishi mumkin.

TOG‘ ECHKISI
22-dekabr – 20-yanvar
Yangi yilda bir qarashda serdaromad ko‘rinadigan biror ish boshlashdan oldin yetti marta o‘lchab bir marta kesishingizga to‘g‘ri keladi, moliyaviy masalalarda yaxshi bilmagan tanishlaringizga ishonavermang. Yulduzlar yil boshida tashqi ko‘rinishingizni o‘zgartirishni maslahat berishadi, sog‘ligingizga ham be’etibor bo‘lmang. Yangi yilda mulohazali burj vakillarining ezgu orzularini ro‘yobga chiqarishlari uchun kuchlariga kuch qo‘shiladi. Yolg‘iz Tog‘ echkilari 2018-yilda ularning taqdirini o‘zgartirib yuboradigan inson bilan uchrashishlari mumkin. It yili ushbu ehtiyotkor burj vakillarida yashirin romantika tuyg‘usini uyg‘otib, barqaror munosabatlarga yorqin ranglar olib kiradi, yolg‘iz Tog‘ echkilariga esa muhabbat hadya qiladi.

QOVG‘A
21-yanvar – 19-fevral
Qovg‘a burjidagilar 2018-yilda o‘zlarini juda yaxshi his qiladilar. Ishbilarmon Qovg‘alar uchun bu yil juda jo‘shqin kechadi, kasb mahorati yuqori nuqtada bo‘ladi. Ular atrofidagilarni, shu jumladan ularning lavozim pillapoyalari bo‘ylab ko‘tarilishlari uchun yordam beradigan insonlarni o‘zlariga ohanrabodek tortadilar. Ayniqsa san’at va fan sohasida band bo‘lgan Qovg‘a burjidagilar uchun 2018-yil ijodiy g‘oyalar va kashfiyotlarga boy bo‘ladi. Mas’uliyatli va yaxshi haq to‘lanadigan ishlarda band bo‘lganlar esa biznesda yaxshi hamkorlik munosabatlarini yo‘lga qo‘yishga alohida e’tibor qaratishlari zarur bo‘ladi.

BALIQ
20-fevral – 20-mart
Agar kelayotgan yilda Baliq burjidagilar dangasalik qilmasalar, ularning intilishlari munosib baholanadi. Bu o‘z biznesiga ega bo‘lganlar uchun ham, korxona va tashkilotlarda mehnat qiladiganlar uchun ham birdek taalluqli. Ishbilarmon burj vakillari o‘zlariga kelajak uchun mustahkam poydevor qo‘yadilar. “Shartnoma” asosida ishlaydigan ushbu burj vakillari esa xizmat pog‘onasidan ko‘tarilishlari uchun nafaqat lavozim yo‘riqnomasida yozilgan vazifalarni bajarishlari, balki anchagina ko‘p ter to‘kishlariga ham to‘g‘ri keladi. Eng yoqimlisi, bu yili ular anchadan buyon rejalashtirayotgan sayohatga yo‘l olishlari mumkin, yolg‘iz burj vakillari esa uzoq kutilgan juftlarini albatta uchratadilar.

Новый 2018-й – это время царствования одного из самых преданных, честных и добродушных животных в гороскопе – Собаки. В наступающем году можно рассчитывать на интеллектуальное развитие и мирные события в жизни. Собака относится к земной стихии, а это означает, что она поможет наладить личные отношения, укрепить традиции семьи и прибавить чуткости в общении с близкими людьми. Начиная с июля будет большой прилив позитивной энергии, которая нейтрализует конфликты и недоразумения в отношениях.

От Собаки следует ожидать не только миролюбия и снисходительности, но и упорства в достижении целей.

Зодиакальный знак наступающего года поможет в любых сложных ситуациях. Всем, кто намерен строить свою карьеру, ведёт бизнес или только запланировал его начать, новый год предоставит широкие возможности для реализации задуманного.

Гороскоп авиапассажира ***на 2018 год***

ОВЕН

21 марта – 20 апреля

В год Собаки в судьбе Овнов произойдут изменения, особенно в карьере. Для них новый год может стать самым успешным в плане профессионального развития. Многие Овны поймут, как важно иметь надёжных партнёров и знать влиятельных людей, которые способны помочь с долгожданным повышением по службе. Личные отношения у Овнов перейдут в другую стадию и станут более чувственными. Очень велика вероятность того, что тот, кто одинок, в год Собаки встретит любимого человека, с которым уже в декабре сыграет свадьбу или будет помолвлен.

ТЕЛЕЦ

21 апреля – 21 мая

Удачный год для Тельцов: время собирать плоды своих трудов. Жизнь станет размеренной, спокойной, появится возможность укрепить финансовое положение. Но звёзды советуют не распространяться о своём благополучии: есть риск попасть под пересуды массы завистников. Тельцам нужно приложить силы и умения для продвижения по служебной лестнице. В то же время новый год обещает им общность интересов и совместное дело с человеком, к которому они испытают глубокое чувство.

БЛИЗНЕЦЫ

22 мая – 21 июня

Близнецам в 2018 году будет важно верно расставить приоритеты, отбросив всё лишнее. Усилится влияние на окружающих: к их мнению будут прислушиваться как никогда.

Многие Близнецы хорошо проявят себя в коммерческой деятельности. Некоторые из них будут повышать уровень своих профессиональных знаний. Самые трудолюбивые из Близнецов обязательно будут отмечены судьбой и начальством, заслуженно получив более оплачиваемую должность. Близнецам нужно постараться в год Собаки миновать все сплетни, да и самим не распускать слухи – и год приготовит им сюрприз в виде судьбоносного знакомства. Год Собаки идеально подходит для продолжения рода и рождения малыша. Ребёнок родится в счастливой семье, если желание его завести будет исходить от обоих.

РАК

22 июня – 22 июля

У Раков в 2018 году проявятся небывалые для них рвение и целеустремленность, они попытаются доказать всем, что на многое способны, главным образом, в глазах коллег по работе. Вторая половина года потребует от Раков быть более сосредоточенными: от этого будет многое зависеть, в том числе материальное благополучие.

Год Собаки отнесётся к Ракам с материнской заботой: подарит много новых впечатлений и приятных знакомств. Романтические переживания, путешествия, друзья – всё это увлечёт Раков в пёстрый круговорот событий, не давая ни минуты передышки.

ЛЕВ

23 июля – 23 августа

Львам в 2018 году рекомендуется проявить выдержку и упорство, если дело коснётся карьерного роста. Им представится прекрасная возможность выйти на более высокий уровень своего развития. Им вполне по силам открыть свой бизнес и удачно вложить деньги.

В семье Львов будет безоблачное небо над головой, мирные отношения и поддержка со стороны родственников. С учётом того, что новый год обещает быть финансово успешным, Львы могут потратиться на подарки для близких людей, поездки и культурные мероприятия.

ДЕВА

24 августа – 22 сентября

Для Дев год в целом сложится спокойно: их трудолюбие и аккуратность импонируют Собаке. Всегда собранные Девы решат в этом году отдохнуть от своей работы, временно отойти от дел, они не станут ничего предпринимать для достижения какого-то прогресса в карьере, они и так довольны своим положением.

Единственная неприятность, которая омрачит размеренное течение жизни, – ревность. Если негативные эмоции удастся потушить, то период окажется благополучным. Девы отправятся в долгожданное путешествие, прекрасно отдохнут и узнают много интересного о другой стране. Рассказывать о своих целях и планах нежелательно.

ВЕСЫ

23 сентября – 22 октября

Год Собаки обещает Весам хорошее финансовое положение и улучшение качества жизни. Естественно, трудиться придётся много, но зато есть конкретная цель и стимул. Настало время достать из ящика отложенные «на потом» дела и планы: год Собаки поможет воплотить в жизнь самые смелые задумки. Для представителей знака, которые уже обрели вторую половинку, год пройдёт счастливо и гармонично. Одиноким Весам обязательно встретится большая любовь, для этого в новом году им нужно быть максимально инициативными, а не просто наблюдателями.

СКОРПИОН

23 октября – 21 ноября

Если удастся сфокусироваться на выполнении насущных задач, то Скорпиону год обещает отличные перспективы в финансовой области. Главное, не надо оглядываться на прошлое. Скорпионам будет необходимо глубже осваивать свою профессию, пройти курсы повышения квалификации, и тогда со второй половины года они смогут похвастаться солидными результатами.

СТРЕЛЕЦ

22 ноября – 21 декабря

Очень удачный год для деловых Стрельцов, особенно если они задумались над запуском нового проекта или расширением существующего бизнеса. Время пройдёт очень динамично, требуя от этих неординарных личностей постоянного контроля над ситуацией и уверенного принятия решений. В то же время нужно распределять свои силы равномерно в течение всего года. У Стрельцов может появиться деловой партнёр, который поможет сделать их бизнес менее хлопотным и более прибыльным.

КОЗЕРОГ

22 декабря – 20 января

В новом году Козерогам не следует доверяться малознакомым людям в финансовых вопросах и необходимо трижды подумать, прежде чем соглашаться на проекты, которые на первый взгляд сулят быстрый заработок.

В начале года Козерогу не мешает заняться внешним преображением и проследить за состоянием физического здоровья. У рассудительных Козерогов в новом году прибавится сил для выполнения заветных желаний. Одинокому Козерогу 2018 год предсказывает интересную встречу, которая, возможно, изменит его судьбу. Собака разбудит в этом прагматичном знаке скрытую романтичность, внеся новые краски в стабильные отношения и щедро одаряя любовью свободных Козерогов.

ВОДОЛЕЙ

21 января – 19 февраля

Водолеи в 2018 году будут чувствовать себя комфортно. Деловые Водолеи проживут этот год живо и на высокой профессиональной ноте. Они будут притягивать к себе окружающих, в том числе и тех, кто поможет им в продвижении по карьерной лестнице. Но особенно богат на творческие идеи и открытия будет 2018 год для Водолеев – работников искусства и науки.

Тем из Водолеев, кто находится на ответственной и хорошо оплачиваемой должности, стоит уделить внимание налаживанию партнёрских отношений в бизнесе.

РЫБЫ

20 февраля – 20 марта

Если Рыбы в 2018 году не будут лениться, то их старания оценят по достоинству. Это справедливо и для тех, у кого есть собственный бизнес, и для тех, кто работает в учреждениях и на предприятиях. Рыбы-бизнесмены в новом году создадут себе крепкий фундамент на будущее. Рыбам «на контракте» важно помнить, что для успешного карьерного роста надо отдавать работе не только то, что записано в должностной инструкции, но на порядок больше. И о приятном. Рыбы смогут отправиться в давно запланированное путешествие, а одинокие представители знака непременно обретут долгожданную пару.

СВЫШЕ 130 ЛЕТ ЧЕШСКИХ ТРАДИЦИЙ

Более 130 лет назад началась история завода «Pulsar Group Brewery», когда в 1885 г. европейские архитекторы и строители, во главе с немецким предпринимателем Отто фон Бараем, построили и открыли первый завод по производству напитков в сердце Центральной Азии - городе Самарканде.

Следуя давним европейским традициям приготовления пенного напитка, завод был оснащен передовым для того времени оборудованием, а обнаруженный в 1886 году на территории предприятия источник минеральной воды обогатил вкус чешского напитка неповторимым местным колоритом.

Самаркандская минеральная вода, которой богат край,- легендарна, так как всё, что приготовлено на этой воде, имеет неповторимый утонченный вкус. Неспроста люди приезжали к Самаркандским источникам со всего Узбекистана, чтобы вкусить и понять, какой должна быть настоящая минеральная вода!

Начиная с 1925 года, под пристальным вниманием лучших чешских специалистов, завод по праву считался первым на территории республики, за что и получил название — «Самаркандский пивоваренный завод №1».

В 2005 году, в результате слияния «Пивзавода №1» и узбекско-чешского предприятия «Самарканд Прага», на свет появилось СП «Pulsar Group Brewery».

Мы прошли долгий путь, менялись эпохи и люди, однако неизменным всегда оставалось наше отношение к работе и неподдельный вкус традиционного чешского напитка.

OVER 130 YEARS OF CZECH TRADITIONS

The history of "Pulsar Group Brewery" started 130 years ago when in 1885 architects and builders from Europe were commissioned by the German entrepreneur Otto von Barei to build the first beverage production in the city of Samarkand, the heart of the Central Asia. Following the age-old traditions of European brewing industry, the factory was fitted with contemporary equipment. The mineral water spring discovered in 1886 on the territory of the factory has infused the taste of the Czech drink with its inimitable local flavour.

Samarkand is a region abundant with sources of the legendary mineral water which gives all the products made with it a unique and subtle taste. It is surely no coincidence that people from different parts of Uzbekistan used to come to Samarkand springs to try and learn what real mineral water should be like!

Starting from 1925, the Samarkand beverages factory supervised by Czech specialists has been rightly regarded the first in the Republic and was subsequently named the "Samarkand Brewery №1".

In 2005 "The Brewery № 1" merged with the Uzbek-Czech "Samarkand-Prague" JV to form a new Joint Venture "Pulsar Group Brewery"

We have passed a long way full of changes and challenges, but our commitment and the unique taste of the traditional Czech drink have remained the same.

Pulsar GROUP BREWERY

Услуги лицензированы

ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

50 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб баҳоладилар ва қўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча багажни бепул олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни қўлга киритадилар *(1-жадвал)*.

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади *(2-жадвал)*.

ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассаларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдирган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз ҳисоб рақамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг "шахсий кабинетга кириш" бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.

uzair plus

ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» *(Таблица 1)*.

Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания *(Таблица 2)*.

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счёт в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолёта и на веб-сайте НАК «Узбекистон хаво йуллари».

Центр «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте по Интернету. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».

FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme.

Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights *(see block 1)*.

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service *(see block 2)*.

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the airline's aircraft.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.

1-жадвал • See block 1 • Таблица 1

Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар

Bonuses required for premium flights

Баллы, необходимые для получения премиальных полётов

Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Service upgrade Повышение класса обслуживания	Совринли авиачипта Premium ticket Призовой авиабилет	
	Y дан C гача OW/RT From Y to C OW/RT От Y до C OW/RT	Иқтисодий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT
1	45000/90000	90000/160000	135000/230000
2	37500/75000	70000/120000	110000/170000
3	25000/50000	60000/100000	80000/120000
4	15000/30000	40000/60000	50000/100000
5	10000/20000	25000/40000	35000/70000
6	7500/15000	20000/30000	25000/50000
7	6000/12000	10000/20000	15000/30000

2-жадвал • See block 2 • Таблица 2

Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган таянч баллар сони

Based bonuses you collect flying with us

Базовое количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов

Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
	7000 ва ундан кўп • From 7000 and more • От 7000 и выше	
1	Tashkent - New York	10174
	6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 • От 6000 до 7000	
2	Riga - New York	6750
	Tashkent - Khabarovsk	5088
	4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 • От 4000 до 6000	
	Tashkent -	
3	Bangkok	4280
3	Frankfurt	4688
3	Prague	4275
3	Kuala Lumpur	5362
3	Singapore	5652
3	London	5227
3	Madrid	5937
3	Milan	4769
3	Paris	5156
3	Rome	4662
3	Seoul	4830
3	Tokyo	5995
3	**Urgench** - Milan	4085
3	**Urgench** - Paris	4508
	3000 дан 4000 гача • From 3000-4000 • От 3000-4000	
	Tashkent -	
4	Beijing	3926
4	Istanbul	3364
4	Jeddah	3577
4	Riga	3814
4	Tel Aviv	3221
7	Islamabad	912
4	Kaliningrad	3836
4	Kiev	3137
4	St. Petersburg	3384
4	Minsk	3373
4	**Andijan** - Moscow	3163
4	**Fergana** - Moscow	3012
4	**Fergana** - St.Petersburg	3586
4	**Namangan** - St.Petersburg	3526
4	**Navoi** - St.Petersburg	3271
4	**Termez** - Moscow	3012
4	**Samarkand** - St.Petersburg	3400
4	**Karshi** - St. Petersburg	3424
	2000 дан 3000 гача • From 2000 to 3000 • От 2000 до 3000	
5	**Bukhara** - Krasnodar	2166
5	**Andijan** - Krasnoyarsk	2254
	Tashkent -	
5	Dubai	2200
5	Sharjah	2187
5	Volgograd	2111
5	Kazan	2187
5	Krasnodar	2486
5	Min. Vody	2167
5	Rostov on Don	2437
5	Moscow	2801
5	Simferopol	2871
5	Sochi	2471
5	Krasnoyarsk	2362
5	**Bukhara** - Moscow	2652
5	**Bukhara** - St. Petersburg	2031
5	**Fergana** - Kazan	2385
5	**Karshi** - Moscow	2797
5	**Namangan** - Moscow	2955
5	**Navoi** - Moscow	2659
5	**Nukus** - Moscow	2153
5	**Urgench** - Moscow	2278
5	**Urgench** - St.Petersburg	2904
5	**Samarkand** - Moscow	2795
5	**Samarkand** - Kazan	2224
5	**Samarkand** - Simferopol	2750
6	**Andijan** - Novosibirsk	1926
6	**Namangan** - Yekaterinburg	1932
6	**Namangan** - Novosibirsk	1772
6	**Urgench** - Min. Vody	1453
	Tashkent -	
6	Astana	1115
6	Ekaterinburg	1842
6	Novosibirsk	1827
6	Samara	1956
6	Tyumen	1786
6	Ufa	1793
6	Baku	1623
6	Amritsar	1168
6	Delhi	1577
6	Urumqi	1528
6	Lahore	1171
	1000 гача • To 1000 • До 1000	
7	Almaty	670
7	Bishkek	468
7	Ashgabat	1009
7	Islamabad	912
	Маҳаллий йўналишлар • Domestic flights • Местные направления	
-	Andijan - Urgench	519
-	Bukhara - Andijan	397
-	Namangan - Urgench	463
-	Fergana - Nukus	524
	Tashkent -	
-	Nukus	414
-	Urgench	368
-	Termez	281
-	Zarafshan	223
-	Bukhara	222
-	Karshi	218
-	Andijan	192
-	Navoi	192
-	Samarkand	131
-	Fergana	111
-	Namangan	94

БАЛЛАРНИ ЙИҒИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

«UzAirPlus» дастурида индивидуал қатнашиш учун қуйидаги пластик карталар назарда тутилган:

COLLECT AND USE THE POINTS

UzAirPlus Programme issues the following participation cards:

НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия предусмотрены пластиковые карты:

«PREMIUM»
5 000 балл йиғилганда берилади.
1. Совринли авиачипта олиш.
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

PREMIUM
Issued if 5,000 points have been earned.
1. Award ticket.
2. Increase in class of service or accrual of status points.

«PREMIUM»
Выдаётся при наборе 5 000 баллов.
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов.

«SILVER»
250 000 балл йиғилганда берилади
1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

SILVER
Issued if 250,000 points have been earned:
1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 10 kg baggage allowance or accrual of status points.

«SILVER»
Выдаётся при наборе 250 000 баллов.
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 10 кг багажа сверх нормы или накопление статусных баллов.

«GOLD»
«SILVER» darajasida 350 000 ball yig‘ilsa beriladi:
1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 15 кг юк олиб кетиш
4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учиб кетилаётганда ёки учиб келинаётганда мавжуд юқори қулайликларга эга CIP залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

GOLD
The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:
1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 15kg baggage allowance
4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan’s airports (where available).

«GOLD»
Выдаётся при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности CIP при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.

КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ «BUSINESS»

Ташкилотлар корпоратив тарзда «UzAirPlus» дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун «UzAirPlus» офисига ёки «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффақиятли рўйхатдан ўтгач, ташкилотга «BUSINESS» пластик картаси топширилади.

CORPORATE PARTICIPATION *BUSINESS*

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ «BUSINESS»

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus" на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис «UzAirPlus» или представительства НАК «Узбекистон хаво йуллари». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта «BUSINESS».

«FAMILY» ЯНГИ ИМКОНИЯТЛАРИ

Ҳар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва «FAMILY» даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси ҳисобидаги истал-ган миқдордаги балларни оиланинг рўйхатдан ўтган истал-ган аъзоси совринли авиачипта олиши учун «FAMILY» даражасидаги ҳисобга ўтказишга ҳақли. «FAMILY» картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рухсат этилади.

«UzAirPlus» дастурида қатнашинг- бутун оилангиз билан бирга учинг!

NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels.

Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ "FAMILY"

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Ёе владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта любой из карт на счёт уровня «FAMILY» для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях.

Станьте участником программы «zAirPlus» - летайте с нами всей семьёй!

Ҳар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чиқиш талонларини сақлаб қўйиш тавсия этилади.

«UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш бепул. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида батафсил танишишингиз мумкин.

We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points.

Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free.

The points you have collected are valid for 36 months.

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.

Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов.

Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com

ЙЎЛОВЧИНИНГ ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда қуйидаги асосий тушунчалардан файдаланилади:

– йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;

– ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.

2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан буён матнда ҲК деб юритилади) ичида йўловчи қуйидагиларни бажаришга мажбурдир:

– мазкур Қоидаларни, ҲК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ҲК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сақланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлиқ хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга;

– ҲК саҳнида учиш талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ҲК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;

– юкларини махсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;

“Камарларни тақиш” таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишга ва у ўчмагунча ечмасликка.

4. Йўловчи ҲК ичида қуйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:

– гиёҳванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

– ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо дўконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

– учувчилар кабинасига кириши;

RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

• Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;

• Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

• Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;

• Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

• Place hand luggage into specially assigned lockers;

• Fasten seat belts on the sign “Fasten the seat belts” and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board of an aircraft:

• Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;

• Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, of acquired in duty free shops;

• Enter into the cockpit;

• Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

– пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;

– экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица лётного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

– выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

– занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

– размещать ручную кладь в специально отведённых местах;

– застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.

4. Пассажиру на борту ВС запрещается:

– употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

– употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлинной торговли;

– входить в кабину пилотов;

– препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;

– ҲК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажаришларида уларга тўсқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашиши;

– ҲКнинг мол-мулкини (пледлар, ёстиқлар, идиш-товоқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, қутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

– жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;

– ҲК экипажи аъзоларининг тегишли кўрсатмаларисиз авария-қутқарув жиҳозларини ишлатиши;

– ҲК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.

5. ҲК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлиғига ва мол-мулкига таҳдид туғдирадиган тарзда бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

BU MUHIM: Yo'lovchining havo kemasi ichidagi yurish-turish qoidalariga kiritilgan o'zgartirishlarga muvofiq HK yurayotgan, havoga ko'tarilayotgan va yerga qo'nayotgan vaqtda yo'lovchilarga elektron va aloqa vositalaridan foydalanish, shuningdek parvozning barcha bosqichlarida fotosuratga va videotasvirga olish taqiqlanadi.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ҲК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишга ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруриятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига путур етказаётган, мол-мулкига ёки соғлигига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдираётган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ҲК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ҲК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

IV боб. Якуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айбдор бўлган шахслар қонун ҳужжатларида белгиланган тартибда жавобгар бўладилар.

9. Мазкур Қоидалар "Ўзбекистон ҳаво йўллари" миллий авиакомпанияси билан келишилган.

Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлиғининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова

• Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

• Disturb other passengers without reason;

• Use crash equipment without special instructions of the aircrew;

• Change seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives oh health of people or their properties.

Chapter III. Passenger rights

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the stuff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan dated December 27, 2012, №14н

– уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

– нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

– использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

– пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определённых договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлёта и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Узбекистон хаво йуллари».

Приложение к приказу начальника Государственной инспекции Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полётов от 27 декабря 2012 года, № 14н

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ

Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга яроқли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиачиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатьиян риоя қилинган ҳолда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтказиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

«Деҳли», “Дубай”, “Куала-Лумпур”, “Милан”, “Нью-Йорк”, “Рим”, Сеул”, “Истанбул”, “Франкфурт”, “Шаржа” аэропортларидан учиб кетадиган МАК қатновларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 60 дақиқа олдин, “Бангкок” аэропортидан учиб кетадиган қатновларда 50 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

– Ил-114 самолётларида қатнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. МАК маҳаллий ҳаво йўлларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 20 дақиқа олдин тугатилади, фақатгина “Тошкент” аэропортидан учиб кетадиган маҳаллий қатновларда йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 30 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.

БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чипта классига қараб белгиланган миқдорларда багаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади.

Багаж ташиш учун оғирлиги бўйича қабул қилинадиган МАК қатновларида йўловчиларнинг рўйхатдан ўтказиладиган багажини бепул олиб кетиш меъёри авиакомпания қоидалари орқали ҳар бир йўналиш ва тегишли хизмат кўрсатиш класси учун ўрнатилади.

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек махсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Қабул қилинган ўзгаришларга мувофиқ 2017 йил 1 январдан бошлаб Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида багажни олиб кетишнинг қуйидаги меъёрлари амал қилади:

– Иқтисодий класс: ҳар бирининг оғирлиги 23 кг дан ошмаган 2 та юк.

– Бизнес класс: ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан ошмаган 2 та юк.

Ҳар бир багаж ўрнининг уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаслиги керак.

Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшгача бўлган болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва болаларнинг йиғиладиган битта коляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Ўрнатилган ташиш меъёрларига қўшимча равишда йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан умумий оғирлиги 8 кг дан (иктисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган қўл юкини бепул олиб кетиши мумкин.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва ҳужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.

БАГАЖ БЎЙИЧА ДАЪВОЛАР

Багажни ташиш шартномаси бузилганда (етиб келмаганда, шикаст етганда, багаж ичида камомад аниқланганда) аэровокзал ҳудудидан чиқмасдан туриб, зудлик билан бу ҳақда багажни қидириш бўлимига мурожаат қилишингиз зарур.

Багажингиз етиб келмаганда, топширилган ва амалда олинган багаж оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Багажингиз 21 кун давомида қидирилади.

Агар багаж 21 кун ичида топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Багажга шикаст етказилганда, шикаст етказилганлиги аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ багаж олинган кундан сўнг 7 кун ўтмасдан туриб етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аниқланса, камомад аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ қатнов тугаган кундан сўнг 7 кун ичида етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Авиакомпаниянинг даъволарни кўриб чиқиш хизмати даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказади.

БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиачипталарга меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади:

– 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – қўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар учиб кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган ҳолда, сертификат бўлганда ҳамда ветеринар назорати органлари рухсати билан ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқча багаж учун ўрнатилган тарифнинг икки баробари миқдорида ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салонида қуйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

– ит, мушук, маймун, қуш ва бошқа майда жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, қаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

– кўзи ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатьи назар, махсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, бўйинбоғ ва тумшуғбоғи бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

БОЖХОНА ДЕКЛАРАЦИЯСИНИ ТЎЛДИРИШ

Ўзбекистон Республикасига кириб келаётган ёки чиқиб кетаётган жисмоний шахслар энди йўловчи божхона декларациясини Давлат божхона қўмитаси веб-сайтидан қуйидаги ҳавола орқали кўчириб олишлари мумкин: http://customs.uz/uz/events/service/456. Сизга қулай бўлиши ва вақтингизни тежаш учун декларацияни PDF форматида сайтдан кўчириб олиб, А-5 форматдаги (21х15 см) оддий қоғознинг мос равишда олд ва орқа томонига 2 нусхада чоп этиш мумкин.

Йўловчи божхона декларацияси бланкасини тўлдиришдан аввал Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлигида 2014 йил 5 августда 2606-сон билан рўйхатга олинган "Йўловчи божхона декларациясини тўлдириш ва расмийлаштириш тартиби тўғрисидаги Йўриқнома" билан танишиб чиқиш зарур.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУДУДИГА ОЛИБ КИРИЛИШИ ТАҚИҚЛАНГАН ТОВАРЛАР РЎЙХАТИ:

а) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар;
б) Давлат ва жамият қурилишига рахна солишга, ҳудудий яхлитлик, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетини бузишга, уруш, терроризм, зўравонлик, миллий устунлик ва диний нафрат, ирқчилик ва унинг турларини (антисемитизм, фашизм) ҳамда порнографик мазмундаги материалларни тарғиб этишга қаратилган босма асарлар, қўлёзмалар, клишелар, расмлар, фотосуратлар, фотоплёнкалар, негативлар, кино, видео ва аудио маҳсулотлари, грамзапислар, овоз ёзилган материаллар;
в) портатив лазерли нур тарқатгичлар;
г) портловчи моддалар ва портлатиш воситалари;
д) учувчисиз учиш аппаратлари.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУДУДИДАН ОЛИБ ЧИҚИЛИШИ ТАҚИҚЛАНГАН ТОВАРЛАР РЎЙХАТИ:

а) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар;
б) дон (буғдой, сули, арпа, гуруч, маккажўхори, гречиха); нон-булка маҳсулотлари (ўзи ишлаб чиқарган, хамирдан тайёрланган қандолат маҳсулотлари, пирожнийлар, печеньелар, сухари, қовурилган бурда нон ва шунга ўхшаш қовурилган маҳсулотлардан ташқари); ун, ёрмалар; уй ҳайвонлари, паррандалар; гўшт ва истеъмолбоп гўштли қўшимча маҳсулотлар, уй паррандасининг истеьмолбоп маҳсулотлари (товуқ панжаларидан ташқари); шакар; ўсимлик ёғлари; тери хом ашёси (ностандарт терилар ҳам), тери-мўйна, шу жумладан қоракўл териси (ностандарт терилар ҳам) хом ашёси; рангли металл парчалари ва чиқиндилари; чуватиш имкони бўлган пилла, хом ипак (эшилмагани), ипак чиқиндилари (шу жумладан чуватиш имкони бўлмаган пилла, пилла ипи чиқиндилари ва юмшатилган чиқиндилари); полиэтилентерефталат (ПЭТ) чиқитлари, қийқиндилари ва скрап (қиринди)лари, шунингдек, қонун ҳужжатларида белгиланган рўйхатга асосан республикадан олиб чиқиб кетилиши мумкин бўлмаган биологик объектлар.

ВАКОЛАТЛИ ОРГАНЛАРНИНГ ТЕГИШЛИ РУХСАТНОМАЛАРИ (ЛИЦЕНЗИЯЛАР) ТАЛАБ ЭТИЛАДИГАН ТОВАРЛАР РЎЙХАТИ:

Қурол, ўқ-дорилар; ҳайвонот ва ўсимлик дунёси объектлари; радиоэлектрон воситалар ва юқори частотали қурилмалар; маданий бойликлар (расмлар, ҳайкалтарошлик асарлари, анъанавий халқ бадиий ҳунармандчилиги буюмлари ва бошқалар) ваколатли органларнинг тегишли рухсатномалари бўлган тақдирда Декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИНИНГ НАҚД МИЛЛИЙ ВАЛЮТАСИНИ ОЛИБ КИРИШ ВА ОЛИБ ЧИҚИШ ТАРТИБИ:

Ўзбекистон Республикаси божхона чегараси орқали ҳаракатланаётган резидентлар ва норезидентлар томонидан энг кам иш ҳақининг 5 бараваридан ортиқ Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб ўтилаётган бўлса Декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Резидентлар ва норезидентлар томонидан Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқишда белгиланган энг кам иш ҳақининг 50 бараваридан ошмаган миқдоригача рухсат этилади.

НАҚД ЧЕТ ЭЛ ВАЛЮТАСИНИ ОЛИБ КИРИШ ВА ОЛИБ ЧИҚИШ ТАРТИБИ:

Резидентлар ва норезидентлар томонидан Ўзбекистон Республикасининг божхона чегараси орқали олиб ўтилаётган нақд чет эл валютаси миқдоридан қатъи назар, Декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Норезидентларга Ўзбекистон Республикасига кириш вақтида Декларацияда кўрсатилган миқдорда нақд чет эл валютасини республика ҳудудидан олиб чиқилишига рухсат этилади.

РЕЗИДЕНТЛАР ВА НОРЕЗИДЕНТЛАР ТОМОНИДАН ТОВАРЛАРНИ ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИГА ОЛИБ КИРИШДА ВА ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИДАН ОЛИБ ЧИҚИШДАГИ БОЖСИЗ ОЛИБ ЎТИШ МЕЪЁРЛАРИ:

Резидентлар ва норезидентлар томонидан ўз эҳтиёжи учун товарларни божсиз олиб кириш меъёрлари қуйидагиларни ташкил этади:

10 АҚШ доллари – истеъмол товарларини чегарадош давлатлардан (Қозоғистон, Қирғизистон, Тожикистон, Туркманистон, Афғонистон) олиб киришда;

1000 АҚШ доллари – товарларни чегарадош бўлмаган давлатлар ҳудудидан олиб киришда (тижорат мақсадида олиб кирилаётган товарлар бундан мустасно).

ДЕКЛАРАЦИЯЛАШ ШАКЛИ

Нотижорат мақсадлардаги, қиймати ва миқдори қонун ҳужжатларида белгиланган божсиз олиб кириш нормаларидан ва акциз солиғи солинмайдиган товарларни олиб кириш нормаларидан ошмайдиган товарлар оғзаки шаклда декларацияланади.

Агар товарларнинг қиймати ва миқдори божсиз олиб кириш нормаларидан ошса, улар йўловчи божхона декларациясида ёзма шаклда декларацияланади. Бундай товарларнинг божсиз олиб кириш нормаларидан ошган қисми учун божхона тўловлари олинади.

ДОРИ ВОСИТАЛАРИ ТАШУВИ

Божхона чегараси орқали турли номдаги 10 тагача дори препаратларидан иборат дори воситалари ва уларнинг ҳар бири учун 5 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситалари, 5 бирликдан ортиқ бўлмаган тиббий буюмларни олиб ўтишга рухсат этилади.

Бунда бир ўрамда:
– қаттиқ (таблеткалар, дражелар, гранулалар, кукунлар, капсулалар) дори шакллари учун – 100 бирликдан ортиқ эмас;
– эритма тайёрлаш учун қўлланиладиган кукунлар учун – 500 граммдан ортиқ эмас;
– гранула шаклдаги гомеопатик дори воситалари учун – 50 граммдан ортиқ эмас;
– инфузион эритмалар ва орал (оғиз орқали) қўлланиладиган эритмалар учун – 500 миллилитрдан ортиқ эмас;
– инъекциялар учун эритмалар – 10 ампуладан ёки 10 флакондан ортиқ эмас;
– ташқи дорилар учун – 200 миллилитрдан ёки 200 граммдан ортиқ эмас.

Дори воситалари ва тиббий буюмлар ишлаб чиқарувчининг ўрамида бўлиши керак.

INFORMATION FOR PASSENGERS

PASSENGER TICKET

A passenger ticket is only valid for a date and flight specified in it, and can only be used by a person, in whose name this ticket is registered. The flight coupons of an air ticket can only be used following strictly the order of destinations in the itinerary specified in the ticket.

The departure time specified in the ticket refers to local time.

Check-in requirements for international flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 40 minutes before scheduled departure time.

Uzbekistan Airways' check-in counters close 60 minutes before scheduled departure time at the airports of Delhi, Dubai, Kuala Lumpur, Milan, New York, Rome, Seoul, Istanbul, Frankfurt and Sharjah, and 50 minutes before scheduled departure time at the airport of Bangkok.

Check-in requirements for domestic flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 20 minutes before scheduled departure time.

– for Il-114 2 hours before scheduled departure time. The check-in for Uzbekistan Airways domestic flights closes 20 minutes before departure time at all airports except Tashkent, where check-in counters close 30 minutes before the departure.

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

LUGGAGE TRANSPORTATION

Each passenger who has paid at least 50% of their air fare is allowed to transport luggage by ticket:

Luggage allowance for Uzbekistan Airways flights estimated on the basis of the weight principle is set in accordance with the airline's regulations for each flight and each travel class.

Luggage exceeding the accepted allowance and some special luggage, such as animals, sporting equipment, heavy and large-dimension things, is paid according to fixed fares for excess and special luggage.

In consequence of the latest amendments, the following luggage allowance come into effect since 1 January 2017:

Tashkent – New York – Tashkent

– Economy class: two pieces of luggage not more than 23 kg each.

– Business class: 2 pieces not more than 32 kg each.

The total of the three dimensions (length + width + height) of each piece of luggage must not exceed 158 cm.

For children under 2 years, whose air fare amounts to 10% of a full ticket price, the luggage allowance is one piece with a total of three dimensions not exceeding 115 cm and 1 folding pram.

According to luggage rules, each passenger is allowed to take with them to the aircraft cabin additional hand luggage, 8 kg for economy class passengers and 10 kg for business class passengers, with a total of three dimensions (length + width + height) not exceeding 115 cm, for which no fee is charged.

The Uzbekistan Airways national airline is not responsible for fragile or valuable items or perishables traveling in the luggage area of the airplane. A passenger must take with them to the cabin all their money, documents and valuable things, without including them to the checked luggage.

LUGGAGE RELATED COMPLAINTS

In case of breech of your luggage transportation contract (the luggage fails to arrive, is damaged in any way or some of its contents is missing), you should immediately inform the luggage service before you leave the airport.

In case of failure for any piece of your luggage to reach the destination, you should present the rest of the luggage (if you have any) to the service so that the service officials could weigh it and establish the weight difference between the luggage at the departure airport and that you actually received upon arrival. The search of your luggage will continue for 21 days.

If the service fails to find your luggage within 21 days, you can make a written demand for compensation for the lost luggage.

In case of damage of your luggage you can make a written complaint and demand for compensation for the damaged luggage immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

If you find any some of the contents of your luggage is missing, you can make a written complaint and demand for compensation for the missing part immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

The airline's claims service will analyze the complaint and will inform the passenger about the analysis results within 3 months or, when the flight involves several airlines, within 6 months.

TRANSPORTATION OF CHILDREN

Uzbekistan Airways offers standard (full-price) and special (discount) tickets. This scheme is applicable to all travel classes.

Almost all types of tickets provide for special discounts for children:

– for children under 2 years – 90% without providing a seat;

– for children between 2 and 12 – from 25% to 50% depending on the ticket type.

TRANSPORTATION OF SMALL ANIMALS AND BIRDS

Animals and birds can be transported in conformity with the relevant regulations established in the departure, stopover and destination countries, on condition that they are provided with special certificates and permits from veterinary inspectorates. The transportation of animals and birds does not fall within the luggage allowance rules and costs double excess luggage fee. The following animals are allowed to travel in an aircraft cabin:

– dogs, cats, monkeys, birds and other small animals whose weight (including the container/cage) does not exceed 8 kg. If the animal exceeds these parameters, it is transported in the luggage area of the airplane;

– guide dogs with blind or deaf passengers, without any restrictions as to the weigh and size of the animal and without any excess luggage fees, on condition that the dog is provided with a collar and muzzle and the passenger presents certificate confirming their state of health.

CUSTOMS RULES

CUSTOMS DECLARATION COMPLETION

Persons entering or leaving the Republic of Uzbekistan are enabled to print passengers' customs declaration form, which they can find on the website of the State Customs Committee http://customs.uz/ru/events/service/456/. To save time and facilitate customs registration procedure you can download a PDF version of the declaration form, print two copies of it on both faces of an A5 sheet of paper (21x15 cm) and fill them out in advance.

Before filling the customs declaration form for passengers you should read carefully Instruction No. 2606 'On the procedure of the completion and execution of the customs declaration form' issued by the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan on 5 August 2014.

LIST OF ITEMS PROHIBITED TO ENTER THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
b) publications, manuscripts, cliches, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes, as well as recordings and other audio materials aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials;
c) portable laser emitters;
d) explosives and pyrotechnic agents;
e) unmanned aerial vehicles (drones).

LIST OF ITEMS PROHIBITED TO BE TAKEN OUT THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
b) cereals (wheat, rye, barley, rice, oats, maize, buckwheat); bakery (except for sweets, pastries, cakes, biscuits, dry bread, toasts and similar homemade fried food items); flour, cereal grains; livestock, meat and meat by-products, poultry and poultry by-products (except for chicken feet); sugar; vegetable oils; rawhide (including non-standard material); fur and down, including karakul (and also non-standard material); non-ferrous metal scrap and wastes; silk-worm cocoons fit for reeling, raw (not twisted) silk, silk waste (including silk-worm cocoons not fit for reeling, cocoon thread waste and loosened waste); polyethylene terephthalate (PET) cuttings, waste and scrap, as well as biological objects prohibited from being taken out of the country, whose list is determined by the national law.

LIST OF RESTRICTED ITEMS REQUIRING SPECIAL PERMITS (LICENSES) FROM AUTHORITATIVE BODIES:

Weapons and ammunition; objects of flora and fauna; radioelectronic devices and high-frequency appliances; antiques and works of art (pictures, sculptures, traditional handicrafts and others) are not allowed to cross the customs border without a permit from authoritative bodies; these items must be listed in the customs declaration.

PROCEDURE FOR CARRYING THE UZBEK NATIONAL CURRENCY CASH ACROSS THE BORDER OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

The national cash of the Republic of Uzbekistan carried across the customs border by either the residents or non-residents of the country must be listed in the passengers' customs declaration and approved by the customs officials, if the sum exceeds 5 minimal wages.

Neither the residents nor the non-residents of the Republic of Uzbekistan are allowed to have with them a sum in national cash exceeding 50 minimal wages, whether they enter the country or depart from it.

PROCEDURE FOR CARRYING FOREIGN CASH ACROSS THE BORDER OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

Any sum of foreign cash carried by the residents or non-residents of the Republic of Uzbekistan across the customs border must be listed in the customs declaration and approved by customs officials.

The sum of foreign cash taken out of Uzbekistan by non-residents must not exceed the sum in foreign cash brought to the country and stated in the entry customs declaration.

THE RATE OF GOODS RESIDENTS AND NON-RESIDENTS ARE ALLOWED TO IMPORT FREE OF DUTY TO THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

The rate of goods residents and non-residents are allowed to import free of duty for personal needs:

10 US dollars for consumer goods imported from the territories of the adjacent countries (Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Afghanistan and Turmenistan);

1,000 US dollars for goods imported from the territories of non-adjacent countries (except for goods imported for commercial purposes).

FORMS OF DECLARATION

An oral declaration is required for goods imported for non-commercial purposes, the prices and quantities of which do not exceed the norms for duty-free importation and norms for goods not imposed with an excise tax.

When the prices and quantities of goods exceed the norms for duty-free importation, they require a written declaration, which is filled by passengers at customs control. In this case, the excess portions are imposed with customs charges.

TRANSPORTATION OF MEDICINE

The maximum quantity of medicine permitted to be carried across the customs border is 10 types of medicinal agents, with not more than 5 packs of each type. The maximum permitted quantity of medical devices is 5 units.

The contents of 1 pack of medicine must not exceed:

- 100 pieces of solid medicine (tablets, pills, granules, capsules and powder sachets);
- 500 g of powder used for solutions;
- 50 g of homeopathic medicine in the form of granules;
- 500 ml of infusion solution and orally taken solution;
- 10 ampoules or 10 vials of solution for injections;
- 200 ml or 200 g of medicine for external use.

Medicine and medical devices must be kept in original packaging.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

Пассажирский билет годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

На рейсах НАК, вылетающих из аэропортов «Дели», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Стамбул», «Франкфурт», «Шарджа», регистрация пассажиров и оформление багажа заканчиваются за 60 минут до времени отправления рейса и за 50 минут на рейсах, вылетающих из аэропорта «Бангкок».

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

– для самолётов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. На рейсах местных воздушных линий НАК регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 20 минут, за исключением рейсов, вылетающих из аэропорта «Ташкент», где регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 30 минут до времени отправления рейса.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, предоставляется право провоза багажа по билету:

Норма бесплатного провоза зарегистрированного багажа пассажиров рейсов НАК, на которых багаж принимается к перевозке по весовому концепту, устанавливается правилами авиакомпании для каждого маршрута и соответствующего класса обслуживания.

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

Начиная с 01 января 2017 года, в соответствии с принятыми изменениями, действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа:

Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент

– Экономический класс: 2 места весом не более 23 кг каждое.

– Бизнес-класс: 2 места весом не более 32 кг каждое.

Размеры каждого места багажа по сумме трёх измерений не должны превышать 158 см.

Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10% от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь, вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПРЕТЕНЗИИ ПО БАГАЖУ

В случаях нарушения договора перевозки багажа (неприбытия, повреждения или недостачи содержимого багажа) необходимо сразу до выхода с территории аэровокзала обратиться к работникам службы розыска багажа.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения вам следует предоставить остальной полученный багаж (если таковой имеется) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков за утраченный багаж.

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу при обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

– детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;

– детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50% в зависимости от типа применяемого тарифа.

ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по двойному тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

– собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

– без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

ЗАПОЛНЕНИЕ ТАМОЖЕННОЙ ДЕКЛАРАЦИИ

Физические лица, въезжающие в Республику Узбекистан либо выезжающие за её пределы, теперь имеют возможность распечатать бланки пассажирской таможенной декларации, размещённые на сайте ГТК по ссылке http://customs.uz/ru/events/service/456/. Для вашего удобства и экономии времени можно скачать декларацию в формате PDF и распечатать бланки в двух экземплярах с обеих сторон на бумаге формата А-5 (в размере 21х15 см) и заполнить их заранее.

Перед тем как заполнить пассажирскую таможенную декларацию, необходимо ознакомиться с инструкцией "О порядке заполнения и оформления пассажирской таможенной декларации" Министерства юстиции Республики Узбекистан, зарегистрированной за № 2606 от 5 августа 2014 года.

ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ, ЗАПРЕЩЁННЫХ К ВВОЗУ НА ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры;

б) произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, жестокость, национальную исключительность и религиозную ненависть, экстремизм, сепаратизм, фундаментализм, расизм и его разновидности (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

в) портативные лазерные излучатели;

г) взрывчатые и пиротехнические средства;

д) беспилотные летательные аппараты.

ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ, ЗАПРЕЩЁННЫХ К ВЫВОЗУ С ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры;

б) зерно (пшеница, рожь, ячмень, овёс, рис, кукуруза, гречиха); хлебобулочные изделия (кроме мучных кондитерских изделий, пирожных, печенья, сухарей, гренок и аналогичных обжаренных продуктов собственного производства); мука, крупа; скот, птица, мясо и пищевые мясные субпродукты, пищевые субпродукты домашней птицы (кроме куриных лапок); сахар; растительные масла; кожевенное сырьё (включая нестандартное); пушно-меховое сырьё, в том числе каракулевое (включая нестандартное); лом и отходы цветных металлов; коконы шелкопряда, пригодные для размотки, шёлк-сырец (некручёный), отходы шёлковые (включая коконы, не пригодные для размотки, отходы коконной нити и разрыхлённые отходы); отходы, обрезки и скрап из полиэтилентерефталата (ПЭТ), а также биологические объекты, не подлежащие вывозу из республики, по перечню, установленному законодательством.

ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ, ТРЕБУЮЩИХ НАЛИЧИЕ СООТВЕТСТВУЮЩИХ РАЗРЕШЕНИЙ (ЛИЦЕНЗИЙ) УПОЛНОМОЧЕННЫХ ОРГАНОВ:

Перемещение через таможенную границу Республики Узбекистан оружия, боеприпасов; объектов животного и растительного мира; радиоэлектронных средств и высокочастотных устройств; предметов старины и искусства (картины, скульптуры, изделия традиционных народных художественных промыслов и др.) допускается при наличии соответствующего разрешения уполномоченных органов, с обязательным указанием их в пассажирской таможенной декларации.

ПОРЯДОК ВВОЗА И ВЫВОЗА НАЛИЧНОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ВАЛЮТЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН.

Наличная национальная валюта Республики Узбекистан, перемещаемая резидентами и нерезидентами через таможенную границу Республики Узбекистан, свыше 5 минимальных размеров заработной платы подлежит декларированию таможенным органам с обязательным внесением в пассажирскую таможенную декларацию.

Ввоз и вывоз наличной национальной валюты Республики Узбекистан резидентами и нерезидентами разрешается в пределах суммы, не превышающей 50 минимальных размеров заработной платы.

ПОРЯДОК ВВОЗА И ВЫВОЗА НАЛИЧНОЙ ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ:

Наличная иностранная валюта, перемещаемая резидентами и нерезидентами через таможенную границу Республики Узбекистан, подлежит декларированию таможенным органам с обязательным внесением в декларацию вне зависимости от её суммы.

Вывоз наличной иностранной валюты нерезидентами разрешается в пределах суммы, завезённой в республику в соответствии с пассажирской таможенной декларацией.

ПРЕДЕЛЬНЫЕ НОРМЫ БЕСПОШЛИННОГО ВВОЗА НА ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И ВЫВОЗА С ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН ТОВАРОВ РЕЗИДЕНТАМИ И НЕРЕЗИДЕНТАМИ.

Норма беспошлинного ввоза товаров для собственных нужд резидентами и нерезидентами составляет:

10 долларов США – для потребительских товаров, ввозимых с территории сопредельных государств (Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Афганистан, Туркменистан);

1000 долларов США – для товаров, ввозимых с территорий несопредельных государств (кроме товаров, ввозимых для коммерческих целей).

ФОРМА ДЕКЛАРИРОВАНИЯ

Декларирование товаров для некоммерческих целей, стоимость и количество которых не превышает нормы беспошлинного ввоза и нормы ввоза товаров, не подлежащих обложению акцизным налогом, производится в устной форме.

Если же стоимость и количество товаров превышает нормы беспошлинного ввоза, они декларируются в письменной форме в пассажирской таможенной декларации. При этом эти товары облагаются таможенными платежами в части такого превышения.

ПЕРЕВОЗКА ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

Перемещение через таможенную границу лекарственных средств допускается в количестве до 10 препаратов различных наименований и не более 5 упаковок каждого из них. Изделия медицинского назначения – не более 5 единиц.

При этом одна упаковка должна содержать:

– для твёрдых (таблетки, драже, гранулы, порошки, капсулы) лекарственных форм – не более 100 единиц;

– для порошков, применяемых для приготовления раствора, – не более 500 г;

– для гомеопатических лекарственных средств в форме гранул – не более 50 г;

– для инфузионных растворов и растворов, принимаемых орально, – не более 500 мл;

– растворы для инъекций – не более 10 ампул или не более 10 флаконов;

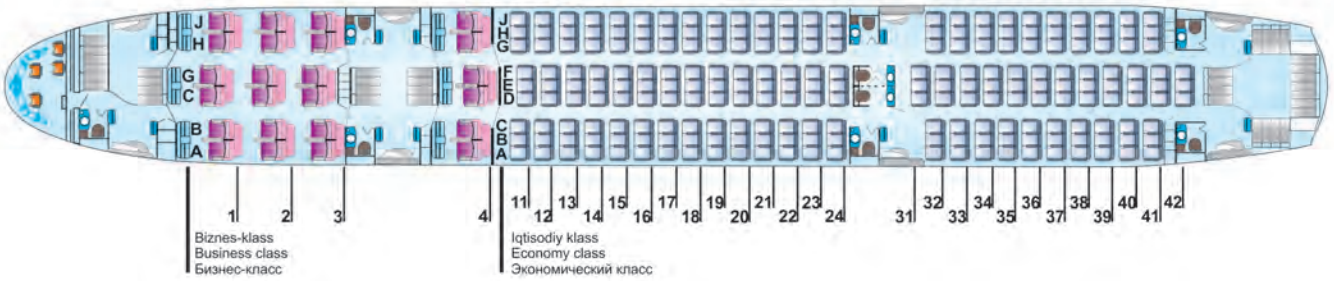
– для наружных лекарств – не более 200 мл или 200 г.

Лекарственные средства и изделия медицинского назначения должны быть в упаковке производителя.

Boeing 787-8

- ***UK78701***
- ***UK78702***

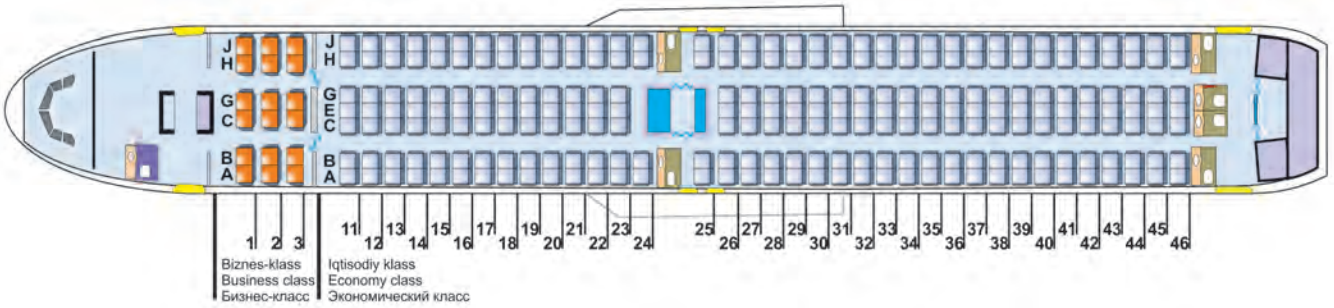
Uzunligi • Length • Длина – **56,7 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **60,1 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **930 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **от 12700 км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **246**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – **24**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **222**



Boeing 767-300ER

- ***UK67007***
- ***UK67008***

Uzunligi • Length • Длина – **54,9 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **47,6 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **800 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **9,0 тыс. км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **264**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – **18**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **246**



Boeing 767-300ER

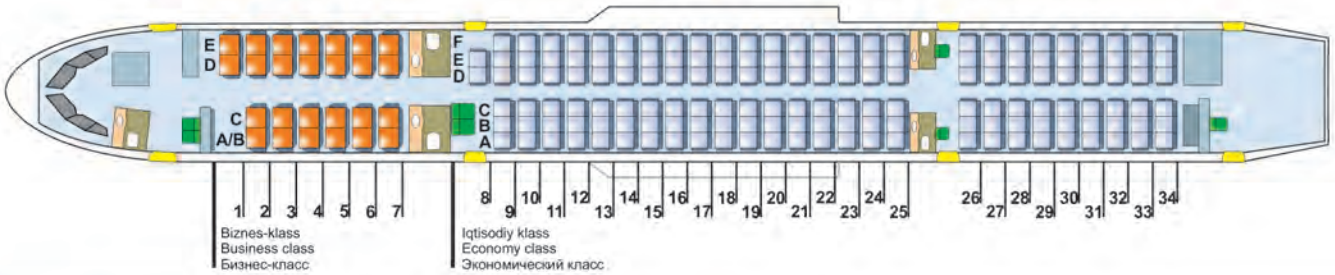
- ***UK67003***
- ***UK67004***
- ***UK67005***
- ***UK67006***

Uzunligi • Length • Длина – **54,9 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **47,6 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **800 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **9,0 тыс. км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **247**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – **15**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **232**

Boeing 757-200

- *UK75701*
- *UK75702*

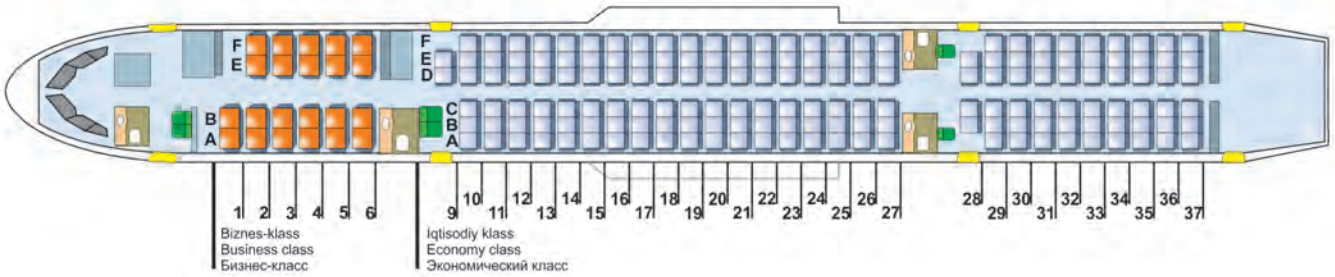
Uzunligi • Length • Длина – **47,3 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **38,0 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **800 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **8,0 тыс. км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **184**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – **26**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **158**



Boeing 757-200

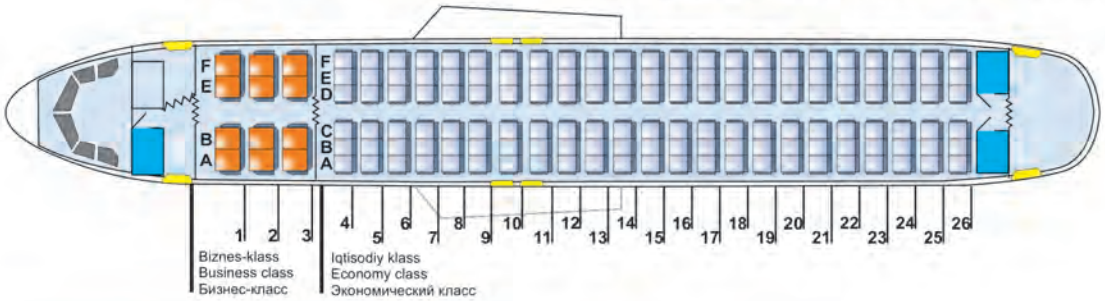
- *VPBUH*
- *VPBUI*
- *VPBUJ*

Uzunligi • Length • Длина – **47,3 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **38,0 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **800 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **8,0 тыс. км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **190**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – **22**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **168**



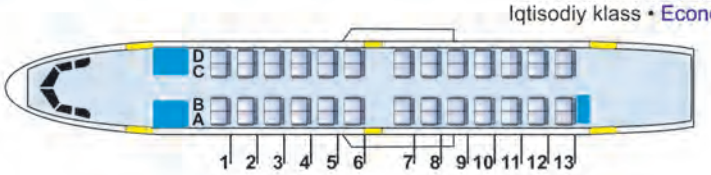
A320-214

Uzunligi • Length • Длина – **37,6 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **34,1 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **850 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **3,8 тыс. км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **150**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – **12**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **138**



IL-114-100

Uzunligi • Length • Длина – **26,9 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **30 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **500 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **1,25 тыс. км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **52**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **52**



TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ALMATY	31.10.2017-21.03.2018	A320	2,3	HY-761	10.20	12.50	HY-762	13.50	14.30
ALMATY	02.11.2017-22.03.2018	A320	4	HY-765	13.55	16.25	HY-766	17.30	18.10
ALMATY	29.10.2017-23.03.2018	A320	5,7	HY-763	19.10	21.40	HY-764	22.40	23.20
ALMATY	04.11.2017-24.03.2018	A320	6	HY-765	12.40	15.10	HY-766	16.10	16.50
ALMATY	04.12.2017-19.03.3018	A320	1	HY-765	15.10	17.40	HY-766	18.40	19.20
ASTANA	30.10.2017-24.03.2018	A320	1,4,6	HY-721	12.45	15.45	HY-722	16.45	17.45
ASTANA	04.03.2018-23.03.2018	A320	7	HY-721	18.10	21.10	HY-722	22.10	23.10
BAKU	30.10.2017-22.03.2018	A320	1,4	HY-755	11.00	12.55	HY-760	13.55	17.30
BANGKOK	30.10.2017-20.03.2018	B-767	1(2)	HY-531	23.00	07.15+	HY-532	10.25	15.15
BANGKOK	02.11.2017-23.03.2018	B-767	4(5)	HY-531	21.05	05.20+	HY-532	11.05	15.55
BANGKOK	01.11.2017-21.03.2018	B-767	3	HY-533	09.20	17.35	HY-534	23.05	03.55+
BANGKOK	05.11.2017-19.03.2018	B-767	7(1)	HY-533	16.25	00.40+	HY-534	02.05	06.55
BANGKOK	04.11.2017-24.03.2018	B-757	6	HY-533	10.25	18.40	HY-534	20.40	01.30+
BEIJING	01.11.2017-21.03.2018	B-767	3	HY-501	13.20	22.00	HY-502	23.30	02.50+
BEIJING	31.10.2017-20.03.2018	B-767	2	HY-505	01.05	09.25	HY-506	10.55	14.15
BISHKEK	31.10.2017-21.03.2018	A320	2(3)	HY-777	18.05	20.20	HY-778	06.45	07.05
BISHKEK	02.11.2017-22.03.2018	A320	4	HY-779	06.15	08.30	HY-780	18.40	19.00
DELHI – AMRITSAR	30.10.2017-20.03.2018	B-767	1(2)	HY-421	23.15	02.45+	HY-422	09.20 11.30	10.30 13.35
DELHI	02.11.2017-23.03.2018	A320	4(5)	HY-421	23.15	02.45+	HY-422	11.05	13.45
DELHI	05.11.2017-19.03.2018	B-767	7(1)	HY-423	18.45	22.15	HY-424	00.15	02.55
AMRITSAR – DELHI	04.11.2017-24.03.2018	A320	6(7)	HY-425	10.40 14.40	13.40 15.50	HY-426	00.15	02.55
DELHI	01.11.2017-22.03.2018	A320	3(4)	HY-425	19.15	22.45	HY-426	00.45	03.25
AMRITSAR	02.11.2017-23.03.2018	A320	4(5)	HY-441	22.45	01.45+	HY-442	11.30	13.35
AMRITSAR	01.11.2017-21.03.2018	A320	3	HY-443	11.15	14.15	HY-444	23.55	02.00+
DUBAI	01.11.2017-22.03.2018	B-787	3,4	HY-333	08.20	10.55	HY-334	13.00	17.15
DUBAI	29.10.2017-18.03.2018	B-787	7	HY-333	08.30	11.05	HY-334	13.10	17.25
DUSHANBE	31.10.2017-20.03.2018	A320	2,6	HY-717	07.35	08.35	HY-718	09.50	10.50
EKATERINBURG	02.11.2017-22.03.2018	A320	4	HY-661	06.00	09.00	HY-662	10.30	13.20
FRANKFURT	30.10.2017-22.03.2018	B-767	1,4	HY-231	05.10	09.05	HY-232	11.05	21.10
ISTANBUL	30.10.2017-22.03.2018	B-767	1,4	HY-271	07.50	11.15	HY-272	13.00	19.35
ISTANBUL	04.11.2017-24.03.2018	B-767	6	HY-271	18.30	21.55	HY-272	23.30	06.05+
ISTANBUL	29.10.2017-18.03.2018	B-767	2,5,7	HY-273	18.50	22.15	HY-274	23.45	06.20+
ISTANBUL	30.10.2017-20.03.2018	A320	3	HY-273	18.30	21.55	HY-274	23.30	06.05+
SAMARKAND – ISTANBUL	30.10.2017-20.03.2018	B-757	1(2)	HY-275	20.00	23.00	HY-276	00.30	06.45
SAMARKAND – ISTANBUL	16.11.2017-22.03.2018	A320	4	HY-275	18.55	20.55	HY-276	22.25	05.40+
KALININGRAD	29.10.2017-18.03.2018	B-757	7	HY-689	11.05	13.40	HY-690	15.00	23.15
KAZAN	31.10.2017-20.03.2018	A320	2	HY-649	07.30	09.00	HY-650	11.00	16.20
KRASNODAR	31.10.2017-20.03.2018	A320	2	HY-687	12.50	14.40	HY-688	16.40	22.10
KRASNODAR	03.11.2017-23.03.2018	A320	5	HY-687	10.50	12.40	HY-688	14.40	20.10
KRASNOYARSK	30.10.2017-19.03.2018	A320	1	HY-683	09.20	14.50	HY-684	16.25	18.15
LONDON	31.10.2017-23.03.2018	B-757	2,5	HY-201	17.20	20.00	HY-202	21.25	09.15+
SINGAPORE – KUALA LUMPUR	02.11.2017-23.03.2018	B-767	4(5)	HY-551	21.00 09.15	07.50+ 10.25	HY-552	11.45	16.40

artel

БЫТОВАЯ ТЕХНИКА И ЭЛЕКТРОНИКА

ВСЕ ЧТО НУЖНО ДЛЯ ДОМА

FACEBOOK: @arteluzb

www.artelgroup.org

Товар сертифицирован

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
KUALA LUMPUR – SINGAPORE	01.11.2017-20.03.2018	B-767	3	HY-551	07.45	18.20	HY-552	19.35 22.15	20.45 03.20+
LAHORE	02.11.2017-23.03.2018	A320	4(5)	HY-461	23.10	01.30+	HY-462	10.50	13.20
LAHORE	01.11.2017-21.03.2018	A320	3	HY-463	11.30	13.50	HY-464	23.55	02.25+
MINERALNIE VODY	29.10.2017-18.03.2018	A320	7	HY-645	13.30	15.00	HY-646	17.00	22.05
MILAN	02.11.2017-22.03.2018	B-757	4	HY-255	06.30	09.25	HY-256	10.55	20.55
MINSK	02.11.2017-22.03.2018	A320	4	HY-709	07.55	11.10	HY-710	12.40	19.25
MINSK	31.10.2017-20.03.2018	A320	2	HY-709	18.15	21.30	HY-710	23.00	05.45+
MOSCOW	29.10.2017-21.03.2018	B-787	Daily	HY-601	19.00	21.15	HY-602	22.45	04.35+
MOSCOW	29.10.2017-21.03.2018	B-787	Daily	HY-603	07.15	09.30	HY-604	11.05	16.55
RIGA	03.11.2017-23.03.2018	B-767	7(1)	HY-103	18.30	21.00	HY-102	23.55	07.45+
NEW YORK	29.10.2017-18.03.2018	B-787	7	HY-101	05.45	10.00	HY-102	12.00	09.40+
NOVOSIBIRSK	02.11.2017-22.03.2018	A320	4	HY-667	11.10	16.00	HY-668	17.30	18.35
NOVOSIBIRSK*	29.10.2017-24.03.2018	A320	3,7	HY-7667	16.20	21.15	HY-7668	13.45	14.50
NOVOSIBIRSK*	01.10.2017-31.12.2017	A320	6	HY-667	17.30	18.35	HY-668	11.10	16.00
NOVOSIBIRSK via NAMANGAN	30.10.2017-19.03.2018	A320	1	HY-669	08.20 10.20	09.20 15.10	HY-670	16.30 18.35	17.35 19.30
PARIS	31.10.2017-20.03.2018	B-767	2	HY-251	15.50	19.00	HY-252	21.30	08.20+
ROME	31.10.2017-20.03.2018	B-757	2	HY-257	15.20	19.15	HY-258	20.45	06.50+
MADRID via ROME*	10.10.2017-24.03.2018	A321	2	HY-257/ HY-7259	16.20 21.20	19.15 23.55	HY-7260/ HY-258	11.25 20.45	13.55 06.50+
BARSELONA via ROME*	10.10.2017-24.03.2018	A321	2	HY-257/ HY-7261	16.20 21.25	19.15 23.15	HY-7262/ HY-258	11.45 20.45	13.30 06.50+
BARSELONA via ROME*	10.10.2017-24.03.2018	A321	2	HY-257/ HY-7261	16.20 09.05	19.15 10.55	HY-7262/ HY258	11.45 20.45	13.30 06.50+
ROSTOV ON DON	03.11.2017-23.03.2018	A320	5	HY-647	13.40	15.30	HY-648	17.30	23.00
SAMARA	04.11.2017-24.03.2018	A320	4	HY-653	08.40	11.00	HY-654	13.00	17.05
SEOUL	30.10.2017-23.03.2018	B-787	1,4(2,5)	HY-511	23.10	09.30+	HY-512	11.05	14.45
SEOUL	01.11.2017-23.03.2018	B-787	3	HY-513	10.15	20.35	HY-514	22.05	01.45+
SEOUL*	29.10.2017-24.03.2018	A330	2,5,7	HY-7513	21.20	07.35+	HY-7514	15.45	19.20
SHARJAH	31.10.2017-24.03.2018	A320	2,6	HY-331	09.20	11.55	HY-332	13.25	17.40
SOCHI	31.10.2017-24.03.2018	A320	2,6	HY-685	07.35	09.30	HY-686	11.00	16.25
ST. PETERSBURG	29.10.2017-18.03.2018	A320	7	HY-631	18.05	21.15	HY-632	22.45	05.35+
ST. PETERSBURG	31.10.2017-23.03.2018	B-767	2,5	HY-631	19.05	22.15	HY-632	23.45	06.35+
ST. PETERSBURG	02.11.2017-22.03.2018	B-767	4	HY-633	06.20	09.30	HY-634	11.00	17.50
TEL-AVIV	02.11.2017-22.03.2018	A320	4	HY-301	05.55	08.30	HY-302	11.00	19.00
TEL-AVIV	30.10.2017-15.03.2018	A320	1	HY-301	09.00	11.35	HY-302	13.05	21.05
TEL-AVIV	31.10.2017-20.03.2018	A320	2	HY-303	17.50	20.25	HY-304	23.20	07.20+
TEL-AVIV	03.12.2017-28.01.2018	A320	7	HY-303	03.00	05.35	HY-304	06.50	14.50
TOKYO	06.03.2018-20.03.2018	B-767	2	HY-527	07.05	18.55	HY-528	20.05	01.35+
TYUMEN	30.10.2017-19.03.2018	A320	1	HY-691	11.35	14.30	HY-692	16.30	19.25
UFA	04.11.2017-24.03.2018	A320	6	HY-657	07.20	10.25	HY-658	12.25	15.15
URUMQI	31.10.2017-24.03.2018	B-767	2,5(3,6)	HY-507	17.15	22.40	HY-508	00.10	00.00+
VORONEZH	31.10.2017-20.03.2018	A320	2	HY-715	19.35	21.40	HY-716	23.40	05.20+

** – Codeshare agreement*

elips®

СИЛЬНЕЕ ВМЕСТЕ

ТЕКСТИЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

наши партнеры

DMS DİLMENLER

PAILUNG

ELiAR

ÖZEN KOMPRESÖR

MILHAN MAKINA

mersan TEXTILE MACHINERY

KLÜBER LUBRICATION

ATAC ELEKTRİK VE MAKİNA SAN. TİC. LTD. ŞTİ. LABORATORY MACHINES AND CONTROL PANELS

GÜVEN GÜVEN ÇELİK

pro teknik Ltd.

EGEMEN YAZILIM VE OTOMASYON

MEMNUN

BATUMAK Makina Tic.Ltd.Şti.

PURDE Makina Sanayi ve Tic. Ltd. Şti.

MS PRINTING SOLUTIONS

VANGUARD PAILUNG

Адрес:
улица Бобур, 26,
блок № 34,
Ташкент, Узбекистан
Тел. +998 71 231-88-48
elipstekstil.com

Товар сертифицирован

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN									
MOSCOW	01.11.2017-20.03.2018	B-757	3	HY-621	13.15	15.55	HY-622	17.25	23.40
MOSCOW	03.11.2017-24.03.2018	B-757	5(6)	HY-621	21.15	23.55	HY-622	01.25	07.40
ST. PETERSBURG	03.11.2017-23.03.2018	B-757	5	HY-701	07.20	11.00	HY-702	12.30	19.35
BUKHARA									
MOSCOW	29.10.2017-23.03.2018	A320	3,5,7	HY-607	11.30	13.40	HY-608	15.05	20.55
ST. PETERSBURG	04.11.2017-24.03.2018	B-757	6	HY-641	14.10	17.15	HY-642	18.45	01.35+
KARSHI									
MOSCOW	04.11.2017-24.03.2018	A320	6	HY-623	09.35	11.50	HY-624	13.20	19.20
NAVOI									
M0SCOW	30.10.2017-20.03.2018	A320	1(2)	HY-617	20.55	23.00	HY-618	00.20	06.10
NAMANGAN									
MOSCOW	30.10.2017-20.03.2018	B-757	1(2)	HY-619	21.50	00.30+	HY-620	02.00	08.15
MOSCOW	01.11.2017-25.03.2018	A320	3,6(4,7)	HY-619	20.05	22.45	HY-620	00.15	06.30
ST. PETERSBURG*	01.11.2017-26.03.2018	A320	3(4)	HY-7609	05.45	09.10	HY-7610	22.05	04.45
YEKATERINBURG*	04.11.2017-24.03.2018	A320	6	HY-7663	06.05	09.05	HY-7664	02.00	05.05
SAMARKAND									
MOSCOW	29.10.2017-18.03.2018	A320	7	HY-605	08.55	11.10	HY-606	12.40	18.30
MOSCOW	01.11.2017-26.03.2018	A320	3,5(4,6)	HY-605	21.50	00.05+	HY-606	01.35	07.25
MOSCOW	02.11.2017-22.03.2018	A320	4	HY-611	18.30	20.45	HY-612	22.20	04.10+
ST. PETERSBURG	30.10.2017-19.03.2018	B-757	1	HY-639	07.00	10.10	HY-640	11.40	18.30
ST. PETERSBURG	01.11.2017-23.03.2018	A320	3,5	HY-639	08.50	12.00	HY-640	13.30	20.20
KAZAN	02.11.2017-22.03.2018	A320	4	HY-697	07.55	09.30	HY-698	11.30	17.00
TERMEZ									
MOSCOW	04.11.2017-24.03.2018	B-757	6	HY-609	14.00	16.30	HY-610	18.00	00.15+
ST. PETERSBURG	05.11.2017-25.03.2018	B-757	7	HY-711	02.00	05.25	HY-712	07.00	14.10
URGENCH									
MOSCOW	29.10.2017-23.03.2018	A320	5,7	HY-615	10.20	12.10	HY-616	13.40	19.10
MOSCOW	31.10.2017-21.03.2018	A320	2(3)	HY-615	22.20	01.10+	HY616	01.40	07.10
ST. PETERSBURG	30.10.2017-19.03.2018	A320	1	HY-637	08.50	11.40	HY-638	13.10	19.45
ST. PETERSBURG	02.11.2017-23.03.2018	A320	4(5)	HY-637	21.40	00.30+	HY-638	02.00	08.35
FERGANA									
MOSCOW	02.11.2017-22.03.2018	A320	4(5)	HY-627	22.30	01.10+	HY-628	02.40	08.55
MOSCOW	31.10.2017-20.03.2018	A320	2	HY-627	10.00	12.40	HY-628	14.10	20.25
ST. PETERSBURG	29.10.2017-20.03.2018	B-757	7	HY-635	09.25	13.00	HY-636	14.30	21.35
NOVOSIBIRSK*	31.10.2017-21.03.2018	A320	2,5	HY-7671	16.25	21.15	HY-7672	13.50	14.55
KAZAN	03.11.2017-23.03.2018	A320	5	HY-651	10.15	12.00	HY-652	14.00	19.30

** – Codeshare agreement*

г. Ташкент, Алмазарский район,
ул.Заркайнар, дом 1
info@gmg-trade.uz

Позвоните нам: +998 71
150 78 88

Официальный представитель в Узбекистане
товар сертифицирован

TIMETABLE

DOMESTIC FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN	03.11.2017-24.03.2018	B-757	5(6)	HY-091	05.20	06.20	HY-092	08.40	09.45
ANDIJAN	01.11.2017-22.03.2018	B-757	3(4)	HY-093	11.15	12.15	HY-094	00.40	01.45
BUKHARA	30.10.2017-24.03.2018	IL-114	1,2,4,6	HY-021	07.35	09.15	HY-022	09.55	11.25
BUKHARA	03.11.2017-23.03.2018	IL-114	5	HY-023	12.20	14.00	HY-024	20.00	21.30
BUKHARA – FERGANA	03.11.2017-23.03.2018	IL-114	5	HY-025	14.40	16.35	HY-026	17.15	19.20
BUKHARA	30.10.2017-22.03.2018	IL-114	1,2,4	HY-027	19.15	20.55	HY-028	21.35	23.05
BUKHARA	04.11.2017-25.03.2018	B-757	6(7)	HY-033	12.00	13.10	HY-034	02.35	03.40
BUKHARA	29.10.2017-23.03.2018	A320	3,5,7	HY-037	09.20	10.30	HY-038	21.55	23.00
FERGANA	31.10.2017-20.03.2018	A320	2	HY-083	08.05	09.00	HY-084	21.25	22.20
FERGANA	02.11.2017-23.03.2018	A320	4(5)	HY-085	20.35	21.30	HY-086	20.30	21.25
FERGANA	29.10.2017-18.03.2018	B-757	7	HY-087	07.30	08.25	HY-088	22.35	23.30
KARSHI – TERMEZ	30.10.2017-23.03.2018	IL-114	1,3,5	HY-077	12.25	14.00	HY-078	14.40 16.20	15.40 18.00
KARSHI	04.11.2017-24.03.2018	A320	6	HY-079	07.30	08.35	HY-080	20.20	21.25
NAMANGAN	01.11.2017-22.03.2018	A320	3,6(4,7)	HY-095	18.05	19.05	HY-096	07.30	08.25
NAMANGAN	30.10.2017-20.03.2018	B-757	1(2)	HY-097	19.50	20.50	HY-098	09.15	10.10
NAVOI	29.10.2017-23.03.2018	IL-114	3,5,7	HY-047	07.55	09.25	HY-048	10.05	11.25
NAVOI	30.10.2017-20.03.2018	A320	1(2)	HY-049	18.50	19.55	HY-050	07.10	08.10
NUKUS	29.10.2017-23.03.2018	A320	1,2,3,4,5,7	HY-011	07.10	08.55	HY-012	09.35	11.10
NUKUS	04.11.2017-24.03.2018	IL-114	6	HY-011	07.10	09.45	HY-012	10.25	12.40
NUKUS	31.10.2017-21.03.2018	IL-114	2(3)	HY-015	19.40	21.20	HY-016	08.10	09.40
NUKUS	30.10.2017-24.03.2018	A320	1,3,4,5,6	HY-017	19.30	21.15	HY-018	21.55	23.30
NUKUS	29.10.2017-20.03.2018	IL-114	2,7	HY-017	19.00	21.35	HY-018	22.15	00.30+
SAMARKAND	02.11.2017-23.03.2018	A320	4(5)	HY-041	06.00	06.55	HY-042	05.10	06.00
SAMARKAND	30.10.2017-20.03.2018	B-757	1(2)	HY-043	05.05	06.00	HY-044	07.45	08.35
SAMARKAND	01.11.2017-24.03.2018	A320	3,5(4,6)	HY-043	06.55	07.50	HY-044	08.25	09.15
SAMARKAND	29.10.2017-20.03.2018	A320	7	HY-045	07.00	07.55	HY-046	19.30	20.20
TERMEZ	29.10.2017-23.03.2018	IL-114	1,2,4,5,7	HY-065	07.10	09.00	HY-066	09.40	11.20
TERMEZ	04.11.2017-24.03.2018	B-757	6(7)	HY-069	11.45	13.00	HY-070	15.10	16.25
URGENCH	31.10.2017-24.03.2018	A320	2,4,6	HY-051	07.00	08.40	HY-052	09.20	10.50
URGENCH			3	HY-051	07.00	09.20	HY-052	10.00	12.05
URGENCH	01.11.2017-21.03.2018	IL-114	3	HY-053	13.40	16.00	HY-054	16.40	18.45
URGENCH	01.11.2017-21.03.2018	IL-114	6	HY-053	13.10	14.50	HY-054	15.30	17.00
URGENCH	04.11.2017-24.03.2018	A320	5,7	HY-055	07.40	09.20	HY-056	20.10	21.40
URGENCH	29.10.2017-23.03.2018	A320	1,3,4,5,6	HY-057	19.00	21.20	HY-058	22.00	00.05+
URGENCH	30.10.2017-24.03.2018	IL-114	2,7	HY-057	19.30	21.10	HY-058	21.50	23.20
URGENCH	29.10.2017-20.03.2018	A320	4(5)	HY-059	19.00	20.40	HY-060	09.35	11.05
URGENCH	02.11.2017-23.03.2018	A320	1	HY-061	06.10	07.50	HY-062	20.45	22.15

Imzo PREMIUM

ул. Абдулла Кадыри, 24

203 44 44

Добро пожаловать в бизнес-класс

Товар сертифицирован

SCHÜCO Germany

SALAMANDER Germany

ALUMIL Greece

aluplast Germany

ÇUHADAROĞLU Turkey

UZBEKISTAN

Tashkent
Address: House 41, A.Temur Av., Tashkent,100060
Tel. (99871) 140-02-00
e-mail: info@uzairways.com
www.uzairways.com

AZERBAIJAN

Baku
Address: House 98/11, Nizami str., Baku
Tel./Fax (994-12) 598-31-20
e-mail: bak@uzairways.com

BELARUS

Minsk
Address: office 150, house 25, Yanki Kupali str., Minsk, 220030
Tel. (375-17) 328-69-08
e-mail: msq@uzairways.com

CHINA

Beijing
Address: Jian Guo Men Wai 19 Citic Building 201 B, 100004, Beijing
Tel. (86-10) 65-00-64-42
Fax (86-10) 65-25-38-67
e-mail: bjs@uzairways.com

Urumqi
Address: Room 298 International hotel XIYUI, 876 Dawan Bei Lu, Urumqi Xinjiang POSTCODE: 830001 P.R.C.
Tel./Fax (86-991) 763-12-14
e-mail: urc@uzairways.com

FRANCE

Paris
Address: 25, Rue de Liege, 75008 Paris
Tel. (33-1) 45-22-45-50
Fax (33-1) 45-22-45-53
e-mail: par@uzairways.com

GERMANY

Frankfurt on Main
Address: Hebelstrasse,11, 60318, Frankfurt am Main
Tel. (49-69) 133-76-170
Fax (49-69) 133-76-169
e-mail: fra@uzairways.com

GREAT BRITAN

London
Address: Julco House, 26-28 Great Portland Street, London, W1W 8QT
Tel. 44 (0) 020 7034 2090
Fax 44 (0) 020 7636 8362
e-mail: lon@uzairways.com

INDIA

Delhi
Address: Room No.230a, DLF City Centre Mall, Mehrauli Gurgaon Road, Saraswati Vihar, Gurgaon-122002, Haryana
Tel.: (91-124) 453-90-90 (city office)
(91-116) 123-90-01 (airport office)
Fax (91-116) 123-9002 (airport office)
e-mail: del@uzairways.com

Amritsar
Address: room № 106, hotel Ritz Plaza, 45 the Mall, AMRITSAR-143001, PUNJAB INDIA
Tel./Fax (91-183) 222-38-88
e-mail: atq@uzairways.com

ITALY

Rome
Address: Int. 6 Via XX Settembre 40, 00187 Rome
Tel. (39-06) 420-14-815
Fax (39-06) 420-04-349
e-mail: rom@uzairways.com

Milan
Address: P.Box 363, Aeroporto Malpensa 2000, Terminal-1, 21010 Ferno - VA
Tel. (39-02) 748-67-355
Fax (39-02) 748-67-021
e-mail: mil@uzairways.com

ISRAEL

Tel-Aviv
Address: Migdalor Building 1, Ben Yehuda, Tel-Aviv, 63801
Tel. (972-3) 510-46-85
Fax (972-3) 510-79-46
e-mail: tlv@uzairways.com

JAPAN

Tokyo
Address: Toranomon Ueno Bld 2F, 1-8-13, Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001
Tel. (813) 51-57-07-22
Fax (813) 51-57-07-23
e-mail: tyo@uzairways.com

KAZAKHSTAN

Almaty
Address: Office 14, 25/16, Tole-Bi street nook Dostik avenue, 050010, Almaty
Tel.: (727) 293-82-33, 293-86-58
Fax (727) 224-88-05
e-mail: ala@uzairways.com

Astana
Address: Orken Bussines Centre, office 303/1, house 25, Beybitshilik str., 010000, Astana
Tel. (717) 291-04-59
Fax (717) 291-04-60
e-mail: tse@uzairways.com

KOREA

Seoul
Address: 1411, Royal Bld 5, Dangju-Dong, Chongro-Ku, Seoul, 110-071
Tel. (822) 722-68-56
Fax (822) 722-68-58
e-mail: sel@uzairways.com

KYRGHYSTAN

Bishkek
Address: 107, Kievskaya str., Bishkek, 720040
Tel. (996-312) 900123
Fax (996-312) 909321
e-mail: fru@uzairways.com

LATVIA

Riga
Address: 11/2 Elizabetes str., Riga, Latvia-1010
Tel.: (371) 67-32-45-63/64/65
Fax (371) 67-32-45-66
e-mail: rix@uzairways.com

MALAYSIA

Kuala-Lumpur
Address: Level 7, Menara Park, Block D, Megan Avenue II No. 12, Jalan Yap Kwan Seng, 5045
Tel. (603) 21-64-47-66
Fax (603) 21-63-03-60
e-mail: kul@uzairways.com

RUSSIA

Moscow
Address: bld 2, house 28, Tverskaya str., Moscow, 125009
Tel. (495) 258-80-66
Fax (495) 258-80-61
e-mail: mow@uzairways.com

Domodedovo
Tel. (495) 967-88-58

St. Petersburg
Address: office 229, 230, house 27, Bolshaya Konushenaya str., St. Petersburg, 191186
Tel. (812) 312-75-36
Fax (812) 314-22-69
e-mail: led@uzairways.com

Voronezh
Adress: house 68, Kolcovskaya str., Voronezh, 394006
Tel. 8 (473) 300-39-13
Fax 8 (473) 239-52-65
e-mail: voz@uzairways.com

Ekaterinburg
Address: 13/3, Popov str., Ekatirinburg, 620151
Tel./Fax (343) 376-64-44
e-mail: svx@uzairways.com

Kaliningrad
Address: house 34, Centre “Akropol”, Baranova str., Kaliningrad
Tel. (4012) 66-80-18
Fax (4012) 66-80-20
e-mail: kgd@uzairways.com

Kazan
Address: Office 710, house 6, Office Center Suvar Plaza, Spartakovskaya str., 420107
Tel./Fax (843) 526-54-33
e-mail: kzn@uzairways.com

Krasnodar
Address: house 160, Krasnaya str., Krasnodar, 350015
Tel. (861) 279-61-73
Fax (861) 279-61-74
e-mail: krr@uzairways.com

Krasnoyarsk
Address: house 4a, Dubenskogo str., Krasnoyarsk, 660032
Tel./Fax (391) 223-07-77
e-mail: kja@uzairways.com

Mineralnye Vody
Address: Regional Bussines Centre, office 314, house 49, Krayniy str. / house 17, Oktyabrskaya str., Pyatigorsk, 357500
Tel. (8793) 36-36-36
Fax (8793) 36-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com

Novosibirsk
Address: house 6, Potaninskaya str., 630099
Tel./Fax (383) 222-68-72
e-mail: ovb@uzairways.com

Rostov-on-Don
Address: house 264, Sholokhov Av., Rostov-on-Don, 344009
Tel. (863) 272-36-36
Fax (863) 300-38-88
e-mail: rov@uzairways.com

Samara
Address: house 7, Polevaya str., Samara, 443100
Tel./Fax (846) 337-10-15
e-mail: kuf@uzairways.com

Sochi
Address: House 161, Mir str., Sochi, 354355
Tel./Fax (862) 290-32-93
e-mail: aer@uzairways.com

Tyumen
Address: house 4, Maligin str., 625033
Tel. (345) 263-33-70
Fax (345) 263-33-60
e-mail: tjm@uzairways.com

Ufa
Address: P.Box 17, UFA International Airport, 450056
Tel./Fax: (347) 229-51-56
e-mail: ufa@uzairways.com

SAUDI ARABIA

Jeddah
Address: Madinah Road, Skab Center – P.O. BOX 18600 JEDDAH 21425 – KSA
Tel. (966-2) 668-90-43
Fax (966-2) 668-92-65
e-mail: jed@uzairways.com

SINGAPORE

Singapore
Address: 80 Airport Boulevard, #04-70, Changi Airport Terminal 1, Singapore 819642
Tel. +6562144992
e-mail: sin@uzairways.com

THAILAND

Bangkok
Address: 323 United Centre Building, 29-th floor, room N2902A, Silom Road, Bangrak, Bangkok, 10500
Tel.: (66-2) 35-54-00/01/02
Fax (66-2) 635-54-03
e-mail: bkk@uzairways.com

TAJIKISTAN

Dushanbe
Address: floor 3, house 62/35, Druzhba Narodov str., Dushanbe, 734024
Tel.: (+99244) 610-00-67, 610-00-68
Fax (+99244) 610-00-69
e-mail: dyu@uzairways.com

TURKEY

Istanbul
Address: Chumhuriyet CD., Umac Apt. 141 D-4, Elmadag - Istanbul
Tel.: (90-212) 296-46-31
Fax (90-212) 296-46-30
e-mail: ist@uzairways.com

UNITED ARAB EMIRATES

Sharjah & Dubai
Address: 23088, Office No. 42, Ground Floor, Crystal plaza Building, King Faizal Road, Sharjah
Tel. (971-6) 548-57-80
Fax (971-6) 548-57-82
e-mail: shj@uzairways.com

USA

New-York
Address: 400 Kelby str., 16-th floor, Fort Lee, NJ, 07024, USA
Tel. (1-201) 944-44-74
Fax (1-201) 944-44-07
e-mail: nyc@uzairways.com

International routes

(*) – Количество рейсов в неделю, согласно летнему расписанию (29.10.2017 – 27.03.2018)

New York	10174	14.00
Riga - New York	6880	09.30
Bangkok	4280	06.00
Kuala Lumpur	5362	07.15
London	5227	07.20
Paris	5156	07.20
Rome	4662	06.40
Tokyo	6450	07.30
Frankfurt	4688	06.40
Milan	4798	06.40
Singapore	5625	07.30
Seoul	5145	06.00
Beijing	4115	05.00
Amritsar	1168	02.10
Delhi	1577	02.40
Dubai	2200	03.15
Sharjah	2187	03.15
Istanbul	3364	05.05
Tel Aviv	3221	05.15
Urumqi	1528	02.10
Kaliningrad	3836	05.15
Kiev	3370	04.30
Riga	3638	05.10
Moscow	2801	03.55
St. Petersburg	3526	04.50

Krasnodar	2482	03.30
Sochi	2417	03.35
Rostov on Don	2437	03.30
Krasnoyarsk	2362	03.10
Kazan	2187	03.10
Min. Vody	2167	03.10
Novosibirsk	1827	02.30
Samara	1956	03.00
Ekaterinburg	1842	02.40
Ufa	1793	02.45
Tyumen	1786	02.35
Baku	1623	02.35
Astana	1115	01.40
Almaty	670	01.10
Bishkek	468	00.55
Urgench - Paris	4508	06.00
Urgench - Milan	4085	05.20
Andijan - Moscow	3020	04.20
Bukhara - Moscow	2652	03.50
Fergana - Moscow	3012	04.20
Termez - Moscow	3102	04.10
Namangan - Moscow	2955	04.20
Navoi - Moscow	2659	03.45
Nukus - Moscow	2208	03.20
Samarkand - Moscow	2795	03.55

Urgench - Moscow	2278	03.30
Karshi - Moscow	2810	03.55
Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Urgench - Volgograd	1470	02.20
Fergana - Kazan	2385	03.25
Samarkand - Kazan	2224	03.15
Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Andijan	447	00.40
Bukhara	616	00.50
Karshi	558	00.45
Navoi	509	00.45
Namangan	432	00.40
Nukus	1255	01.25
Samarkand	354	00.35
Termez	708	01.00
Fergana	419	00.35
Urgench	1119	01.20

Uzbekistan Airways Codeshare partners:

Партнёры НАК «Узбекистон хаво йуллари» по сотрудничеству в рамках соглашения «Код Шер»:

airBaltic	Belavia	KOREAN AIR	Alitalia
malaysia airlines	S7 Airlines	URAL AIRLINES	

CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

Head office / Центральный офис
House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41
info@uzairways.com
www.uzarways.com

Charter operations / Чартерные перевозки
T: +99871 140 46 02, 140 47 19
F: +99871 140 47 18
E-mail: charter@uzairways.com

Cargo / Грузовые перевозки
T: +99871 140 20 93
F: +99871 140 20 92
E-mail: cargo@uzairways.com

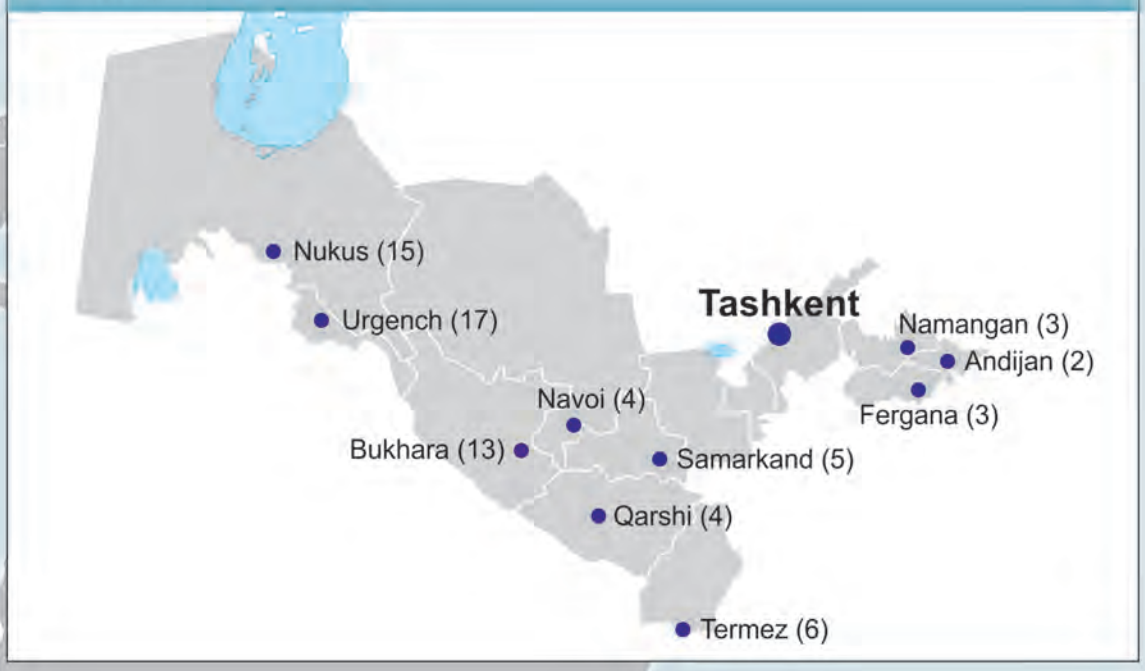
Passenger services / Пассажирские перевозки
T: +99871 281 49 58
F: +998 71 140 29 80
E-mail: uop@uzairways.com

Lost and found office / Бюро розыска багажа
T: +99871 140 29 14
F: +998 71 140 29 16
http:/lostfound.uzairways.com

Information office / Информационно-справочная служба
T:+998 71 140 02 00
www.uzarways.com

Телефон доверия по обслуживанию пассажиров в аэропорту "Ташкент"
T: +99871 254 11 83

Domestic routes



SIXT
rent a car

Now in Uzbekistan.

**(You'll find us at 104A Kichik Beshagach str., 100015, Tashkent
Or call us +99871 120-90-10)**

customerservice@sixt.co.uz

Услуги лицензированы

sixt.co.uz

feel the motion.

BANK IPAK YO'LI

IPAK YO'LI BANKI

DUNYONING BARCHA DAVLATLARIDA!
ВО ВСЕХ СТРАНАХ МИРА!

VISA

140 69 00
140 78 00

www.ipakyulibank.uz

Xizmatlar litsenziyalangan

Imzo akfa

СПРАШИВАЙТЕ В ОФИЦИАЛЬНЫХ ШОУ РУМАХ

EST. 1975

ЩВЕЦАРСКИЙ СТАНДАРТ КАЧЕСТВА

Engelberg®

ОКНА И ДВЕРИ
ШВЕЙЦАРСКОГО КАЧЕСТВА

+99871 207-77-77

Товар сертифицирован

@engelberggroup | www.engelberggroup.uz

ТОРГОВЫЙ ЦЕНТР
СТРОИТЕЛЬНО-ОТДЕЛОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Впервые в Узбекистане

ЕЖЕДНЕВНО
с 9:00 до 21:00

STROY CENTER - это новый подход к торговле!

5 ЭТАЖ: Детская площадка, где можно оставить детей под присмотром, кафе-бистро, чтобы выпить кофе, перекусить, отдохнуть или принять решение о покупке. На площади в 2000 кв.м расположен современный фитнес-клуб от известной сети POWER FITNESS.

4 ЭТАЖ: На площади более 2500 квадратов собрались вместе 12 самых крупных поставщиков, таких как: HAPPY HOME, ELITE DESIGN, GALLERY INTERIOR, IMPERIAL, MARKAZ OBOI CENTER, COSMOS WALLPAPER, COMFY HOME, BUYUK SAVDO, FONIX, LE GRAND, ELEGANT HOUSE, чтобы сообща предложить посетителям самый широкий ассортимент из более 20.000 видов обоев по ценам от 25.000 сум и выше, а также жалюзи и шторы от компаний COMBO.UZ и DIAMOND EXCLUSIVE. Здесь же вы найдёте обойный клей и прочие аксессуары.

3 ЭТАЖ: Весь набор электротехники: кабели, электрощиты, стабилизаторы питания, удлинители, выключатели от компаний 220.uz, МАСТЕР ВОЛЬТ, PRIME ELECTROTECHNICA, CHINT ELECTRIC, солнечные батареи от компании GREEN POWER и 7 магазинов с люстрами, светильниками и плафонами от компаний SHAMS LIGHTING, МАСТЕР СВЕТ, CHANDELIER, LED COMFORT, MILANO, STAR CRISTAL, ART LIGHTING. Здесь также расположилась Студия дизайна, где можно заказать проект ремонта и строительства.

2 ЭТАЖ: Свыше 150 видов напольных покрытий от 20 мировых производителей, включая отечественные производства от компаний WOODMAN, FLOORPAN, SWISS KRONO, EUROPOL, DECKS, KRONOPOL, ВОСТОК И EXCLUSIVE LAMINATE FLOORING. Свыше 700 самых разнообразных дверей – от входных стальных до дизайнерских межкомнатных – от компаний Стальная линия, WONLY, ALONZO, TAXTAPUL, ALI USMON, ALLEANZA DOORS, PORTE MIO И ЧИГАТОЙ ЭШИКЛАРИ. Окна и потолки от самых известных производителей IMZO И МИР ПОТОЛКОВ. Декоративные плинтусы, потолочные плиты, уголки и молдинги из пенополистирола для отделки фасада и внутренних работ от компании BARAKA DEKOR. Большой выбор лакокрасочной продукции от таких брендов, как: HAYAT, SABSAN, POLARD, QORASAROY, ECO и другие. Здесь же представлен официальный магазин мебельной фабрики «RUSSKIY LES».

1 ЭТАЖ: 12 магазинов брендовой сантехники и мебели для ванных комнат на любой бюджет предлагают линейку сантехники от китайских торговых марок: PORTA, IDEVIT, GOLDMAN, APPOLLO, KONNA, LEDEME, GOLSTON, VIEANY, а также ведущих европейских брендов: KOHLER, HATRIA, LABOR LEGNO И OLYMPIA, TEKA И Grohe, IDEAL STANDARD, HERZ, JACOB DELAFON, CERSANIT. 4 магазина с системами отопления от компаний BAXI, CLIMATE HOUSE, THERMAL SYSTEM и ТЕПЛОВИК, которые предлагают широкий ассортимент пластиковых труб, фитингов, газовых котлов, бойлеров, водонагревателей, циркуляционных насосов, фильтров для воды, теплых полов и многое другое. Здесь же расположился официальный магазин компании KARCHER – крупнейшего мирового производителя уборочной техники.

-1 ЭТАЖ: Свыше 220 видов плитки из керамики, стекла, майолики, травертина и керамогранита, клей и все для укладки кафеля от компаний: KACHEL, IDEAL CERAMIC, ART DESIGN TRADE, INTERNATIONAL KERAMIX И KERABEN. Любая метизная продукция, а также электроды, трубопроводы и запорная арматура, асбестовые изделия, редукторы, горелки и генераторы от группы компаний IMEX И POWER TRADE. Профессиональное оборудование для бассейнов и водных эффектов, фильтры, насосы и водопады от компании ASTRAL POOL.

И ЕЩЁ 5 ВАЖНЫХ УДОБСТВ:

1) Не нужно ездить по базарам и разбросанным по городу магазинам, переходить в жару и непогоду от одного магазина к другому – в прохладном Строй Центре собран большой ассортимент в одном торговом центре. Напомним: по ценам из первых рук.
2) Наличие удобной парковки, детской площадки и бистро.
3) Ежедневно. Включая понедельники. Без санитарных дней. До 9 часов вечера.
4) Возможность доставки до Вашего дома или офиса.
5) Возможность оплаты терминалом, перечислением, наличными во всех магазинах.

Центральный офис портала мастеров Узбекистана, который поможет найти нужного мастера. Тел.: 1950055

Ustabor

ASAKA BANK

1 этаж: Мини-банк Юнусабадского филиала АКБ "АСАКА" – все виды банковских услуг. Тел.: 2076609

www.stroycenter.uz 207 66-66 @stroycenter

Ориентир: 500 метров от ТРЦ MEGA PLANET.

Travel to Uzbekistan with

Owner of "ASIA" Hotels Group
20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 252-76-41; +998 71 252-76-40
office@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

ASIA SAMARKAND

50, Kosh Hauz str., 140100
Samarkand, Uzbekistan
+998 66 2357156
+998 66 2350655
samarkand@asiahotels.uz

www.asiahotels.uz

ASIA TASHKENT

111 Usman Nosir str ; 100059
Tashkent, Uzbekistan
+998 71 2509680
+998 71 2509686
hotel_asia_tashkent@bk.ru

ASIA KHIVA

K. Yakubova str., 220900
Khiva, Uzbekistan
+998 62 3752098
+998 62 3758198
hotelasiakhiva@rambler.ru

ASIA BUKHARA

Mekhtar Ambar str., 705018
Bukhara, Uzbekistan
+998 65 2246431/32
+998 65 2246433
asia-bukhara@mail.ru

ASIA FERGHANA

26A, Navoi str., 150100
Ferghana, Uzbekistan
+998 73 244 1326/29
+998 73 244 1330
fergana.asia@yandex.ru

20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 255-13-40; +998 71 255-49-43
transport@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

Услуги лицензированы
и сертифицированы

ВПЕРЕД ЗА УСПЕХАМИ

UzAuto TRAILER

ПОЛУПРИЦЕПНАЯ, ПРИЦЕПНАЯ И НАВЕСНАЯ ТЕХНИКА

(+99871) 202-00-06
(+99871) 202-88-66

www.uzautotrailer.uz
info@trailer.uz

Товар сертифицирован

SHIVAKI

ПРОИЗВОДСТВО КАНАЛЬНЫХ КОНДИЦИОНЕРОВ И ЧИЛЛЕРОВ В УЗБЕКИСТАНЕ!

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН

ПРОМЫШЛЕННЫЕ КОНДИЦИОНЕРЫ ПОД КЛЮЧ:

- ✓ *Административные здания*
- ✓ *Производственные комплексы*
- ✓ *Торговые центры*
- ✓ *Рестораны*

ОТДЕЛ ПРОДАЖ:

+99890 991 7979

ЕДИНЫЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

+99871 202 2220

ASIA ALLIANCE BANK

С Новым 2018 годом!
Счастья, радости, благополучия
и успехов в достижении
поставленных целей!

Ваш "ASIA ALLIANCE BANK"!

Тел.: (+99871) 231-60-00
www.aab.uz

Услуги лицензированы

Компания “URGAZ CARPET”
предлагает широкий ассортимент ковров.

URGAZ

Представляем Вам новую коллекцию! Уникальность коллекции заключается в оригинальности узоров, орнамент которых сочетает современность и классику, кроме того, компания предлагает различные варианты тафтинговых покрытий для офиса.

Ковры экспортируются в Казахстан, Киргизию, Таджикистан, Туркменистан, Афганистан, Азербайджан, Россию и Китай.

НОВИНКА!

Ароматные ковры URGAZ

Искусственный газон для ландшафтного дизайна, декора и футбольных полей.

Республика Узбекистан,
Самаркандская обл.,
г. Ургут, ул. Каратепинская, 25.

+99898 160 00 66
+99895 500 50 96

www.urgaz.uz

info@urgaz.uz

Товар сертифицирован

MURAD BUILDINGS

DO'STLAR

ЖИЛОЙ КОМПЛЕКС

Юнусабадский район, массив Ц-5

www.mbc.uz

200-88-22

EDDIE
REDMAYNE'S
CHOICE
SEAMASTER AQUA TERRA
MASTER CHRONOMETER
OMEGA
AVAILABLE AT
Boutique «Helvetica», International Hotel.
Amir Temur shoh ko'chasi, 107 A.
Tel: 234-90-77, 234-29-85
«ELERON-KA» MChJ xizmat ko'rsatadi
Услуги лицензированы